

## Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδὴ περ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν **1**  
 πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν πραγμάτων,<sup>6</sup> καθὼς παρέδοσαν **2**  
 ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται<sup>8</sup> γενόμενοι τοῦ λόγου, **3**  
 ἔδοξεν ἡμῶς, παρηκολουθηκότες<sup>9</sup> ἄνωθεν<sup>10</sup> πᾶσιν ἀκριβῶς,<sup>11</sup>  
 καθεξῆς<sup>12</sup> σοι γράψαι, κράτιστε<sup>13</sup> Θεόφιλε,<sup>14</sup> ἵνα ἐπιγνῶς<sup>15</sup> περὶ ὧν **4**  
 κατηχήθης<sup>16</sup> λόγων τὴν ἀσφάλειαν.<sup>17</sup>

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου<sup>18</sup> τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας<sup>19</sup> **5**  
 ἱερέως<sup>20</sup> τις ὀνόματι Ζαχαρίας,<sup>21</sup> ἐξ ἐφημερίας<sup>22</sup> Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ  
 αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων<sup>23</sup> Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.  
 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι<sup>25</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν **6**  
 πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν<sup>26</sup> τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.<sup>27</sup> **7**  
 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι<sup>28</sup> ἡ Ἐλισάβετ<sup>24</sup> ἦν στειρά,<sup>29</sup> καὶ  
 ἀμφοτέροι<sup>25</sup> προβεβηκότες<sup>30</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

<sup>1</sup> ἐπειδὴ περ, inasmuch as, since. <sup>2</sup> ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. <sup>3</sup> ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. <sup>4</sup> διήγησις, εὖς, ἡ, narrative, account. <sup>5</sup> πληροφορέω, fulfill, accomplish fully. <sup>6</sup> πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. <sup>7</sup> αὐτόπτης, ου, ό, eyewitness. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. <sup>9</sup> παρακολουθεῖν, follow closely, investigate. <sup>10</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>13</sup> κράτιστος, most noble, most excellent. <sup>14</sup> Θεόφιλος, ου, ό, Theophilus. <sup>15</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>16</sup> κατηγέω, teach by word of mouth. <sup>17</sup> ἀσφάλεια, ας, ἡ, certainty, security. <sup>18</sup> Ἡρώδης, ου, ό, Herod. <sup>19</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>20</sup> ἱερεύς, εὖς, ό, priest. <sup>21</sup> Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah. <sup>22</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>23</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>24</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>25</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>26</sup> δικαίωμα, τος, τό, regulation, righteous deed. <sup>27</sup> ἄμεμπτος, blameless. <sup>28</sup> καθότι, according as, because. <sup>29</sup> στειρός, barren. <sup>30</sup> προβαίνω, go forward, advance.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τῇ τάξει<sup>2</sup> τῆς ἐφημερίας<sup>3</sup> 8  
αὐτοῦ ἔναντι<sup>4</sup> τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος<sup>5</sup> τῆς ἱερατείας,<sup>6</sup> ἔλαχεν<sup>7</sup> τοῦ 9  
θυμιάσαι<sup>8</sup> εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν<sup>9</sup> τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος 10  
ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.<sup>11</sup> 11  
Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ  
θυσιαστηρίου<sup>12</sup> τοῦ θυμιάματος.<sup>11</sup> Καὶ ἐταράχθη<sup>13</sup> Ζαχαρίας<sup>14</sup> 12  
ιδὼν, καὶ φόβος<sup>15</sup> ἐπέπεσεν<sup>16</sup> ἐπ' αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ 13  
ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία·<sup>14</sup> διότι<sup>17</sup> εἰσηκούσθη<sup>18</sup> ἡ δέησίς<sup>19</sup>  
σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ<sup>20</sup> γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,<sup>21</sup> 14  
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει<sup>22</sup> αὐτοῦ χαρήσονται. Ἔσται γὰρ 15  
μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον<sup>23</sup> καὶ σίκερα<sup>24</sup> οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ  
πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται<sup>25</sup> ἔτι ἐκ κοιλίας<sup>26</sup> μητρὸς αὐτοῦ. 16  
Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει<sup>27</sup> ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν  
αὐτῶν· καὶ αὐτὸς προελεύσεται<sup>28</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ 17  
δυνάμει Ἡλίου,<sup>29</sup> ἐπιστρέψαι<sup>27</sup> καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ  
ἀπειθεῖς<sup>30</sup> ἐν φρονήσει<sup>31</sup> δικαίων, ἐτοιμάσαι<sup>32</sup> κυρίῳ λαὸν  
κατεσκευασμένον.<sup>33</sup> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας<sup>14</sup> πρὸς τὸν ἄγγελον, 18

<sup>1</sup> ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. <sup>2</sup> τάξις, εως, ἡ, arranging, order. <sup>3</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>4</sup> ἔναντι, before (gen), before. <sup>5</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>6</sup> ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. <sup>7</sup> λαγχάνω, chose by lot, receive. <sup>8</sup> θυμιάω, burn or offer incense, burn incense. <sup>9</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>10</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>11</sup> θυμίαμα, τος, τό, incense. <sup>12</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>13</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>14</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>15</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>16</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>17</sup> διότι, because, on this account. <sup>18</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>19</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>20</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>21</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>22</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>23</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>24</sup> σίκερα, τό, beer, liquor. <sup>25</sup> πληθῶ, fill. <sup>26</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>27</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>28</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>29</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>30</sup> ἀπειθής, disobedient, unbelieving. <sup>31</sup> φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. <sup>32</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>33</sup> κατασκευάζω, prepare, build.

Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης,<sup>1</sup> καὶ ἡ γυνή  
μου προβεβηκυῖα<sup>2</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ<sup>19</sup>  
ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ<sup>3</sup> ὁ παρεστηκώς<sup>4</sup> ἐνώπιον  
τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαι  
σοι ταῦτα. Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν<sup>5</sup> καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι,<sup>20</sup>  
ἄχρι<sup>6</sup> ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ'<sup>7</sup> ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς  
λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν<sup>21</sup>  
ὁ λαὸς προσδοκῶν<sup>8</sup> τὸν Ζαχαρίαν·<sup>9</sup> καὶ ἐθαύμαζον<sup>10</sup> ἐν τῷ  
χρονίζειν<sup>11</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.<sup>12</sup> Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι<sup>22</sup>  
αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν<sup>13</sup> ὅτι ὀπτασίαν<sup>14</sup> ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·<sup>12</sup> καὶ  
αὐτὸς ἦν διανεύων<sup>15</sup> αὐτοῖς, καὶ διέμενεν<sup>16</sup> κωφός.<sup>17</sup> Καὶ ἐγένετο,<sup>23</sup>  
ὥς ἐπλήσθησαν<sup>18</sup> αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας<sup>19</sup> αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν<sup>20</sup> Ἑλισάβετ<sup>21</sup> ἡ γυνὴ αὐτοῦ,<sup>24</sup>  
καὶ περιέκρυβεν<sup>22</sup> ἑαυτὴν μῆνας<sup>23</sup> πέντε,<sup>24</sup> λέγουσα ὅτι Οὕτως<sup>25</sup>  
μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπείδεν<sup>25</sup> ἀφελεῖν<sup>26</sup> τὸ  
ὄνειδός<sup>27</sup> μου ἐν ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> πρεσβύτης, ου, ό, old man. <sup>2</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>3</sup> Γαβριήλ, ό, Gabriel. <sup>4</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>5</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>6</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>7</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>8</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>9</sup> Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah. <sup>10</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>11</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>12</sup> ναός, ου, ό, temple, shrine. <sup>13</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>14</sup> ὀπτασία, ας, ή, vision, supernatural appearance. <sup>15</sup> διανεύω, make a sign, nod continually. <sup>16</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>17</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>18</sup> πλήθω, fill. <sup>19</sup> λειτουργία, ας, ή, service, ministry. <sup>20</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>21</sup> Ἑλισάβετ, ή, Elizabeth, Elisabeth. <sup>22</sup> περικρύπτω, conceal, hide. <sup>23</sup> μῆν, ό, month, certainly. <sup>24</sup> πέντε, five, 5. <sup>25</sup> ἐπείδεν, looked upon, regarded. <sup>26</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>27</sup> ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach.

Ἐν δὲ τῷ μηνί<sup>1</sup> τῷ ἕκτῳ<sup>2</sup> ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ<sup>3</sup> ὑπὸ τοῦ 26  
 θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα Ναζαρέτ,<sup>4</sup> πρὸς παρθένον<sup>5</sup> 27  
 μεμνηστευμένην<sup>6</sup> ἀνδρί, ὃ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ  
 ὄνομα τῆς παρθένου<sup>5</sup> Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς 28  
 αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη·<sup>7</sup> ὁ κύριος μετὰ σοῦ,  
 εὐλογημένη<sup>8</sup> σὺ ἐν γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη<sup>9</sup> ἐπὶ τῷ 29  
 λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο<sup>10</sup> ποταπὸς<sup>11</sup> εἴη ὁ ἀσπασμὸς<sup>12</sup> οὗτος. 30  
 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν  
 παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδού, συλλήψῃ<sup>13</sup> ἐν γαστρὶ,<sup>14</sup> καὶ τέξῃ<sup>15</sup> υἱόν, 31  
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ 32  
 υἱὸς ὑψίστου<sup>16</sup> κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν  
 θρόνον Δαυίδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει<sup>17</sup> ἐπὶ τὸν οἶκον 33  
 Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.  
 Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ<sup>19</sup> 34  
 ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, 35  
 Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται<sup>20</sup> ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου<sup>16</sup>  
 ἐπισκιασεῖ<sup>21</sup> σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς  
 θεοῦ. Καὶ ἰδού, Ἑλισάβετ<sup>22</sup> ἡ συγγενής<sup>23</sup> σου, καὶ αὐτὴ 36

<sup>1</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>2</sup> ἕκτος, sixth. <sup>3</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>6</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>7</sup> χαριτώω, bestow favor on, favor highly. <sup>8</sup> εὐλογέω, bless. <sup>9</sup> διαταράσσω, trouble greatly, agitate. <sup>10</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>11</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>12</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>13</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>14</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>15</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>16</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>17</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>18</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>19</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>20</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>21</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>22</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>23</sup> συγγενής, kindred, relative.

συνειληφύῃ<sup>1</sup> υἱὸν ἐν γήρει<sup>2</sup> αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν<sup>3</sup> ἕκτος<sup>4</sup> ἐστὶν  
αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα.<sup>5</sup> Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει<sup>6</sup> παρὰ τῷ θεῷ 37  
πᾶν ῥῆμα. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη<sup>7</sup> κυρίου· γένοιτό μοι 38  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν 39  
ὄρεινὴν<sup>8</sup> μετὰ σπουδῆς,<sup>9</sup> εἰς πόλιν Ἰούδα,<sup>10</sup> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν 40  
οἶκον Ζαχαρίου,<sup>11</sup> καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.<sup>12</sup> Καὶ ἐγένετο ὡς 41  
ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ<sup>12</sup> τὸν ἀσπασμὸν<sup>13</sup> τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν<sup>14</sup>  
τὸ βρέφος<sup>15</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>16</sup> αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη<sup>17</sup> πνεύματος ἁγίου  
ἡ Ἑλισάβετ,<sup>12</sup> καὶ ἀνεφώνησεν<sup>18</sup> φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, 42  
Εὐλογημένη<sup>19</sup> σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος<sup>19</sup> ὁ καρπὸς τῆς  
κοιλίας<sup>16</sup> σου. Καὶ πόθεν<sup>20</sup> μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ 43  
κυρίου μου πρὸς με; Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ 44  
σου εἰς τὰ ὦτά<sup>21</sup> μου, ἐσκίρτησεν<sup>14</sup> τὸ βρέφος<sup>15</sup> ἐν ἀγαλλιάσει<sup>22</sup> ἐν  
τῇ κοιλίᾳ<sup>16</sup> μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις 45  
τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν Μαριάμ, 46  
Μεγαλύνει<sup>24</sup> ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἡγαλλίασεν<sup>25</sup> τὸ πνεῦμά 47  
μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρ<sup>26</sup> μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν<sup>27</sup> ἐπὶ τὴν 48

<sup>1</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>2</sup> γήρας, ρως, τό, old age. <sup>3</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>4</sup> ἕκτος, sixth. <sup>5</sup> στείρος, barren. <sup>6</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>7</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>8</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>9</sup> σπουδῇ, ης, ἡ, haste, diligence. <sup>10</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>11</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>12</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>13</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>14</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>15</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>16</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>17</sup> πλήθω, fill. <sup>18</sup> ἀναφωνέω, cry out, call out. <sup>19</sup> εὐλογέω, bless. <sup>20</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>21</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>22</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>23</sup> τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. <sup>24</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>25</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>26</sup> σωτήρ, ἥρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>27</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for.

ταπείνωσιν<sup>1</sup> τῆς δούλης<sup>2</sup> αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσιν<sup>3</sup> με πᾶσαι αἱ γενεαί.<sup>4</sup> Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα<sup>5</sup> ὁ 49  
δυνατός,<sup>6</sup> καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος<sup>7</sup> αὐτοῦ εἰς 50  
γενεὰς<sup>4</sup> γενεῶν<sup>4</sup> τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Ἐποίησεν κράτος<sup>8</sup> ἐν 51  
βραχίονι<sup>9</sup> αὐτοῦ· διεσκόρπισεν<sup>10</sup> ὑπερηφάνους<sup>11</sup> διανοία<sup>12</sup> καρδίας  
αὐτῶν. Καθεῖλεν<sup>13</sup> δυνάστας<sup>14</sup> ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσεν<sup>15</sup> 52  
ταπεινούς.<sup>16</sup> Πεινῶντας<sup>17</sup> ἐνέπλησεν<sup>18</sup> ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας<sup>19</sup> 53  
ἐξαπέστειλεν<sup>20</sup> κενούς.<sup>21</sup> Ἀντελάβετο<sup>22</sup> Ἰσραὴλ παιδὸς<sup>23</sup> αὐτοῦ, 54  
μνησθῆναι<sup>24</sup> ἐλέους,<sup>7</sup> καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, 55  
τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι<sup>25</sup> αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐμείνεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσεί<sup>26</sup> μῆνας<sup>27</sup> τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν 56  
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ<sup>29</sup> ἐπλήσθη<sup>30</sup> ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν<sup>31</sup> αὐτήν, καὶ 57  
ἐγέννησεν υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι<sup>32</sup> καὶ οἱ συγγενεῖς<sup>33</sup> 58  
αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν<sup>34</sup> κύριος τὸ ἔλεος<sup>7</sup> αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ  
συνέχαιρον<sup>35</sup> αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ<sup>36</sup> ἡμέρᾳ, ἦλθον 59

<sup>1</sup> ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. <sup>2</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>3</sup> μακαρίζω, consider blessed, happy. <sup>4</sup> γενεά, ας, ἡ, generation. <sup>5</sup> μεγαλεῖος, greatness, magnificence. <sup>6</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>7</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>8</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>9</sup> βραχίων, ονος, ὁ, arm, strength. <sup>10</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>11</sup> ὑπερήφανος, arrogant, haughty. <sup>12</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>13</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>14</sup> δυνάστης, ου, ὁ, ruler, sovereign. <sup>15</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>16</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>17</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>18</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>19</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>20</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>21</sup> κενός, empty, vain. <sup>22</sup> ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. <sup>23</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>24</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>25</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>26</sup> ὥσεί, like, about. <sup>27</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>28</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>29</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>30</sup> πλήθω, fill. <sup>31</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>32</sup> περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. <sup>33</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>34</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>35</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>36</sup> ὀγδοος, eighth.

περιτεμεῖν<sup>1</sup> τὸ παιδίον: καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.<sup>2</sup> Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, 60  
Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι 61  
Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ<sup>3</sup> σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.  
Ἐνένευον<sup>4</sup> δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 62  
Καὶ αἰτήσας πινακίδιον<sup>5</sup> ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ: καὶ ἐθαύμασαν<sup>6</sup> πάντες. Ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα 64  
αὐτοῦ παραχρῆμα<sup>7</sup> καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν<sup>8</sup> τὸν  
θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος<sup>9</sup> τοὺς περιοικούντας<sup>10</sup> 65  
αὐτούς: καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ<sup>11</sup> τῆς Ἰουδαίας<sup>12</sup> διελαλεῖτο<sup>13</sup> πάντα  
τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ 66  
αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα<sup>14</sup> τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ  
κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας<sup>2</sup> ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη<sup>15</sup> πνεύματος ἁγίου, καὶ 67  
προεφήτευσεν,<sup>16</sup> λέγων, Εὐλογητὸς<sup>17</sup> κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, 68  
ὅτι ἐπεσκέψατο<sup>18</sup> καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν<sup>19</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ 69  
ἠγειρεν κέρας<sup>20</sup> σωτηρίας<sup>21</sup> ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς<sup>22</sup>  
αὐτοῦ – καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἁπ' 70

<sup>1</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>2</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>3</sup> συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives. <sup>4</sup> ἐννεύω, nod, make signs. <sup>5</sup> πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. <sup>6</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>7</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>8</sup> εὐλογέω, bless. <sup>9</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>10</sup> περιοικέω, be in the neighborhood of. <sup>11</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>12</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>13</sup> διαλαλέω, discuss, converse together. <sup>14</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>15</sup> πλήθω, fill. <sup>16</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>17</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>18</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>19</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>20</sup> κέρας, ατος, τό, horn. <sup>21</sup> σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. <sup>22</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.

αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ – σωτηρίαν<sup>1</sup> ἐξ ἐχθρῶν<sup>2</sup> ἡμῶν, καὶ ἐκ 71  
 χειρὸς πάντων τῶν μισούντων<sup>3</sup> ἡμᾶς· ποιῆσαι ἔλεος<sup>4</sup> μετὰ τῶν 72  
 πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι<sup>5</sup> διαθήκης<sup>6</sup> ἀγίας αὐτοῦ, ὅρκον<sup>7</sup> ὃν 73  
 ὤμοσεν<sup>8</sup> πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, 74  
 ἀφόβως,<sup>9</sup> ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν<sup>2</sup> ἡμῶν ῥυσθέντας,<sup>10</sup> λατρεύειν<sup>11</sup>  
 αὐτῷ ἐν ὁσιότητι<sup>12</sup> καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς 75  
 ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου<sup>13</sup> 76  
 κληθήσῃ· προπορεύσῃ<sup>14</sup> γὰρ πρὸ<sup>15</sup> προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι<sup>16</sup>  
 ὁδοὺς αὐτοῦ· τοῦ δοῦναι γινῶσιν<sup>17</sup> σωτηρίας<sup>1</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν 77  
 ἀφέσει<sup>18</sup> ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχχνα<sup>19</sup> ἐλέους<sup>4</sup> θεοῦ ἡμῶν, ἐν 78  
 οἷς ἐπεσκέψατο<sup>20</sup> ἡμᾶς ἀνατολῇ<sup>21</sup> ἐξ ὕψους,<sup>22</sup> ἐπιφάναι<sup>23</sup> τοῖς ἐν 79  
 σκοτίᾳ<sup>24</sup> καὶ σκιᾷ<sup>25</sup> θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθύναι<sup>26</sup> τοὺς  
 πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν<sup>27</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>28</sup> πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς 80

ἐρήμοις<sup>29</sup> ἕως ἡμέρας ἀναδείξω<sup>30</sup> αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

<sup>1</sup> σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. <sup>2</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>3</sup> μισέω, hate, detest. <sup>4</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>5</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>6</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>7</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>8</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>9</sup> ἀφόβως, fearlessly. <sup>10</sup> ῥύσσομαι, rescue, save. <sup>11</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>12</sup> ὁσιότης, ητος, ἡ, piety, holiness. <sup>13</sup> ὕψιστος, highest, most high. <sup>14</sup> προπορεύομαι, go on before, precede. <sup>15</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>16</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>17</sup> γινῶσκω, know, wisdom, knowledge. <sup>18</sup> ἀφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>19</sup> σπλάγχχνα, ων, τά, bowels, compassion. <sup>20</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>21</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>22</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>23</sup> ἐπιφάνω, appear, shine. <sup>24</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>25</sup> σκιά, ας, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>26</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>27</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>28</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>29</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>30</sup> ἀνάδειξις, εως, ἡ, commissioning, installation.



Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα<sup>1</sup> παρὰ 2

Καίσαρος<sup>2</sup> Αὐγούστου,<sup>3</sup> ἀπογράφεσθαι<sup>4</sup> πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.<sup>5</sup> 2

Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ<sup>6</sup> πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος<sup>7</sup> τῆς Συρίας<sup>8</sup>

Κυρηνίου.<sup>9</sup> Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,<sup>4</sup> ἕκαστος εἰς 3

τὴν ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ 4

πόλεως Ναζαρέτ,<sup>10</sup> εἰς τὴν Ἰουδαίαν,<sup>11</sup> εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις

καλεῖται Βηθλέεμ,<sup>12</sup> διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς<sup>13</sup>

Δαυὶδ, ἀπογράψασθαι<sup>4</sup> σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ<sup>14</sup> αὐτῷ 5

γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.<sup>15</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, 6

ἐπλήσθησαν<sup>16</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν<sup>17</sup> αὐτήν. Καὶ ἔτεκεν<sup>17</sup> τὸν υἱὸν 7

αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,<sup>18</sup> καὶ ἐσπαργάνωσεν<sup>19</sup> αὐτόν, καὶ

ἀνέκλινεν<sup>20</sup> αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,<sup>21</sup> διότι<sup>22</sup> οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν

τῷ καταλύματι.<sup>23</sup>

Καὶ ποιμένες<sup>24</sup> ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ<sup>25</sup> τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες<sup>26</sup> καὶ 8

φυλάσσοντες<sup>27</sup> φυλακὰς<sup>28</sup> τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην<sup>29</sup> αὐτῶν. 9

Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη<sup>30</sup> αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου

περιέλαμψεν<sup>31</sup> αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον<sup>32</sup> μέγαν. Καὶ εἶπεν 10

<sup>1</sup> δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>2</sup> Καίσαρ, ος, ό, Caesar. <sup>3</sup> Αὐγούστος, ου, ό, Augustus. <sup>4</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>5</sup> οἰκουμένη, ης, ή, inhabited world. <sup>6</sup> ἀπογραφή, ης, ή, census, registration. <sup>7</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>8</sup> Συρία, ας, ή, Syria. <sup>9</sup> Κυρήνιος, ου, ό, Quirinius. <sup>10</sup> Ναζαρέτ, ή, Nazareth. <sup>11</sup> Ἰουδαία, ας, ή, Judea. <sup>12</sup> Βηθλεέμ, ή, Bethlehem. <sup>13</sup> πατριὰ, ᾶς, ή, lineage, family. <sup>14</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>15</sup> ἐγκυος, pregnant. <sup>16</sup> πλήθω, fill. <sup>17</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>18</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>19</sup> σπαργάνω, wrap in cloths. <sup>20</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>21</sup> φάτνη, ης, ή, manger, stall. <sup>22</sup> διότι, because, on this account. <sup>23</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>24</sup> ποιμήν, ένος, ό, shepherd. <sup>25</sup> χώρα, ας, ή, land, region. <sup>26</sup> ἀγραυλέω, live outdoors. <sup>27</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>28</sup> φυλακή, ης, ή, guard, prison. <sup>29</sup> ποίμνη, ης, ή, flock. <sup>30</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>31</sup> περιλάμπω, shine around. <sup>32</sup> φόβος, ου, ό, fear, terror.

αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν  
 χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη<sup>1</sup> ὑμῖν 11  
 σήμερον<sup>2</sup> σωτὴρ,<sup>3</sup> ὃς ἔστιν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ 12  
 τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος<sup>4</sup> ἐσπαργανωμένον,<sup>5</sup>  
 κείμενον<sup>6</sup> ἐν φάτνῃ.<sup>7</sup> Καὶ ἐξαίφνης<sup>8</sup> ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ 13  
 πλῆθος<sup>9</sup> στρατιᾶς<sup>10</sup> οὐρανόυ,<sup>11</sup> αἰνούντων<sup>12</sup> τὸν θεόν, καὶ  
 λεγόντων, Δόξα ἐν ὑψίστοις<sup>13</sup> θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν 14  
 ἀνθρώποις εὐδοκία.<sup>14</sup>

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ 15  
 οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες<sup>15</sup> εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν<sup>16</sup> δὴ  
 ἕως Βηθλέεμ,<sup>18</sup> καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος  
 ἐγνώρισεν<sup>19</sup> ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,<sup>20</sup> καὶ ἀνεῦρον<sup>21</sup> τήν τε 16  
 Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος<sup>4</sup> κείμενον<sup>6</sup> ἐν τῇ φάτνῃ.<sup>7</sup> 17  
 Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν<sup>22</sup> περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος  
 αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες 18  
 ἐθαύμασαν<sup>23</sup> περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων<sup>15</sup> πρὸς  
 αὐτούς. Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει<sup>24</sup> τὰ ῥήματα ταῦτα, 19  
 συμβάλλουσα<sup>25</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν<sup>26</sup> οἱ 20

<sup>1</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>2</sup> σήμερον, today, now. <sup>3</sup> σωτὴρ, ἥρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>4</sup> βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>5</sup> σπαργανώω, wrap in cloths. <sup>6</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>7</sup> φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. <sup>8</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>9</sup> πλῆθος, οὗς, τό, multitude. <sup>10</sup> στρατιά, ἄς, ἡ, host, army. <sup>11</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>12</sup> αἰνέω, praise. <sup>13</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>14</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>15</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>16</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>17</sup> δὴ, also, indeed. <sup>18</sup> Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. <sup>19</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>20</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>21</sup> ἀνεύρισκω, find out, look for. <sup>22</sup> διαγινώσκω, tell abroad, make known. <sup>23</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>24</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>25</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>26</sup> ὑποστρέφω, return, turn back.

ποιμένες,<sup>1</sup> δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες<sup>2</sup> τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς  
ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>3</sup> ἡμέραι ὀκτώ<sup>4</sup> τοῦ περιτεμεῖν<sup>5</sup> αὐτόν, καὶ 21  
ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ<sup>6</sup>  
τοῦ συλληφθῆναι<sup>7</sup> αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.<sup>8</sup>

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>3</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ<sup>9</sup> αὐτῶν κατὰ τὸν 22  
νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον<sup>10</sup> αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι<sup>11</sup>  
τῷ κυρίῳ – καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν<sup>12</sup> 23  
διανοίγον<sup>13</sup> μήτραν<sup>14</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ 24  
δοῦναι θυσίαν<sup>15</sup> κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεῦγος<sup>16</sup>  
τρυγόνων<sup>17</sup> ἢ δύο νεοσσούς<sup>18</sup> περιστερῶν.<sup>19</sup> Καὶ ἰδού, ἦν 25  
ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃ ὄνομα Συμεών,<sup>20</sup> καὶ ὁ ἄνθρωπος  
οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,<sup>21</sup> προσδεχόμενος<sup>22</sup> παράκλησιν<sup>23</sup> τοῦ  
Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ’ αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ 26  
κεχρηματισμένον<sup>24</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν  
θάνατον πρὶν<sup>25</sup> ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ 27  
πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν<sup>26</sup> τοὺς γονεῖς<sup>27</sup> τὸ

<sup>1</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>2</sup> αἰνέω, praise. <sup>3</sup> πλήθω, fill. <sup>4</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>5</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>6</sup> πρό, before (gen), before. <sup>7</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>8</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>10</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>11</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>12</sup> ἄρσεν, male. <sup>13</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>14</sup> μήτρα, ας, ἡ, womb. <sup>15</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>16</sup> ζεῦγος, οὐς, τό, yoke, team. <sup>17</sup> τρυγόν, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. <sup>18</sup> νεοσσός, ὁ, young bird, young one. <sup>19</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>20</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>21</sup> εὐλαβής, devout, God-fearing. <sup>22</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>23</sup> παράκλησις, εὐς, ἡ, exhortation, consolation. <sup>24</sup> κρηματίζω, instruct, reveal. <sup>25</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>26</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>27</sup> γονεῖς, ἐως, ὁ, parent.

παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον<sup>1</sup> τοῦ  
 νόμου περὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας<sup>2</sup> 28  
 αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν<sup>3</sup> τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν ἀπολύεις τὸν 29  
 δοῦλόν σου, δέσποτα,<sup>4</sup> κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ 30  
 ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν<sup>5</sup> σου, ὃ ἡτοίμασας<sup>6</sup> κατὰ πρόσωπον 31  
 πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν<sup>7</sup> ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ 32  
 σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες<sup>8</sup> ἐπὶ 33  
 τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν<sup>3</sup> αὐτοὺς Συμεών,<sup>9</sup> 34  
 καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται<sup>10</sup>  
 εἰς πτώσιν<sup>11</sup> καὶ ἀνάστασιν<sup>12</sup> πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς  
 σημεῖον ἀντιλεγόμενον·<sup>13</sup> καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν 35  
 διελεύσεται<sup>14</sup> ῥομφαία·<sup>15</sup> ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν<sup>16</sup> ἐκ πολλῶν  
 καρδιῶν διαλογισμοί.<sup>17</sup> Καὶ ἦν Ἄννα<sup>18</sup> προφῆτις,<sup>19</sup> θυγάτηρ<sup>20</sup> 36  
 Φανουήλ,<sup>21</sup> ἐκ φυλῆς<sup>22</sup> Ἀσήρ<sup>23</sup> – αὕτη προβεβηκυῖα<sup>24</sup> ἐν ἡμέραις  
 πολλαῖς, ζήσασα ἔτη<sup>25</sup> μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας<sup>26</sup>  
 αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα<sup>27</sup> ὡς ἐτῶν<sup>28</sup> ὀγδοήκοντα<sup>28</sup> τεσσάρων<sup>29</sup> – ἡ 37  
 οὐκ ἀφίστατο<sup>30</sup> ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστεύει<sup>31</sup> καὶ δεήσκει<sup>32</sup>  
 λατρεύουσα<sup>33</sup> νύκτα καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὕτῃ τῇ ὥρᾳ 38

<sup>1</sup> ἐθίζω, accustom. <sup>2</sup> ἀγκάλη, ης, ἡ, arm. <sup>3</sup> εὐλογέω, bless. <sup>4</sup> δεσπότης, ου, ὁ, master, lord. <sup>5</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>6</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>7</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>8</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>9</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>10</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>11</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>12</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>13</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>14</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>15</sup> ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. <sup>16</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>17</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>18</sup> Ἄννα, ας, ἡ, Anna. <sup>19</sup> προφῆτις, ιδος, ἡ, prophet, prophetess. <sup>20</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>21</sup> Φανουήλ, ὁ, Phanuel. <sup>22</sup> φυλή, ἡς, ἡ, tribe, race. <sup>23</sup> Ἀσήρ, ὁ, Asher. <sup>24</sup> προβαινῶ, go forward, advance. <sup>25</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>26</sup> παρθενία, ας, ἡ, virginity. <sup>27</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>28</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>29</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>30</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>31</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>32</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>33</sup> λατρεύω, serve, worship.

ἐπιστᾶσα<sup>1</sup> ἀνθωμολογεῖτο<sup>2</sup> τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ  
 πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις<sup>3</sup> λύτρωσιν<sup>4</sup> ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὥς 39  
 ἐτέλεσαν<sup>5</sup> ἅπαντα<sup>6</sup> τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν<sup>7</sup> εἰς  
 τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέτ.<sup>8</sup>

Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν,<sup>9</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>10</sup> πνεύματι, πληρούμενον 40  
 σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς<sup>11</sup> αὐτοῦ κατ' ἔτος<sup>12</sup> εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ 41  
 ἑορτῇ<sup>13</sup> τοῦ Πάσχα.<sup>14</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν<sup>12</sup> δώδεκα, ἀναβάντων 42  
 αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος<sup>15</sup> τῆς ἑορτῆς,<sup>13</sup> καὶ 43  
 τελειωσάντων<sup>16</sup> τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν<sup>7</sup> αὐτούς,  
 ὑπέμεινεν<sup>17</sup> Ἰησοῦς ὁ παῖς<sup>18</sup> ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ  
 καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· νομίσαντες<sup>19</sup> δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ<sup>20</sup> εἶναι, 44  
 ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν<sup>21</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>22</sup>  
 καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·<sup>23</sup> καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν<sup>7</sup> εἰς 45  
 Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς 46  
 εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον<sup>24</sup> ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων,  
 καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο<sup>25</sup> δὲ 47

<sup>1</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>2</sup> ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. <sup>3</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>4</sup> λύτρωσις, εὖς, ἡ, ransoming, redemption. <sup>5</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>6</sup> ἅπας, each, every. <sup>7</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>8</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>9</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>10</sup> κραταιώω, strengthen, confirm. <sup>11</sup> γονεὺς, ὁ, ὅς, parent. <sup>12</sup> ἔτος, οὗς, τό, year. <sup>13</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>14</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>15</sup> ἔθος, οὗς, τό, custom. <sup>16</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>17</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>18</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>19</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>20</sup> συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. <sup>21</sup> ἀναζητέω, look, search. <sup>22</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>23</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>24</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting. <sup>25</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed.

πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει<sup>1</sup> καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν<sup>2</sup>  
αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν·<sup>3</sup> καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ 48  
αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδού, ὁ πατήρ  
σου καὶ γὼ ὀδυνώμενοι<sup>4</sup> ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί 49  
ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί  
με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν<sup>5</sup> τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ 50  
κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ·<sup>6</sup> καὶ ἦν  
ὑποτασσόμενος<sup>7</sup> αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει<sup>8</sup> πάντα τὰ  
ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν<sup>9</sup> σοφία καὶ ἡλικία,<sup>10</sup> καὶ χάριτι παρὰ θεῷ 52  
καὶ ἀνθρώποις.

Ἐν ἔτει<sup>11</sup> δὲ πεντεκαιδεκάτῳ<sup>12</sup> τῆς ἡγεμονίας<sup>13</sup> Τιβερίου<sup>14</sup> Καίσαρος, 3  
ἡγεμονεύοντος<sup>16</sup> Ποντίου<sup>17</sup> Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,<sup>18</sup> καὶ  
τετταρχοῦντος<sup>19</sup> τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,<sup>20</sup> Φιλίππου<sup>21</sup> δὲ τοῦ  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετταρχοῦντος<sup>19</sup> τῆς Ἰτουραίας<sup>22</sup> καὶ  
Τραχωνίτιδος<sup>23</sup> χώρας,<sup>24</sup> καὶ Λυσανίου<sup>25</sup> τῆς Ἀβιληνῆς  
τετταρχοῦντος,<sup>19</sup> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα<sup>26</sup> καὶ Καϊάφα,<sup>27</sup> ἐγένετο 2

<sup>1</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>2</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>5</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>6</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>7</sup> ὑποτάσσω, subject, put in subjection. <sup>8</sup> διατηρέω, keep free of, keep safe. <sup>9</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>10</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>11</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>12</sup> πεντεκαιδέκατος, fifteenth. <sup>13</sup> ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. <sup>14</sup> Τιβέριος, ου, ὁ, Tiberius. <sup>15</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>16</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>17</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>18</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>19</sup> τετταρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>20</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>21</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>22</sup> Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. <sup>23</sup> Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. <sup>24</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>25</sup> Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. <sup>26</sup> Ἄννας, α, ὁ, Annas. <sup>27</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas.

ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου<sup>1</sup> υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.<sup>2</sup> Καὶ 3  
 ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον<sup>3</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>4</sup> κηρύσσων  
 βάπτισμα<sup>5</sup> μετανοίας<sup>6</sup> εἰς ἅφεσιν<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν: ὡς γέγραπται ἐν 4  
 βίβλῳ<sup>8</sup> λόγων Ἡσαΐου<sup>9</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>2</sup> Ἐτοιμάσατε<sup>11</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>12</sup> ποιεῖτε  
 τὰς τρίβους<sup>13</sup> αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ<sup>14</sup> πληρωθήσεται, καὶ πᾶν 5  
 ὄρος καὶ βουνὸς<sup>15</sup> ταπεινωθήσεται:<sup>16</sup> καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ<sup>17</sup> εἰς  
 εὐθεῖαν,<sup>12</sup> καὶ αἱ τραχεῖαι<sup>18</sup> εἰς ὁδοὺς λείας:<sup>19</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα 6  
 σὰρξ τὸ σωτήριον<sup>20</sup> τοῦ θεοῦ.  
 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις<sup>21</sup> ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, 7  
 Γεννήματα<sup>22</sup> ἐχιδνῶν,<sup>23</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>24</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>25</sup> ἀπὸ τῆς  
 μελλούσης ὀργῆς;<sup>26</sup> Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους<sup>27</sup> τῆς 8  
 μετανοίας:<sup>6</sup> καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν  
 τὸν Ἀβραάμ: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων  
 τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>28</sup> πρὸς 9  
 τὴν ρίζαν<sup>29</sup> τῶν δένδρων<sup>30</sup> κεῖται:<sup>31</sup> πᾶν οὖν δένδρον<sup>30</sup> μὴ ποιοῦν  
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>32</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων 10

<sup>1</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>2</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>3</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>4</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>5</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>8</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>9</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>10</sup> βοᾶω, cry aloud, shout. <sup>11</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>12</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>13</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>14</sup> φάραγξ, αγγος, ἡ, ravine, chasm. <sup>15</sup> βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock. <sup>16</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>17</sup> σκολιός, crooked, unscrupulous. <sup>18</sup> τραχύς, rough, uneven. <sup>19</sup> λείος, smooth, level. <sup>20</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>21</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>22</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>23</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>24</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>25</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>26</sup> ὀργή, ἥς, ἡ, wrath, anger. <sup>27</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>28</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>29</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>30</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>31</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>32</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off.

αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει 11

αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας<sup>1</sup> μεταδότω<sup>2</sup> τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων

βρώματα<sup>3</sup> ὁμοίως<sup>4</sup> ποιείτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι<sup>5</sup> 12

βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; 13

Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον<sup>6</sup>

ὑμῖν πράσσετε.<sup>7</sup> Ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι,<sup>8</sup> 14

λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Μηδένα διασεῖσητε,<sup>9</sup> μηδὲ συκοφαντήσητε·<sup>10</sup> καὶ ἀρκείσθε<sup>11</sup> τοῖς

ὀψωνίοις<sup>12</sup> ὑμῶν.

Προσδοκῶντος<sup>13</sup> δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων<sup>14</sup> πάντων ἐν ταῖς 15

καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε<sup>15</sup> αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16

ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασιν<sup>16</sup> λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω

ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός<sup>17</sup> μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός<sup>18</sup> λύσαι<sup>19</sup>

τὸν ἱμάντα<sup>20</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>21</sup> αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν

πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· οὗ τὸ πτύον<sup>22</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ 17

διακαθαριεῖ<sup>23</sup> τὴν ἄλωνα<sup>24</sup> αὐτοῦ, καὶ συναΐξει τὸν σίτον<sup>25</sup> εἰς τὴν

ἀποθήκην<sup>26</sup> αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον<sup>27</sup> κατακαύσει<sup>28</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>29</sup>

<sup>1</sup>χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>2</sup>μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>3</sup>βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>4</sup>ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>5</sup>τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup>διατάσσω, command, give orders to. <sup>7</sup>πράσσω, do, perform. <sup>8</sup>στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>9</sup>διασεῖω, extort, blackmail. <sup>10</sup>συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>11</sup>ἀρκέω, assist, suffice. <sup>12</sup>ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. <sup>13</sup>προσδοκάω, wait for, look for. <sup>14</sup>διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>15</sup>μήποτε, never, lest perchance. <sup>16</sup>ἅπας, each, every. <sup>17</sup>ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>18</sup>ἱκανός, sufficient, able. <sup>19</sup>λύω, untie, loose. <sup>20</sup>ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>21</sup>ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>22</sup>πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>23</sup>διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>24</sup>ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>25</sup>σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>26</sup>ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>27</sup>ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>28</sup>κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>29</sup>ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable.



Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν· ὁ δὲ 18

Ἡρώδης<sup>1</sup> ὁ τετράρχης,<sup>2</sup> ἐλεγχόμενος<sup>3</sup> ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος  
τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν  
πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,<sup>1</sup> προσέθηκεν<sup>5</sup> καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ 20  
κατέκλεισεν<sup>6</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.<sup>7</sup>

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα<sup>8</sup> τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ 21  
βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ 22  
καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς<sup>9</sup> εἶδει<sup>10</sup> ὥσει<sup>11</sup>  
περιστερὰν<sup>12</sup> ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι,  
λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.<sup>13</sup>

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὥσει<sup>11</sup> ἐτῶν<sup>14</sup> τριάκοντα<sup>15</sup> ἀρχόμενος, ὧν – 23  
ὡς ἐνομιζέτο<sup>16</sup> – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,<sup>17</sup> τοῦ Ματθᾶτ,<sup>18</sup> τοῦ Λευὶ, 24  
τοῦ Μελχί,<sup>20</sup> τοῦ Ἰαννά,<sup>21</sup> τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ματθαίου,<sup>22</sup> τοῦ 25  
Ἀμῶς, τοῦ Ναοῦμ,<sup>23</sup> τοῦ Ἑσλίου,<sup>24</sup> τοῦ Ναγγαί,<sup>25</sup> τοῦ Μαάθ,<sup>26</sup> τοῦ 26  
Ματθαίου,<sup>22</sup> τοῦ Σεμεὶ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,<sup>27</sup> τοῦ Ἰωαννάν,<sup>28</sup> 27  
τοῦ Ῥησά,<sup>29</sup> τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,<sup>30</sup> τοῦ Νηρί,<sup>31</sup> τοῦ 28  
Μελχί,<sup>20</sup> τοῦ Ἀδδὶ,<sup>32</sup> τοῦ Κωσάμ,<sup>33</sup> τοῦ Ἐλμωδάμ,<sup>34</sup> τοῦ Ἡρ,<sup>35</sup> 29

<sup>1</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>2</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>3</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>4</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>5</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>6</sup> κατακλείω, shut up, lock up. <sup>7</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>8</sup> ἅπας, each, every. <sup>9</sup> σωματικός, bodily, corporeal. <sup>10</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>11</sup> ὥσει, like, about. <sup>12</sup> περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. <sup>13</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>14</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>15</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>16</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>17</sup> Ἡλίου, ὁ, Heli. <sup>18</sup> Ματθᾶτ, ὁ, Matthat. <sup>19</sup> Λευί, ὁ, Levi. <sup>20</sup> Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>21</sup> Ἰαννά, ὁ, Jannai. <sup>22</sup> Ματθαίας, ου, ὁ, Mattathias. <sup>23</sup> Ναοῦμ, ὁ, Nahum. <sup>24</sup> Ἑσλί, ὁ, Esli. <sup>25</sup> Ναγγαί, ὁ, Naggai. <sup>26</sup> Μαάθ, ὁ, Maath. <sup>27</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas. <sup>28</sup> Ἰωαννάν, ὁ, Joanan. <sup>29</sup> Ῥησά, ὁ, Rhesa. <sup>30</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>31</sup> Νηρί, ὁ, Neri. <sup>32</sup> Ἀδδὶ, ὁ, Addi. <sup>33</sup> Κωσάμ, ὁ, Cosam. <sup>34</sup> Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. <sup>35</sup> Ἡρ, ὁ, Er.

τοῦ Ἰωσή,<sup>1</sup> τοῦ Ἐλιέξερ, τοῦ Ἰωρεῖμ,<sup>2</sup> τοῦ Ματθάτ,<sup>3</sup> τοῦ Λευῖ,<sup>4</sup> 30  
 τοῦ Συμεών,<sup>5</sup> τοῦ Ἰούδα,<sup>6</sup> τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν,<sup>7</sup> τοῦ Ἐλιακείμ,<sup>8</sup>  
 τοῦ Μελεᾶ,<sup>9</sup> τοῦ Μαϊνάν,<sup>10</sup> τοῦ Ματταθά,<sup>11</sup> τοῦ Ναθάν,<sup>12</sup> τοῦ 31  
 Δαυίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,<sup>13</sup> τοῦ Βοόζ,<sup>14</sup> τοῦ Σαλμών, τοῦ 32  
 Ναασσών,<sup>15</sup> τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,<sup>16</sup> τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, 33  
 τοῦ Ἰούδα,<sup>6</sup> τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,<sup>18</sup> 34  
 τοῦ Ναχώρ,<sup>19</sup> τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεγ,<sup>20</sup> τοῦ Ἐβέρ,<sup>21</sup> 35  
 τοῦ Σαλά,<sup>22</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>23</sup> τοῦ Ἀρφαξάδ,<sup>24</sup> τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε,<sup>25</sup> 36  
 τοῦ Λάμεχ,<sup>26</sup> τοῦ Μαθουσάλα,<sup>27</sup> τοῦ Ἐνῶχ, τοῦ Ἰαρέδ,<sup>28</sup> τοῦ 37  
 Μαλελεήλ,<sup>29</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>23</sup> τοῦ Ἐνώς,<sup>30</sup> τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ 38  
 θεοῦ.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης<sup>31</sup> ὑπέστρεψεν<sup>32</sup> ἀπὸ τοῦ 4  
 Ἰορδάνου,<sup>33</sup> καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,<sup>34</sup> ἡμέρας 2  
 τεσσαράκοντα<sup>35</sup> πειραζόμενος<sup>36</sup> ὑπὸ τοῦ διαβόλου.<sup>37</sup> Καὶ οὐκ  
 ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθαισῶν<sup>38</sup>  
 αὐτῶν, ὕστερον<sup>39</sup> ἐπείνασεν.<sup>40</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος,<sup>37</sup> Εἰ 3  
 υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ 4

<sup>1</sup>Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>2</sup>Ἰωρεῖμ, ὁ, Jorim. <sup>3</sup>Ματθάτ, ὁ, Matthat. <sup>4</sup>Λευῖ, ὁ, Levi. <sup>5</sup>Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>6</sup>Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>7</sup>Ἰωνάν, ὁ, Jonam. <sup>8</sup>Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. <sup>9</sup>Μελεᾶς, ὁ, Melea. <sup>10</sup>Μαϊνάν, ὁ, Menna, Mainan. <sup>11</sup>Ματταθά, ὁ, Mattatha. <sup>12</sup>Ναθάν, ὁ, Nathan. <sup>13</sup>Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>14</sup>Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>15</sup>Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>16</sup>Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>17</sup>Φαρές, ὁ, Perez. <sup>18</sup>Θάρα, ὁ, Terah. <sup>19</sup>Ναχώρ, ὁ, Nahor. <sup>20</sup>Φάλεκ, ὁ, Peleg. <sup>21</sup>Ἐβερ, ὁ, Eber. <sup>22</sup>Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. <sup>23</sup>Καϊνάν, ὁ, Cainan. <sup>24</sup>Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. <sup>25</sup>Νῶε, ὁ, Noah. <sup>26</sup>Λάμεχ, ὁ, Lamech. <sup>27</sup>Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. <sup>28</sup>Ἰαρέδ, ὁ, Jared. <sup>29</sup>Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. <sup>30</sup>Ἐνώς, ὁ, Enosh. <sup>31</sup>πλήρης, full. <sup>32</sup>ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>33</sup>Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>34</sup>ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>35</sup>τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>36</sup>πειράζω, test, tempt. <sup>37</sup>διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>38</sup>συντελέω, complete, accomplish. <sup>39</sup>ὕστερον, lastly, afterward. <sup>40</sup>πείνάω, hunger, am hungry.

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’  
 ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. Καὶ 5  
 ἀναγαγὼν<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος<sup>2</sup> εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>3</sup> ἔδειξεν<sup>4</sup> αὐτῷ  
 πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης<sup>5</sup> ἐν στιγμῇ<sup>6</sup> χρόνου. Καὶ 6  
 εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος,<sup>2</sup> Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν<sup>7</sup>  
 καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω  
 δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ 7  
 πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω<sup>8</sup> μου, 8  
 Σατανᾶ·<sup>9</sup> γέγραπται, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ  
 αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.<sup>10</sup> Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ 9  
 ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>11</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ  
 υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν<sup>12</sup> ἐντεῦθεν<sup>13</sup> κάτω·<sup>14</sup> γέγραπται γὰρ 10  
 ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελείται<sup>15</sup> περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι<sup>16</sup>  
 σε· καί, Ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε, μήποτε<sup>17</sup> προσκόψῃς<sup>18</sup> πρὸς 11  
 λίθον τὸν πόδα σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 12  
 Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>19</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ συντελέσας 13  
 πάντα πειρασμὸν<sup>21</sup> ὁ διάβολος<sup>2</sup> ἀπέστη<sup>22</sup> ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι<sup>23</sup> καιροῦ.

<sup>1</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>2</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>3</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>4</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>5</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>6</sup> στιγμή· ἧς, ἡ, moment, point of time. <sup>7</sup> ἅπας, each, every. <sup>8</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>9</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>10</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>11</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>12</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>13</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>14</sup> κάτω, down, below. <sup>15</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>16</sup> διαφυλάσσω, guard, protect. <sup>17</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>18</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>19</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>20</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>21</sup> πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. <sup>22</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>23</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen).

Καὶ ὑπέστρεψεν<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν 14

Γαλιλαίαν· καὶ φήμη<sup>2</sup> ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου<sup>3</sup> περὶ  
αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, 15  
δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,<sup>4</sup> οὗ<sup>5</sup> ἦν τεθραμμένος·<sup>6</sup> καὶ εἰσῆλθεν, 16

κατὰ τὸ εἰωθὸς<sup>7</sup> αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν  
συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.<sup>8</sup> Καὶ ἐπεδόθη<sup>9</sup> αὐτῷ βιβλίον 17

Ἡσαΐου<sup>11</sup> τοῦ προφήτου. Καὶ ἀναπτύξας<sup>12</sup> τὸ βιβλίον,<sup>10</sup> εὔρεν τὸν  
τόπον οὗ<sup>5</sup> ἦν γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ<sup>13</sup> εἵνεκεν<sup>13</sup> 18

ἔχρισέν<sup>14</sup> με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς·<sup>15</sup> ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι  
τοὺς συντετριμμένους<sup>17</sup> τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις<sup>18</sup>  
ἄφεςιν,<sup>19</sup> καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,<sup>20</sup> ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους<sup>21</sup>

ἐν ἀφέσει,<sup>19</sup> κηρύξαι ἐνιαυτὸν<sup>22</sup> κυρίου δεκτόν.<sup>23</sup> Καὶ πτύξας<sup>24</sup> τὸ 19

βιβλίον,<sup>10</sup> ἀποδοὺς<sup>25</sup> τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>26</sup> ἐκάθισεν·<sup>27</sup> καὶ πάντων ἐν τῇ  
συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες<sup>28</sup> αὐτῷ. Ἦρξατο δὲ 21

λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον<sup>29</sup> πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν

τοῖς ὠσὶν<sup>30</sup> ὑμῶν. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον<sup>31</sup> 22

<sup>1</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>2</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>3</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> οὗ, where, when. <sup>6</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>7</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>8</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>9</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>10</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>11</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>12</sup> ἀναπτύσσω, unroll. <sup>13</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>14</sup> χρίω, anoint. <sup>15</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>16</sup> ἰάομαι, heal. <sup>17</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>18</sup> αἰχμάλωτος, ου, ὁ, captive, prisoner. <sup>19</sup> ἄφεςις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>20</sup> ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. <sup>21</sup> θραύω, break in pieces, oppress. <sup>22</sup> ἐνιαυτός, οὗ, ὁ, year. <sup>23</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>24</sup> πτύσσω, fold up, roll up. <sup>25</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>26</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>27</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>28</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>29</sup> σήμερον, today, now. <sup>30</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>31</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις<sup>1</sup> ἐκ τοῦ  
στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ 23  
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως<sup>2</sup> ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην,  
Ἰατρί,<sup>3</sup> θεράπευσον<sup>4</sup> σεαυτόν·<sup>5</sup> ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ  
Καπερναούμ,<sup>6</sup> ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι<sup>7</sup> σου. Εἶπεν δέ, 24  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός<sup>8</sup> ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι  
αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι<sup>9</sup> ἦσαν ἐν ταῖς 25  
ἡμέραις Ἡλίου<sup>10</sup> ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη<sup>11</sup> ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη  
τρία καὶ μῆνας<sup>13</sup> ἕξ,<sup>14</sup> ὥς ἐγένετο λιμὸς<sup>15</sup> μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·  
καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας,<sup>10</sup> εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα<sup>16</sup> 26  
τῆς Σιδῶνος<sup>17</sup> πρὸς γυναῖκα χήραν.<sup>9</sup> Καὶ πολλοὶ λεπροὶ<sup>18</sup> ἦσαν 27  
ἐπὶ Ἐλισσαίου<sup>19</sup> τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν  
ἐκαθαρίσθη,<sup>20</sup> εἰ μὴ Νεεμᾶν<sup>21</sup> ὁ Σύρος.<sup>22</sup> Καὶ ἐπλήσθησαν<sup>23</sup> 28  
πάντες θυμοῦ<sup>24</sup> ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα, καὶ 29  
ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν  
ἕως ὄφρως<sup>25</sup> τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο,<sup>26</sup> εἰς τὸ  
κατακρημνίσαι<sup>27</sup> αὐτόν. Αὐτὸς δὲ διελθὼν<sup>28</sup> διὰ μέσου αὐτῶν 30  
ἐπορεύετο.

<sup>1</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>2</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>3</sup> ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>4</sup> θεράπεύω, heal, care for. <sup>5</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>6</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>7</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>8</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>9</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>10</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>11</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>12</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>13</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>14</sup> ἕξ, six, 6. <sup>15</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>16</sup> Σάρεπτα, ων, τό, Zarephath. <sup>17</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>18</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>19</sup> Ἐλισσαῖος, ου, ὁ, Elisha. <sup>20</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>21</sup> Νεεμᾶν, ὁ, Naaman. <sup>22</sup> Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. <sup>23</sup> πλήθω, fill. <sup>24</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>25</sup> ὄφρως, ὄος, ἡ, eyebrow, brow. <sup>26</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>27</sup> κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff. <sup>28</sup> διέρχομαι, cross over, pass through.

Καὶ κατήλθεν<sup>1</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>2</sup> πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν 31  
 διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο<sup>3</sup> ἐπὶ τῇ 32  
 διδαχῇ<sup>4</sup> αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ 33  
 συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,<sup>5</sup> καὶ  
 ἀνέκραξεν<sup>6</sup> φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἔα,<sup>7</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 34  
 Ναζαρηνέ;<sup>8</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ  
 θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν<sup>9</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,<sup>10</sup> καὶ 35  
 ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν<sup>11</sup> αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον  
 ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν<sup>12</sup> αὐτόν. Καὶ ἐγένετο θάμβος<sup>13</sup> 36  
 ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν<sup>14</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ  
 λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει<sup>15</sup> τοῖς  
 ἀκαθάρτοις<sup>5</sup> πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ ἐξεπορεύετο<sup>16</sup> ἡχος<sup>17</sup> 37  
 περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.<sup>18</sup>

Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος: 38  
 πενθερά<sup>19</sup> δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη<sup>20</sup> πυρετῷ<sup>21</sup> μεγάλῳ· καὶ  
 ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. Καὶ ἐπιστὰς<sup>22</sup> ἐπάνω<sup>23</sup> αὐτῆς, 39  
 ἐπετίμησεν<sup>9</sup> τῷ πυρετῷ,<sup>21</sup> καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα<sup>24</sup> δὲ  
 ἀναστᾶσα διηκόνει<sup>25</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>2</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> διδαχῇ, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>5</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>6</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>7</sup> ἔα, ah! ha! <sup>8</sup> Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>9</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>10</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>11</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>12</sup> βλάπτω, harm, injure. <sup>13</sup> θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. <sup>14</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>15</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>16</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>17</sup> ἡχος, οὗς, ὁ, noise, sound. <sup>18</sup> περίχωρος, οὗ, ἡ, neighboring. <sup>19</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>20</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>21</sup> πυρετός, οὗ, ὁ, fever. <sup>22</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>23</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>24</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>25</sup> διακονέω, serve, minister.

Δύνοντος<sup>1</sup> δὲ τοῦ ἡλίου,<sup>2</sup> πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας<sup>3</sup> νόσοις<sup>4</sup> 40

ποικίλαις<sup>5</sup> ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς

χεῖρας ἐπιθεῖς<sup>6</sup> ἐθεράπευσεν<sup>7</sup> αὐτούς. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια 41

ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ

θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν<sup>8</sup> οὐκ εἶα<sup>9</sup> αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾗδειςαν τὸν

χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον<sup>10</sup> τόπον, καὶ οἱ 42

ὄχλοι ἐπεζήτουν<sup>11</sup> αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον<sup>12</sup>

αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι 43

Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν

τοῦ θεοῦ· ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι<sup>13</sup> αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν 5

λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην<sup>14</sup>

Γεννησαρέτ·<sup>15</sup> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·<sup>14</sup> οἱ 2

δὲ ἄλιεῖς<sup>16</sup> ἀποβάντες<sup>17</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν<sup>18</sup> τὰ δίκτυα.<sup>19</sup> 3

Ἐμβὰς<sup>20</sup> δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν

<sup>1</sup> δύνω, enter, set. <sup>2</sup> ἡλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>3</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>4</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>5</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>6</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>7</sup> θεράπεύω, heal, care for. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> ἔαω, permit, allow. <sup>10</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>11</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>12</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>13</sup> ἐπικείμεαι, lie on, lie upon. <sup>14</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>15</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>16</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>17</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>18</sup> ἀποπλύνω, wash, rinse. <sup>19</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>20</sup> ἐμβαίνω, embark.

αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν<sup>1</sup> ὀλίγον.<sup>2</sup> Καὶ καθίσας<sup>3</sup> ἐδίδασκεν  
ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο<sup>4</sup> λαλῶν, εἶπεν πρὸς 4  
τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε<sup>1</sup> εἰς τὸ βάθος,<sup>5</sup> καὶ χαλάσατε<sup>6</sup> τὰ δίκτυα<sup>7</sup>  
ὕμῶν εἰς ἄγραν.<sup>8</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα, 5  
δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες<sup>10</sup> οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ  
ρήματί σου χαλάσω<sup>6</sup> τὸ δίκτυον.<sup>7</sup> Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, 6  
συνέκλεισαν<sup>11</sup> πλῆθος<sup>12</sup> ἰχθύων<sup>13</sup> πολὺ· διερρήγνυτο<sup>14</sup> δὲ τὸ  
δίκτυον<sup>7</sup> αὐτῶν· καὶ κατένευσαν<sup>15</sup> τοῖς μετόχοις<sup>16</sup> τοῖς ἐν τῷ 7  
ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι<sup>17</sup> αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ  
ἔπλησαν<sup>18</sup> ἀμφοτέρα<sup>19</sup> τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι<sup>20</sup> αὐτά. Ἰδὼν δὲ 8  
Σίμων Πέτρος προσέπεσεν<sup>21</sup> τοῖς γόνασιν<sup>22</sup> Ἰησοῦ, λέγων,  
Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός<sup>23</sup> εἰμι, κύριε. Θάμβος<sup>24</sup> 9  
γὰρ περιέσχεν<sup>25</sup> αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ<sup>8</sup>  
τῶν ἰχθύων<sup>13</sup> ἧ συνέλαβον·<sup>17</sup> ὁμοίως<sup>26</sup> δὲ καὶ Ἰάκωβον<sup>27</sup> καὶ 10  
Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>28</sup> οἳ ἦσαν κοινωνοὶ<sup>29</sup> τῷ Σίμωνι. Καὶ  
εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.<sup>30</sup> Καὶ καταγαρόντες<sup>31</sup> τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν 11  
γῆν, ἀφέντες ἅπαντα,<sup>32</sup> ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>2</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>3</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>4</sup> παύω, cause to cease. <sup>5</sup> βάθος, οὗς, τό, depth, deep. <sup>6</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>7</sup> δίκτυον, οὗ, τό, net, fishing net. <sup>8</sup> ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. <sup>9</sup> ἐπιστάτης, οὗ, ὁ, chief, commander. <sup>10</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>11</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>12</sup> πλῆθος, οὗς, τό, multitude. <sup>13</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>14</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>15</sup> κατανεύω, signal, nod. <sup>16</sup> μέτοχος, οὗ, ὁ, partaker, partner. <sup>17</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>18</sup> πλήθω, fill. <sup>19</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>20</sup> βυθίζω, sink, plunge. <sup>21</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>22</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>23</sup> ἁμαρτωλός, οὗ, ὁ, sinner. <sup>24</sup> θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. <sup>25</sup> περιέχω, surround, seize. <sup>26</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>27</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>28</sup> Ζεβεδαῖος, οὗ, ὁ, Zebedee. <sup>29</sup> κοινωνός, οὗ, ὁ, partner, sharer. <sup>30</sup> ζωγρέω, capture alive. <sup>31</sup> κατάγω, bring down, lead down. <sup>32</sup> ἅπας, each, every.



Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ 12  
 πλήρης<sup>1</sup> λέπρας·<sup>2</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,  
 ἐδεήθη<sup>3</sup> αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.<sup>4</sup> 13  
 Καὶ ἐκτείνας<sup>5</sup> τὴν χεῖρα ἥψατο<sup>6</sup> αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω,  
 καθαρίσθητι.<sup>4</sup> Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα<sup>2</sup> ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ 14  
 αὐτὸς παρήγγειλεν<sup>7</sup> αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον<sup>8</sup>  
 σεαυτὸν<sup>9</sup> τῷ ἱερεῖ,<sup>10</sup> καὶ προσένεγκε<sup>11</sup> περὶ τοῦ καθαρισμοῦ<sup>12</sup> σου,  
 καθὼς προσέταξεν<sup>13</sup> Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>14</sup> αὐτοῖς. Διήρχετο<sup>15</sup> 15  
 δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο<sup>16</sup> ὄχλοι πολλοὶ  
 ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι<sup>17</sup> ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν<sup>18</sup>  
 αὐτῶν. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>19</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις<sup>20</sup> καὶ 16  
 προσευχόμενος.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν 17  
 καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,<sup>21</sup> οἳ ἦσαν ἐληλυθότες  
 ἐκ πάσης κώμης<sup>22</sup> τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας<sup>23</sup> καὶ Ἱερουσαλήμ·  
 καὶ δύνამις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι<sup>24</sup> αὐτούς. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες 18  
 φέροντες ἐπὶ κλίνης<sup>25</sup> ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,<sup>26</sup> καὶ  
 ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν<sup>27</sup> καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ μὴ 19

<sup>1</sup> πλήρης, full. <sup>2</sup> λέπρα, as, ἡ, leprosy. <sup>3</sup> δέομαι, ask, request. <sup>4</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>5</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>6</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>7</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>8</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>9</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>10</sup> ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. <sup>11</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>12</sup> καθαρισμός, οὗ, ὁ, cleansing, purification. <sup>13</sup> προστάσσω, command, order. <sup>14</sup> μαρτύριον, οὗ, τό, testimony, witness. <sup>15</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>16</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>17</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>18</sup> ἀσθενεία, as, ἡ, weakness, sickness. <sup>19</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>20</sup> ἔρημος, οὗ, ἡ, wilderness, desert. <sup>21</sup> νομοδιδάσκαλος, οὗ, ὁ, teacher of the law. <sup>22</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>23</sup> Ἰουδαία, as, ἡ, Judea. <sup>24</sup> ἰάομαι, heal. <sup>25</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>26</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>27</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in.

εὐρόντες ποίας<sup>1</sup> εἰσενέγκωσιν<sup>2</sup> αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες  
 ἐπὶ τὸ δῶμα,<sup>3</sup> διὰ τῶν κεράμων<sup>4</sup> καθήκαν<sup>5</sup> αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ  
 εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν<sup>7</sup> τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, 20  
 εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ 21  
 ἤρξαντο διαλογίζεσθαι<sup>8</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,  
 Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;<sup>9</sup> Τίς δύναται ἀφιέναι  
 ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; Ἐπιγινούς<sup>10</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς 22  
 διαλογισμοὺς<sup>11</sup> αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί  
 διαλογίζεσθε<sup>8</sup> ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>12</sup> 23  
 εἰπεῖν, Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ  
 περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 24  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ<sup>13</sup> – Σοὶ  
 λέγω, ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸ κλινιδιόν<sup>6</sup> σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν  
 σου. Καὶ παραχρῆμα<sup>14</sup> ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ 25  
 κατέκειτο,<sup>15</sup> ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ 26  
 ἔκστασις<sup>16</sup> ἔλαβεν ἅπαντας,<sup>17</sup> καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ  
 ἐπλήσθησαν<sup>18</sup> φόβου,<sup>19</sup> λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα<sup>20</sup>  
 σήμερον.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>2</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>3</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>4</sup> κέραμος, ου, ό, clay, roof tile. <sup>5</sup> καθήμι, let down, lower. <sup>6</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>7</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>8</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>9</sup> βλασφημία, ας, ή, blasphemy, reproach. <sup>10</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>11</sup> διαλογισμός, ου, ό, reasoning, questioning. <sup>12</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>13</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>14</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>15</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>16</sup> ἔκστασις, εως, ή, bewilderment, ecstasy. <sup>17</sup> ἅπας, each, every. <sup>18</sup> πλήθω, fill. <sup>19</sup> φόβος, ου, ό, fear, terror. <sup>20</sup> παράδοξος, strange, wonderful. <sup>21</sup> σήμερον, today, now.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο<sup>1</sup> τελώνην,<sup>2</sup> ὀνόματι Λευῖν,<sup>3</sup> 27  
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>4</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ 28  
καταλιπὼν<sup>5</sup> ἅπαντα,<sup>6</sup> ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ 29  
ἐποίησεν δοχὴν<sup>7</sup> μεγάλην Λευῖς<sup>3</sup> αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν  
ὄχλος τελωνῶν<sup>2</sup> πολὺς, καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν  
κατακείμενοι.<sup>8</sup> Καὶ ἐγόγγυζον<sup>9</sup> οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ 30  
Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν  
τελωνῶν<sup>2</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν<sup>10</sup> ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 31  
Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρειάν<sup>11</sup> ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες<sup>12</sup>  
ἰατροῦ,<sup>13</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>14</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, 32  
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς<sup>10</sup> εἰς μετάνοιαν.<sup>15</sup> Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διὰ 33  
τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν<sup>16</sup> πυκνά,<sup>17</sup> καὶ δεήσεις<sup>18</sup>  
ποιοῦνται, ὁμοίως<sup>19</sup> καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ<sup>20</sup> ἐσθίουσιν  
καὶ πίνουσιν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς 34  
τοῦ νυμφῶνος,<sup>21</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>22</sup> μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι  
νηστεύειν;<sup>16</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ<sup>23</sup> ἀπ' αὐτῶν 35  
ὁ νυμφίος,<sup>22</sup> τότε νηστεύσουσιν<sup>16</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36  
Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>24</sup>

<sup>1</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>4</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> ἅπας, each, every. <sup>7</sup> δοχή, ἥς, ἡ, reception, banquet. <sup>8</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>9</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>10</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>11</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>12</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>13</sup> ἰατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>14</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>15</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>16</sup> νηστεύω, fast. <sup>17</sup> πυκνός, frequent, numerous. <sup>18</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>19</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>20</sup> σός, your, yours. <sup>21</sup> νυμφών, ὦνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>22</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>23</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>24</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment.

ἱματίου καινοῦ<sup>1</sup> ἐπιβάλλει<sup>2</sup> ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·<sup>3</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>4</sup> καὶ  
 τὸ καινὸν<sup>1</sup> σχίζει,<sup>5</sup> καὶ τῷ παλαιῷ<sup>3</sup> οὐ συμφωνεῖ<sup>6</sup> τὸ ἀπὸ τοῦ  
 καινοῦ.<sup>1</sup> Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον<sup>7</sup> νέον<sup>8</sup> εἰς ἀσκούς<sup>9</sup> παλαιούς·<sup>3</sup> εἰ 37  
 δὲ μήγε,<sup>4</sup> ῥήξει<sup>10</sup> ὁ νέος<sup>8</sup> οἶνος<sup>7</sup> τοὺς ἀσκούς,<sup>9</sup> καὶ αὐτὸς  
 ἐκχυθήσεται,<sup>11</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>9</sup> ἀπολοῦνται. Ἀλλὰ οἶνον<sup>7</sup> νέον<sup>8</sup> εἰς 38  
 ἀσκούς<sup>9</sup> καινοὺς<sup>1</sup> βλητέον,<sup>12</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>13</sup> συντηροῦνται.<sup>14</sup> Καὶ 39  
 οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν<sup>3</sup> εὐθέως θέλει νέον·<sup>8</sup> λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς<sup>3</sup>  
 χρηστότερός<sup>15</sup> ἐστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ<sup>16</sup> διαπορεύεσθαι<sup>17</sup> αὐτὸν διὰ 6  
 τῶν σπορίμων·<sup>18</sup> καὶ ἔτιλλον<sup>19</sup> οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυν,<sup>20</sup>  
 καὶ ἤσθιον, ψάχοντες<sup>21</sup> ταῖς χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων 2  
 εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν<sup>22</sup> ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; 3  
 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο  
 ἀνέγνωτε,<sup>23</sup> ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε<sup>24</sup> ἐπείνασεν<sup>25</sup> αὐτὸς καὶ οἱ  
 μετ' αὐτοῦ ὄντες; Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς 4  
 ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>26</sup> ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς  
 μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν<sup>22</sup> φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;<sup>27</sup> 5

<sup>1</sup> καινός, new, fresh. <sup>2</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>3</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>4</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>5</sup> σχίζω, split, separate. <sup>6</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>7</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>8</sup> νέος, new, young. <sup>9</sup> ἀσκός, οὐ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>10</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>11</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>12</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>13</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>14</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>15</sup> χρηστός, good, kind. <sup>16</sup> δευτεροπρωτος, second-first. <sup>17</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>18</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>19</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>20</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>21</sup> ψάχω, rub, rub to pieces. <sup>22</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>23</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>24</sup> ὁπότε, when. <sup>25</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>26</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>27</sup> ἱερεὺς, εως, ὁ, priest.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ  
σαββάτου.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν 6  
συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ  
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.<sup>1</sup> Παρατήρουν<sup>2</sup> δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 7  
Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει·<sup>3</sup> ἵνα εὕρωσιν  
κατηγορίαν<sup>4</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς<sup>5</sup> αὐτῶν, 8  
καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ<sup>1</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι, καὶ  
στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς 9  
αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ὑξεστιν<sup>6</sup> τοῖς σάββασιν  
ἀγαθοποιῆσαι<sup>7</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>8</sup> Ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Καὶ 10  
περιβλεψάμενος<sup>9</sup> πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ὑκτεινον<sup>10</sup> τὴν  
χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθη<sup>11</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὕγιης  
ὥς ἡ ἄλλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν<sup>13</sup> ἀνοίας·<sup>14</sup> καὶ διελάλουν<sup>15</sup> 11  
πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

<sup>1</sup>ξηρός, dry, withered. <sup>2</sup>παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>3</sup>θεραπεύω, heal, care for. <sup>4</sup>κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. <sup>5</sup>διαλογισμός, οὖ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>6</sup>ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>7</sup>ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>8</sup>κακοποιέω, do evil, harm. <sup>9</sup>περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>10</sup>ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>11</sup>ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>12</sup>ὕγιης, whole, healthy. <sup>13</sup>πλήθω, fill. <sup>14</sup>ἄνοια, ας, ἡ, folly, foolishness. <sup>15</sup>διαλαλέω, discuss, converse together.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος 12  
 προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων<sup>1</sup> ἐν τῇ προσευχῇ<sup>2</sup> τοῦ θεοῦ. 13  
 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν<sup>3</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ  
 ἐκλεξάμενος<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,<sup>5</sup>  
 Σίμωνα δὲν καὶ ὠνόμασεν<sup>5</sup> Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>6</sup> τὸν ἀδελφὸν 14  
 αὐτοῦ, Ἰάκωβον<sup>7</sup> καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον<sup>8</sup> καὶ Βαρθολομαῖον,<sup>9</sup> 15  
 Ματθαῖον<sup>10</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>11</sup> Ἰάκωβον<sup>7</sup> τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>12</sup> καὶ  
 Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,<sup>13</sup> Ἰούδαν<sup>14</sup> Ἰακώβου,<sup>7</sup> καὶ 16  
 Ἰούδαν<sup>14</sup> Ἰσκαριώτην,<sup>15</sup> ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.<sup>16</sup> Καὶ καταβάς 17  
 μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,<sup>17</sup> καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ,  
 καὶ πλῆθος<sup>18</sup> πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας<sup>19</sup> καὶ  
 Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου<sup>20</sup> Τύρου<sup>21</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>22</sup> οἳ ἦλθον  
 ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι<sup>23</sup> ἀπὸ τῶν νόσων<sup>24</sup> αὐτῶν· καὶ οἱ 18  
 ὀχλούμενοι<sup>25</sup> ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,<sup>26</sup> καὶ ἐθεραπεύοντο.<sup>27</sup> 19  
 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι<sup>28</sup> αὐτοῦ· ὅτι δύνάμις παρ' αὐτοῦ  
 ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο<sup>23</sup> πάντας.

<sup>1</sup> διανυκτερεύω, spend the whole night. <sup>2</sup> προσευχή, ἥς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>3</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>4</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>5</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>6</sup> Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. <sup>7</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>8</sup> Φίλιππος, ου, ό, Philip. <sup>9</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ό, Bartholomew. <sup>10</sup> Ματθαῖος, ου, ό, Matthew. <sup>11</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ό, Thomas. <sup>12</sup> Ἀλφαῖος, ου, ό, Alphaeus. <sup>13</sup> ζηλωτής, ου, ό, Zealot, zealot. <sup>14</sup> Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. <sup>15</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ό, Iscariot, man of Kerioth. <sup>16</sup> προδότης, ου, ό, betrayer, traitor. <sup>17</sup> πεδινός, flat, level. <sup>18</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>19</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>20</sup> παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. <sup>21</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>22</sup> Σιδών, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>23</sup> ἰάομαι, heal. <sup>24</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>25</sup> ὀχλέω, trouble, torment. <sup>26</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>27</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>28</sup> ἅπτομαι, touch or handle.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας<sup>1</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 20

ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί,<sup>2</sup> ὅτι ὑμετέρα<sup>3</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>4</sup> νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.<sup>5</sup> 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες<sup>6</sup> νῦν, ὅτι γελάσετε.<sup>7</sup>

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν<sup>8</sup> ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν 22

ἀφορίσωσιν<sup>9</sup> ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,<sup>10</sup> καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα

ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα<sup>11</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν 23

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε:<sup>12</sup> ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθός<sup>13</sup> ὑμῶν

πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ

πατέρες αὐτῶν.

Πλὴν<sup>14</sup> οὐαὶ<sup>15</sup> ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,<sup>16</sup> ὅτι ἀπέχετε<sup>17</sup> τὴν παράκλησιν<sup>18</sup> 24

ὑμῶν.

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>3</sup> ὑμέτερος, your. <sup>4</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>7</sup> γελᾶω, laugh. <sup>8</sup> μισέω, hate, detest. <sup>9</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>10</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>11</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>12</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>13</sup> μισθός, σὺ, ὁ, wages, reward. <sup>14</sup> πλὴν, however, but. <sup>15</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>16</sup> πλούσιος, rich. <sup>17</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>18</sup> παράκλησις, εὐαγγελισμός, ἡ, exhortation, consolation.

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,<sup>2</sup> ὅτι πεινάσετε.<sup>3</sup>

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὑμῖν, οἱ γελῶντες<sup>4</sup> νῦν, ὅτι πενθήσετε<sup>5</sup> καὶ κλαύσετε.<sup>6</sup>

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὅταν καλῶς<sup>7</sup> ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ ταῦτα γὰρ 26  
ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις<sup>8</sup> οἱ πατέρες αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς<sup>9</sup> ὑμῶν, 27  
καλῶς<sup>7</sup> ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν<sup>10</sup> ὑμᾶς, εὐλογεῖτε<sup>11</sup> τοὺς 28  
καταρωμένους<sup>12</sup> ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων<sup>13</sup>  
ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί<sup>14</sup> σε ἐπὶ τὴν σιαγόναν,<sup>15</sup> πάρεχε<sup>16</sup> καὶ τὴν 29  
ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα<sup>17</sup> μὴ  
κωλύσης.<sup>18</sup> Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος 30  
τὰ σὰ<sup>19</sup> μὴ ἀπαίτει.<sup>20</sup> Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ 31  
ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.<sup>21</sup> Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς 32  
ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία<sup>22</sup> ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ  
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε<sup>24</sup> τοὺς 33  
ἀγαθοποιούντας<sup>24</sup> ὑμᾶς, ποία<sup>22</sup> ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ  
ἁμαρτωλοὶ<sup>23</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν δανείζητε<sup>25</sup> παρ' ὧν 34

<sup>1</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>2</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> γελάω, laugh. <sup>5</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>6</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>7</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>8</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>9</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>10</sup> μισέω, hate, detest. <sup>11</sup> εὐλογέω, bless. <sup>12</sup> καταράομαι, curse. <sup>13</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> σιαγών, όνος, ή, cheek, jawbone. <sup>16</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>17</sup> χιτῶν, όνος, ό, tunic, garment. <sup>18</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>19</sup> σός, your, yours. <sup>20</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>21</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>22</sup> ποίος, what sort of? what? of what sort. <sup>23</sup> ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. <sup>24</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>25</sup> δανείζω, lend, borrow.



ἐλπίζετε<sup>1</sup> ἀπολαβεῖν,<sup>2</sup> ποία<sup>3</sup> ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ  
 ἁμαρτωλοῖς<sup>4</sup> δανείζουσιν,<sup>5</sup> ἵνα ἀπολάβωσιν<sup>2</sup> τὰ ἴσα.<sup>6</sup> Πλὴν<sup>7</sup> 35  
 ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς<sup>8</sup> ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,<sup>9</sup> καὶ δανείζετε,<sup>5</sup>  
 μηδὲν ἀπελπίζοντες:<sup>10</sup> καὶ ἔσται ὁ μισθὸς<sup>11</sup> ὑμῶν πολὺς, καὶ  
 ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου:<sup>12</sup> ὅτι αὐτὸς χρηστός<sup>13</sup> ἐστὶν ἐπὶ τοὺς  
 ἀχαρίστους<sup>14</sup> καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,<sup>15</sup> καθὼς καὶ 36  
 ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων<sup>15</sup> ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ 37  
 κριθῆτε. Μὴ καταδικάζετε,<sup>16</sup> καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε:<sup>16</sup>  
 ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε: δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: 38  
 μέτρον<sup>17</sup> καλόν, πεπιεσμένον<sup>18</sup> καὶ σεσαλευμένον<sup>19</sup> καὶ  
 ὑπερεκχυνόμενον<sup>20</sup> δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον<sup>21</sup> ὑμῶν. Τῷ γὰρ  
 αὐτῷ μέτρῳ<sup>17</sup> ᾧ μετρεῖτε<sup>22</sup> ἀντιμετρηθήσεται<sup>23</sup> ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι<sup>24</sup> δύναται τυφλὸς τυφλὸν 39  
 ὀδηγεῖν;<sup>25</sup> Οὐχὶ ἀμφοτέροι<sup>26</sup> εἰς βόθυνον<sup>27</sup> πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν 40  
 μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ: κατηρτισμένος<sup>28</sup> δὲ πᾶς  
 ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>29</sup> τὸ ἐν τῷ 41  
 ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν<sup>30</sup> τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ

<sup>1</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>2</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>3</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>4</sup> ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner. <sup>5</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>6</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>7</sup> πλὴν, however, but. <sup>8</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>9</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>10</sup> ἀπελπίζω, despair of, expect in return. <sup>11</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>12</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>13</sup> χρηστός, good, kind. <sup>14</sup> ἀχαρίστος, ungrateful. <sup>15</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate. <sup>16</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>17</sup> μέτρον, οὐ, τό, measure, measuring rod. <sup>18</sup> πιέζω, press, press down. <sup>19</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>20</sup> ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. <sup>21</sup> κόλπος, οὐ, ὁ, bosom, breast. <sup>22</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>23</sup> ἀντιμετρέω, measure in return. <sup>24</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>25</sup> ὀδηγέω, lead, guide. <sup>26</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>27</sup> βόθυνος, οὐ, ὁ, pit, ditch. <sup>28</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>29</sup> κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. <sup>30</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log.

ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;<sup>1</sup> Ἦ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, 42

Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος<sup>2</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς

τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν<sup>3</sup> οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,<sup>4</sup> ἐκβαλε

πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>3</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>5</sup>

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>2</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Οὐ 43

γὰρ ἐστὶν δένδρον<sup>6</sup> καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν<sup>7</sup>: οὐδὲ δένδρον<sup>6</sup>

σαπρὸν<sup>7</sup> ποιοῦν καρπὸν καλόν. Ἐκαστον γὰρ δένδρον<sup>6</sup> ἐκ τοῦ 44

ιδίου καρποῦ γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν<sup>8</sup> συλλέγουσιν<sup>9</sup>

σύκα,<sup>10</sup> οὐδὲ ἐκ βάτου<sup>11</sup> τρυγῶσιν<sup>12</sup> σταφυλὴν.<sup>13</sup> Ὁ ἀγαθὸς 45

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>14</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ

προφέρει<sup>15</sup> τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ

θησαυροῦ<sup>14</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει<sup>15</sup> τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ τοῦ

περισσεύματος<sup>16</sup> τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; Πᾶς ὁ 46

ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς,

ὑποδείξω<sup>17</sup> ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος<sup>18</sup>: ὅμοιός<sup>18</sup> ἐστὶν ἀνθρώπῳ 48

οἰκοδομοῦντι<sup>19</sup> οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν<sup>20</sup> καὶ ἐβάθυνεν,<sup>21</sup> καὶ ἔθηκεν

θεμέλιον<sup>22</sup> ἐπὶ τὴν πέτραν<sup>23</sup>: πλημμύρας<sup>24</sup> δὲ γενομένης,

<sup>1</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>2</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>3</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>4</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>5</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>6</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>7</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>8</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>9</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>10</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>11</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>12</sup> τρυγάω, gather in, harvest. <sup>13</sup> σταφυλή, ης, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>14</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>15</sup> προφέρω, bring forth, produce. <sup>16</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>17</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>18</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>19</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>20</sup> σκάπτω, dig. <sup>21</sup> βαθύνω, deepen, go down deep. <sup>22</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>23</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>24</sup> πλημμύρα, ας, ἡ, flood.

προσέρρηξεν<sup>1</sup> ὁ ποταμός<sup>2</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν<sup>3</sup>  
σαλεύσαι<sup>4</sup> αὐτήν: θεμελίωτο<sup>5</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>6</sup> Ὁ δὲ 49  
ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός<sup>7</sup> ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι<sup>8</sup>  
οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς<sup>9</sup> θεμελίου: <sup>10</sup> ἡ προσέρρηξεν<sup>1</sup> ὁ ποταμός,<sup>2</sup>  
καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα<sup>11</sup> τῆς οἰκίας ἐκείνης  
μέγα.

Ἐπεὶ<sup>12</sup> δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ρήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς<sup>13</sup> τοῦ 7  
λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.<sup>14</sup>

Ἐκατοντάρχου<sup>15</sup> δὲ τινος δοῦλος κακῶς<sup>16</sup> ἔχων ἔμελλεν τελευτᾶν,<sup>17</sup> 2  
ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.<sup>18</sup> Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν 3  
πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως  
ἐλθὼν διασώσῃ<sup>19</sup> τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι<sup>20</sup> πρὸς 4  
τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,<sup>21</sup> λέγοντες ὅτι ἄξιός<sup>22</sup>  
ἐστὶν ὃ παρέξει<sup>23</sup> τοῦτο: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν 5  
συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν<sup>8</sup> ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο 6  
σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν<sup>24</sup> ἀπέχοντος<sup>25</sup> ἀπὸ τῆς  
οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἐκατόνταρχος<sup>15</sup> φίλους,<sup>26</sup> λέγων

<sup>1</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>2</sup> ποταμός, οὐ, ὁ, river, stream. <sup>3</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>4</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>5</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>6</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>7</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>8</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>9</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>10</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>11</sup> ρῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. <sup>12</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>13</sup> ἀκοή, ἥς, ἡ, hearing, report. <sup>14</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>15</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>16</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>17</sup> τελευτάω, die, end. <sup>18</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>19</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>20</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>21</sup> σπουδαίως, with haste, diligently. <sup>22</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>23</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>24</sup> μακράν, far away. <sup>25</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>26</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend.

αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου·<sup>1</sup> οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς<sup>2</sup> ἵνα ὑπὸ τὴν  
 στέγην<sup>3</sup> μου εἰσέλθῃς· διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν<sup>4</sup> ἡξίωσα<sup>5</sup> πρὸς σε ἐλθεῖν·<sup>7</sup>  
 ἀλλ' εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται<sup>6</sup> ὁ παῖς<sup>7</sup> μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ<sup>8</sup>  
 ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος,<sup>8</sup> ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν<sup>4</sup>  
 στρατιώτας,<sup>9</sup> καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ  
 ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο,  
 καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν<sup>10</sup> αὐτόν, καὶ<sup>9</sup>  
 στραφεὶς<sup>11</sup> τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὔτε  
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>12</sup> πίστιν εὔρον. Καὶ ὑποστρέψαντες<sup>13</sup> οἱ<sup>10</sup>  
 πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὔρον τὸν ἀσθενοῦντα<sup>14</sup> δοῦλον  
 ὑγιαίνοντα.<sup>15</sup>

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,<sup>16</sup> ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν·<sup>17</sup> <sup>11</sup>  
 καὶ συνεπορεύοντο<sup>18</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί,<sup>2</sup> καὶ ὄχλος  
 πολὺς. Ὡς δὲ ἤγγισεν<sup>19</sup> τῇ πύλῃ<sup>20</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδού,<sup>12</sup>  
 ἐξεκομίζετο<sup>21</sup> τεθνηκώς,<sup>22</sup> υἱὸς μονογενῆς<sup>23</sup> τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ  
 αὐτὴ χήρα·<sup>24</sup> καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς<sup>2</sup> σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν<sup>13</sup>  
 αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη<sup>25</sup> ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ  
 κλαῖε.<sup>26</sup> Καὶ προσελθὼν ἥψατο<sup>27</sup> τῆς σοροῦ·<sup>28</sup> οἱ δὲ βαστάζοντες<sup>29</sup> <sup>14</sup>

<sup>1</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>2</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>3</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>4</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>5</sup> ἡξιώω, consider worthy. <sup>6</sup> ἰάομαι, heal. <sup>7</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>8</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>9</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>10</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>11</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>12</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>13</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>14</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>15</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>16</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>17</sup> Ναϊν, ἡ, Nain. <sup>18</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>19</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>20</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>21</sup> ἐκκομίζω, carry out. <sup>22</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>23</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>24</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>25</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>26</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>27</sup> ἥπτομαι, touch or handle. <sup>28</sup> σορός, οὔ, ἡ, coffin, bier. <sup>29</sup> βαστάζω, bear, carry.

ἔστησαν. Καὶ εἶπεν, Νεανίσκε,<sup>1</sup> σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ 15  
 ἀνεκάθισεν<sup>2</sup> ὁ νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ  
 μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος<sup>3</sup> πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, 16  
 λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι  
 Ἐπεσκέψατο<sup>4</sup> ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐξηλθεν ὁ λόγος οὗτος 17  
 ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>5</sup> περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.<sup>6</sup>

Καὶ ἀπήγγειλαν<sup>7</sup> Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. 18  
 Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>8</sup> δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης  
 ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον  
 προσδοκῶμεν;<sup>9</sup> Παραγενόμενοι<sup>10</sup> δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, 20  
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς<sup>11</sup> ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ  
 ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>9</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ 21  
 ἐθεράπευσεν<sup>12</sup> πολλοὺς ἀπὸ νόσων<sup>13</sup> καὶ μαστίγων<sup>14</sup> καὶ  
 πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο<sup>15</sup> τὸ  
 βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες 22  
 ἀπαγγείλατε<sup>7</sup> Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε: ὅτι τυφλοὶ  
 ἀναβλέπουσιν,<sup>16</sup> χωλοὶ<sup>17</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>18</sup> καθαρίζονται,<sup>19</sup>  
 κωφοὶ<sup>20</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ<sup>21</sup> εὐαγγελίζονται: 23

<sup>1</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>2</sup> ἀνακαθίζω, sit up. <sup>3</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>4</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>5</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>6</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>7</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>8</sup> προσκαλέω, summon. <sup>9</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>10</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>11</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>12</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>13</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>14</sup> μάστιξ, ιγος, ἡ, whip, scourge. <sup>15</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>16</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>17</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>18</sup> λεπρός, ου, ὁ, scaly, leprous. <sup>19</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>20</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>21</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun).

καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ<sup>1</sup> ἐν ἐμοί.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις 24

περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον<sup>2</sup> θεάσασθαι;<sup>3</sup>

Κάλαμον<sup>4</sup> ὑπὸ ἀνέμου<sup>5</sup> σαλευόμενον;<sup>6</sup> Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε 25

ιδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>7</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>8</sup> Ἰδοὺ, οἱ ἐν

ἱματισμῷ<sup>9</sup> ἐνδόξῳ<sup>10</sup> καὶ τρυφῇ<sup>11</sup> ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις<sup>12</sup>

εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ιδεῖν; Προφήτην; Ναί,<sup>13</sup> λέγω ὑμῖν, 26

καὶ περισσότερον<sup>14</sup> προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, 27

Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ<sup>15</sup> προσώπου σου, ὃς

κατασκευάσει<sup>16</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν<sup>17</sup> σου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, 28

μείζων ἐν γεννητοῖς<sup>18</sup> γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ

βαπτιστοῦ<sup>19</sup> οὐδεὶς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος<sup>20</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ

θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι 29

ἐδικαίωσαν<sup>22</sup> τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα<sup>23</sup> Ἰωάννου· οἱ 30

δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ<sup>24</sup> τὴν βουλὴν<sup>25</sup> τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν<sup>26</sup>

εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Τίνι οὖν ὁμοιώσω<sup>27</sup> 31

τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς<sup>28</sup> ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;<sup>29</sup> 32

<sup>1</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>2</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>3</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>4</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>5</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>6</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>7</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>8</sup> ἡμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>9</sup> ἱματισμός, οὔ, ὁ, clothing. <sup>10</sup> ἐνδοξός, honored, glorious. <sup>11</sup> τρυφή, ἡς, ἡ, reveling, luxury. <sup>12</sup> βασιλεῖος, kingly, royal. <sup>13</sup> ναί, yes, truly. <sup>14</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>15</sup> πρό, before (gen), before. <sup>16</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>17</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>18</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>19</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>20</sup> μικρός, small, little. <sup>21</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>22</sup> δικαίω, justify, pronounce righteous. <sup>23</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>24</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>25</sup> βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose. <sup>26</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>27</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>28</sup> γενεά, ᾧς, ἡ, generation. <sup>29</sup> ὅμοιος, like, similar.

Ὅμοιοί<sup>1</sup> εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ<sup>2</sup> καθημένοις, καὶ  
 προσφωνοῦσιν<sup>3</sup> ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν<sup>4</sup> ὑμῖν, καὶ  
 οὐκ ὥρχησασθε·<sup>5</sup> ἐθρηνήσαμεν<sup>6</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.<sup>7</sup> 33  
 Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>8</sup> μήτε<sup>9</sup> ἄρτον ἐσθίων μήτε<sup>9</sup>  
 οἶνον<sup>10</sup> πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ 34  
 ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>11</sup>  
 καὶ οἰνοπότης,<sup>12</sup> φίλος<sup>13</sup> τελωνῶν<sup>14</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν.<sup>15</sup> Καὶ 35  
 ἐδικαιώθη<sup>16</sup> ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ 36  
 εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.<sup>17</sup> Καὶ ἰδοὺ, 37  
 γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἣτις ἦν ἁμαρτωλὸς,<sup>15</sup> ἐπιγνοῦσα<sup>18</sup> ὅτι ἀνάκειται  
 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα<sup>20</sup> ἀλάβαστρον<sup>21</sup> μύρου,<sup>22</sup> 38  
 καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω<sup>23</sup> κλαίουσα,<sup>7</sup> ἤρξατο  
 βρέχειν<sup>24</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,<sup>25</sup> καὶ ταῖς θριξίν<sup>26</sup> τῆς  
 κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν,<sup>27</sup> καὶ κατεφίλει<sup>28</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ,  
 καὶ ἤλειφεν<sup>29</sup> τῷ μύρῳ.<sup>22</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν 39  
 εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς

<sup>1</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>2</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>3</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>4</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>5</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>6</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>7</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>8</sup> βαπτιστῆς, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>9</sup> μήτε, neither, nor. <sup>10</sup> οἶνος, οὐ, ὁ, wine. <sup>11</sup> φάγος, οὐ, ὁ, glutton. <sup>12</sup> οἰνοπότης, οὐ, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>13</sup> φίλος, οὐ, ὁ, loving, friend. <sup>14</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner. <sup>16</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>17</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>18</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>19</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>20</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>21</sup> ἀλάβαστρον, οὐ, τό, alabaster jar. <sup>22</sup> μύρον, οὐ, τό, ointment, perfume. <sup>23</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>24</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>25</sup> δάκρυον, οὐ, τό, teardrop, a tear. <sup>26</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>27</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>28</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>29</sup> ἀλείφω, anoint.

καὶ ποταπῇ<sup>1</sup> ἢ γυνὴ ἣτις ἄπτεται<sup>2</sup> αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός<sup>3</sup> ἐστίν. 40

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι

εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται<sup>4</sup> ἦσαν 41

δανειστῇ<sup>5</sup> τινί: ὁ εἷς ὥφειλεν<sup>6</sup> δηνάρια<sup>7</sup> πεντακόσια,<sup>8</sup> ὁ δὲ ἕτερος

πεντήκοντα.<sup>9</sup> Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι,<sup>10</sup> ἀμφοτέροις<sup>11</sup> 42

ἐχαρίσατο.<sup>12</sup> Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; 43

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω<sup>13</sup> ὅτι ὃ τὸ πλεῖον

ἐχαρίσατο.<sup>12</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>14</sup> ἔκρινας. Καὶ στραφεὶς<sup>15</sup> 44

πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;

Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ

ἔδωκας: αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν<sup>16</sup> ἔβρεξέν<sup>17</sup> μου τοὺς πόδας, καὶ

ταῖς θριξίν<sup>18</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.<sup>19</sup> Φίλημά<sup>20</sup> μοι οὐκ 45

ἔδωκας: αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν<sup>21</sup> καταφιλοῦσά<sup>22</sup>

μου τοὺς πόδας. Ἐλαίῳ<sup>23</sup> τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας:<sup>24</sup> αὕτη 46

δὲ μύρῳ<sup>25</sup> ἤλειψέν<sup>24</sup> μου τοὺς πόδας. Οὗ χάριν,<sup>26</sup> λέγω σοι, 47

ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ: ὃ δὲ

ὀλίγον<sup>27</sup> ἀφίεται, ὀλίγον<sup>27</sup> ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου 48

αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι<sup>28</sup> λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, 49

<sup>1</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>2</sup> ἄπτομαι, touch or handle. <sup>3</sup> ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. <sup>4</sup> χρεωφειλέτης, ου, ό, debtor. <sup>5</sup> δανειστής, ό, lender, creditor. <sup>6</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>7</sup> δηνάριον, ου, ό, denarius. <sup>8</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>9</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>10</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>11</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>12</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>13</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>14</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>15</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>16</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>17</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>18</sup> θρίξ, τριχός, ή, hair. <sup>19</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>20</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>21</sup> διαλείπω, stop, cease. <sup>22</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>23</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>24</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>25</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>26</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>27</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>28</sup> συνανακείμει, recline at table with.



Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν 50  
 γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,<sup>1</sup> καὶ αὐτὸς διώδευεν<sup>2</sup> κατὰ πόλιν καὶ 8  
 κώμην,<sup>3</sup> κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ:  
 καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν 2  
 τεθεραπευμέναι<sup>4</sup> ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,<sup>5</sup>  
 Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή,<sup>6</sup> ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτὰ  
 ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα<sup>7</sup> γυνὴ Χουζᾶ<sup>8</sup> ἐπιτρόπου<sup>9</sup> Ἡρώδου,<sup>10</sup> καὶ 3  
 Σουσάννα,<sup>11</sup> καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν<sup>12</sup> αὐτοῖς ἀπὸ  
 τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος<sup>13</sup> δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων 4  
 πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ 5  
 σπείραι τὸν σπóρον<sup>15</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν  
 ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη,<sup>16</sup> καὶ τὰ πετεινὰ<sup>17</sup> τοῦ  
 οὐρανοῦ κατέφαγεν<sup>18</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,<sup>19</sup> 6  
 καὶ φυὲν<sup>20</sup> ἐξηράνθη,<sup>21</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.<sup>22</sup> Καὶ ἕτερον 7  
 ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,<sup>23</sup> καὶ συμφυεῖσαι<sup>24</sup> αἱ ἀκανθαὶ<sup>23</sup>

<sup>1</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>2</sup> διωδεύω, travel through, go about. <sup>3</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>4</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>5</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>6</sup> Μαγδαληνή, ἧς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>7</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>8</sup> Χουζᾶς, ᾶ, ὁ, Chuza. <sup>9</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>10</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>11</sup> Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. <sup>12</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>13</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>14</sup> ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. <sup>15</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>16</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>17</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>18</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>19</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>20</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>21</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>22</sup> ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. <sup>23</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>24</sup> συμφύω, grow at the same time.

ἀπέπνιζαν<sup>1</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ 8  
 φυὲν<sup>2</sup> ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.<sup>3</sup> Ταῦτα λέγων  
 ἐφώνει,<sup>4</sup> Ὁ ἔχων ὦτα<sup>5</sup> ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἐπηρεώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς εἴη ἡ 9  
 παραβολὴ αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια<sup>6</sup> 10  
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα  
 βλέποντες μὴ βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.<sup>7</sup> Ἔστιν δὲ 11  
 αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος<sup>8</sup> ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ 12  
 παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα<sup>9</sup> ἔρχεται ὁ διάβολος<sup>10</sup> καὶ  
 αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες  
 σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας<sup>11</sup> οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς 13  
 δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν<sup>12</sup> οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν  
 πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ<sup>13</sup> ἀφίστανται.<sup>14</sup> Τὸ δὲ εἰς 14  
 τὰς ἀκάνθας<sup>15</sup> πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ  
 μεριμνῶν<sup>16</sup> καὶ πλούτου<sup>17</sup> καὶ ἡδονῶν<sup>18</sup> τοῦ βίου<sup>19</sup> πορευόμενοι  
 συμπνίγονται,<sup>20</sup> καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.<sup>21</sup> Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, 15  
 οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν  
 λόγον κατέχουσιν,<sup>22</sup> καὶ καρποφοροῦσιν<sup>23</sup> ἐν ὑπομονῇ.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>2</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>3</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>4</sup> φωνέω, call, crow. <sup>5</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>6</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>7</sup> συνιῶμι, understand, consider. <sup>8</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>9</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>10</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>11</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>12</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>13</sup> πειρασμός, ου, ὁ, temptation, trial. <sup>14</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>15</sup> ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>16</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>17</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>18</sup> ἡδονή, ης, ἡ, pleasure, lust. <sup>19</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>20</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>21</sup> τελεσφορέω, produce mature fruit. <sup>22</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>23</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>24</sup> ὑπομονή, ης, ἡ, endurance, perseverance.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>1</sup> ἄψας<sup>2</sup> καλύπτει<sup>3</sup> αὐτὸν σκεύει,<sup>4</sup> ἢ ὑποκάτω<sup>5</sup> 16  
κλίνης<sup>6</sup> τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας<sup>7</sup> ἐπιτίθησιν,<sup>8</sup> ἵνα οἱ  
εἰσπορευόμενοι<sup>9</sup> βλέπωσιν τὸ φῶς. Οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν,<sup>10</sup> ὃ οὐ 17  
φανερὸν<sup>11</sup> γενήσεται: οὐδὲ ἀπόκρυφον,<sup>12</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς  
φανερὸν<sup>11</sup> ἔλθῃ. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη, 18  
δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται  
ἀπ' αὐτοῦ.

Παρεγένοντο<sup>13</sup> δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ 19  
οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν<sup>14</sup> αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη<sup>15</sup> 20  
αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν  
ἐξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 21  
Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη<sup>16</sup> εἰς πλοῖον καὶ οἱ 22  
μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν<sup>17</sup> εἰς τὸ πέραν  
τῆς λίμνης.<sup>19</sup> Καὶ ἀνήχθησαν.<sup>20</sup> Πλεόντων<sup>21</sup> δὲ αὐτῶν 23  
ἀφύπνωσεν:<sup>22</sup> καὶ κατέβη λαίλαψ<sup>23</sup> ἀνέμου<sup>24</sup> εἰς τὴν λίμνην,<sup>19</sup> καὶ

<sup>1</sup> λύχνος, ου, ό, lamp, lantern. <sup>2</sup> ἄπτω, touch, kindle. <sup>3</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>4</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>5</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>6</sup> κλίνη, ης, ή, couch, bed. <sup>7</sup> λυχνία, ας, ή, lampstand. <sup>8</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>9</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>10</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>11</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>12</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret. <sup>13</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>14</sup> συντυγχάνω, meet with, join. <sup>15</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>16</sup> ἐμβαίνειω, embark. <sup>17</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>18</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>19</sup> λίμνη, ης, ή, lake. <sup>20</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>21</sup> πλέω, sail. <sup>22</sup> ἀφύπνῳ, fall asleep. <sup>23</sup> λαίλαψ, απος, ή, hurricane, storm. <sup>24</sup> ἄνεμος, ου, ό, wind.

συνεπληροῦντο,<sup>1</sup> καὶ ἐκινδύνευον.<sup>2</sup> Προσελθόντες δὲ διήγειραν<sup>3</sup> 24  
 αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα,<sup>4</sup> ἐπιστάτα,<sup>4</sup> ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ  
 ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν<sup>5</sup> τῷ ἀνέμῳ<sup>6</sup> καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ  
 ἐπαύσαντο,<sup>7</sup> καὶ ἐγένετο γαλήνη.<sup>8</sup> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ<sup>9</sup> ἐστιν ἡ 25  
 πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν,<sup>10</sup> λέγοντες πρὸς  
 ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>11</sup> οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις<sup>6</sup> ἐπιτάσσει<sup>12</sup>  
 καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν<sup>13</sup> αὐτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν<sup>14</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>15</sup> τῶν Γαδαρηνῶν,<sup>16</sup> ἥτις ἐστὶν 26  
 ἀντιπέραν<sup>17</sup> τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 27  
 ὑπήντησεν<sup>18</sup> αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ  
 χρόνων ἱκανῶν,<sup>19</sup> καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,<sup>20</sup> καὶ ἐν οἰκίᾳ  
 οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.<sup>21</sup> Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ 28  
 ἀνακράξας,<sup>22</sup> προσέπεσεν<sup>23</sup> αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί  
 ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>24</sup> Δέομαί<sup>25</sup> σου, μή  
 με βασανίσῃς.<sup>26</sup> Παρήγγειλεν<sup>27</sup> γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ<sup>28</sup> 29  
 ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει<sup>29</sup>  
 αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο<sup>30</sup> ἀλύσεσιν<sup>31</sup> καὶ πέδαις<sup>32</sup> φυλασσόμενος,<sup>33</sup>

<sup>1</sup> συμπληρώω, fulfill, be swamped. <sup>2</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>3</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>4</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>5</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>6</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>7</sup> παύω, cause to cease. <sup>8</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>9</sup> ποῦ, where?. <sup>10</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>11</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>12</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>13</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>14</sup> καταπλέω, sail down. <sup>15</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>16</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>17</sup> ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. <sup>18</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>19</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>20</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>21</sup> μῆμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>22</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>23</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>24</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>25</sup> δέομαι, ask, request. <sup>26</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>27</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>28</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>29</sup> συναρπάζω, seize, drag away. <sup>30</sup> δεσμέω, bind. <sup>31</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>32</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>33</sup> φυλάσσω, guard, keep.

καὶ διαρρήσων<sup>1</sup> τὰ δεσμὰ<sup>2</sup> ἡλαύνετο<sup>3</sup> ὑπὸ τοῦ δαίμονος<sup>4</sup> εἰς τὰς  
ἐρήμους.<sup>5</sup> Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν 30  
ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών,<sup>6</sup> ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς  
αὐτόν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ<sup>7</sup> αὐτοῖς εἰς τὴν 31  
ἄβυσσον<sup>8</sup> ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη<sup>9</sup> χοίρων<sup>10</sup> ἱκανῶν<sup>11</sup> 32  
βοσκομένων<sup>12</sup> ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ<sup>13</sup>  
αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>13</sup> αὐτοῖς. Ἐξελθόντα 33  
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους<sup>10</sup>  
καὶ ὥρμησεν<sup>14</sup> ἡ ἀγέλη<sup>9</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>15</sup> εἰς τὴν λίμνην,<sup>16</sup> καὶ  
ἀπεπνίγη.<sup>17</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες<sup>12</sup> τὸ γεγεννημένον ἔφυγον,<sup>18</sup> 34  
καὶ ἀπήγγειλαν<sup>19</sup> εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.<sup>20</sup> Ἐξῆλθον δὲ 35  
ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον  
καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει,  
ἱματισμένον<sup>21</sup> καὶ σωφρονούντα,<sup>22</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ·  
καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν<sup>19</sup> δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς 36  
ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.<sup>23</sup> Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν<sup>24</sup> τὸ πλῆθος<sup>25</sup> 37  
τῆς περιχώρου<sup>26</sup> τῶν Γαδαρηνῶν<sup>27</sup> ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ  
μεγάλῳ συνέειχοντο·<sup>29</sup> αὐτὸς δὲ ἐμβὰς<sup>30</sup> εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

<sup>1</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>2</sup> δεσμός, οὗ, ὁ, chain, bond. <sup>3</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>4</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>5</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>6</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>7</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>8</sup> ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. <sup>9</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>10</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>11</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>12</sup> βόσκω, feed. <sup>13</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>14</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>15</sup> κρημνός, οὗ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>16</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>17</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>18</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>19</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>20</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>21</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>22</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>23</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>24</sup> ἅπας, each, every. <sup>25</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>26</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>27</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>28</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>29</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>30</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>31</sup> ὑποστρέφω, return, turn back.

Ἐδέετο<sup>1</sup> δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἅφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν 38

αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὑπόστρεφε<sup>2</sup> εἰς τὸν 39

οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ<sup>3</sup> ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν,

καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι<sup>2</sup> τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο<sup>4</sup> αὐτὸν ὁ 40

ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες<sup>5</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδού, ἦλθεν 41

ἀνὴρ ὃν ὄνομα Ἰάειρος,<sup>6</sup> καὶ αὐτὸς ἄρχων<sup>7</sup> τῆς συναγωγῆς

ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει

αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ<sup>8</sup> μονογενὴς<sup>9</sup> ἦν 42

αὐτῷ ὥς ἐτῶν<sup>10</sup> δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν

αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον<sup>11</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει<sup>12</sup> αἵματος ἀπὸ ἐτῶν<sup>10</sup> δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς<sup>13</sup> 43

προσαναλώσασα<sup>14</sup> ὅλον τὸν βίον<sup>15</sup> οὐκ ἴσχυσεν<sup>16</sup> ὑπ' οὐδενὸς

θεραπευθῆναι,<sup>17</sup> προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>18</sup> ἥψατο<sup>19</sup> τοῦ κρασπέδου 44

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα<sup>21</sup> ἔστη ἡ ρύσις<sup>12</sup> τοῦ αἵματος

αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός<sup>19</sup> μου; Ἀρνούμενων<sup>22</sup> 45

δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,<sup>23</sup> οἱ

<sup>1</sup> δέομαι, ask, request. <sup>2</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>3</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>4</sup> ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. <sup>5</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>6</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>7</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>8</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>9</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>10</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>11</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>12</sup> ρύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>13</sup> ἰατρός, οῦ, ὁ, physician. <sup>14</sup> προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. <sup>15</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>16</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>17</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>18</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>19</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>20</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>21</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>22</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>23</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

ὄχλοι συνέχουσιν<sup>1</sup> σε καὶ αποθλίβουσιν,<sup>2</sup> καὶ λέγεις, Τίς ὁ  
 ἀψάμενός<sup>3</sup> μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό<sup>3</sup> μου τις: ἐγὼ γὰρ 46  
 ἔγνω δύνάμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ 47  
 ἔλαθεν,<sup>4</sup> τρέμουσα<sup>5</sup> ἦλθεν, καὶ προσπεσοῦσα<sup>6</sup> αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν<sup>7</sup>  
 ἥψατο<sup>3</sup> αὐτοῦ ἀπήγγειλεν<sup>8</sup> αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ  
 ὥς ἰάθη<sup>9</sup> παραχρῆμα.<sup>10</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει,<sup>11</sup> θύγατερ,<sup>12</sup> ἡ 48  
 πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>13</sup> 49  
 λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν<sup>14</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>12</sup> σου: μὴ σκύλλε<sup>15</sup> τὸν  
 διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ 50  
 φοβοῦ: μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, 51  
 οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέναν, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ  
 Ἰάκωβον,<sup>16</sup> καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς<sup>17</sup> καὶ τὴν μητέρα. 52  
 Ἐκλαιον<sup>18</sup> δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο<sup>19</sup> αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ  
 κλαίετε:<sup>18</sup> οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.<sup>20</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>21</sup> αὐτοῦ, 53  
 εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ 54  
 κρατήσας<sup>22</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν<sup>23</sup> λέγων, Ἦ παῖς,<sup>17</sup>  
 ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψεν<sup>24</sup> τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη 55

<sup>1</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>2</sup> ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. <sup>3</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>4</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>5</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>6</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>7</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>8</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>9</sup> ἰάομαι, heal. <sup>10</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>11</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>12</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>13</sup> ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>14</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>15</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>16</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>17</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>18</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>19</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>20</sup> καθεύδω, sleep. <sup>21</sup> καταγελᾶω, deride, ridicule. <sup>22</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>23</sup> φωνέω, call, crow. <sup>24</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return.

παραχρήμα:<sup>1</sup> καὶ διέταξεν<sup>2</sup> αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν<sup>3</sup> 56  
οἱ γονεῖς<sup>4</sup> αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν<sup>5</sup> αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ  
γεγονός.

Συγκαλεσάμενος<sup>6</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ 9  
ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους<sup>7</sup> θεραπεύειν.<sup>8</sup> Καὶ 2  
ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ  
ἰᾶσθαι<sup>9</sup> τοὺς ἀσθενοῦντας.<sup>10</sup> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν 3  
αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν· μήτε<sup>11</sup> ῥάβδους,<sup>12</sup> μήτε<sup>11</sup> πήραν,<sup>13</sup> μήτε<sup>11</sup>  
ἄρτον, μήτε<sup>11</sup> ἀργύριον,<sup>14</sup> μήτε<sup>11</sup> ἀνά<sup>15</sup> δύο χιτῶνας<sup>16</sup> ἔχειν. Καὶ εἰς 4  
ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν<sup>17</sup> ἐξέρχεσθε. Καὶ 5  
ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης  
καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>18</sup> ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε<sup>19</sup> εἰς  
μαρτύριον<sup>20</sup> ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο<sup>21</sup> κατὰ τὰς 6  
κώμας,<sup>22</sup> εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες<sup>8</sup> πανταχοῦ.<sup>23</sup>

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης<sup>24</sup> ὁ τετράρχης<sup>25</sup> τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα: 7  
καὶ διηπόρει,<sup>26</sup> διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται  
ἐκ νεκρῶν· ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας<sup>27</sup> ἐφάνη:<sup>28</sup> ἄλλων δὲ ὅτι 8

<sup>1</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>2</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>3</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>4</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>5</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>6</sup> συγκαλέω, call together. <sup>7</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>8</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>9</sup> ἰάομαι, heal. <sup>10</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>11</sup> μήτε, neither, nor. <sup>12</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>13</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>14</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>15</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>16</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>17</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>18</sup> κονιορτός, οῦ, ὁ, dust. <sup>19</sup> ἀποτινάσσω, shake off. <sup>20</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>21</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>22</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>23</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>24</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>25</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>26</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>27</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>28</sup> φαίνω, shine, appear.



Προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων<sup>1</sup> ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης,<sup>2</sup> 9

Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·<sup>3</sup> τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ  
ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Καὶ ὑποστρέψαντες<sup>4</sup> οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο<sup>5</sup> αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. 10

Καὶ παραλαβὼν<sup>6</sup> αὐτούς, ὑπεχώρησεν<sup>7</sup> κατ' ἰδίαν εἰς τόπον  
ἐρημον<sup>8</sup> πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδάν.<sup>9</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι γρόντες 11

ἠκολούθησαν αὐτῷ: καὶ δεξιόμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ  
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν<sup>10</sup> ἔχοντας θεραπείας<sup>11</sup>

ἰᾶτο.<sup>12</sup> Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν:<sup>13</sup> προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα 12

εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ

κώμας<sup>15</sup> καὶ τοὺς ἀγροὺς<sup>16</sup> καταλύσωσιν,<sup>17</sup> καὶ εὕρωσιν

ἐπισιτισμόν:<sup>18</sup> ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ<sup>8</sup> τόπῳ ἐσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς 13

αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν

πλεῖον ἢ πέντε<sup>19</sup> ἄρτοι καὶ ἰχθύες<sup>20</sup> δύο, εἰ μή τι<sup>21</sup> πορευθέντες

ἡμεῖς ἀγοράσωμεν<sup>22</sup> εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.<sup>23</sup> 14

Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ<sup>24</sup> ἄνδρες πεντακισχίλιοι.<sup>25</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς

μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε<sup>26</sup> αὐτοὺς κλισίας<sup>27</sup> ἀνὰ<sup>28</sup>

<sup>1</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>2</sup> Ἡρώδης, ου, ό, Herod. <sup>3</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>4</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>5</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>6</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>7</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>8</sup> ἐρημος, ου, ή, wilderness, desert. <sup>9</sup> Βηθσαϊδά, ή, Bethsaida. <sup>10</sup> χρεία, ας, ή, need, necessity. <sup>11</sup> θεραπεία, ας, ή, treatment, healing. <sup>12</sup> ἰάομαι, heal. <sup>13</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>14</sup> κύκλος, ου, ό, circle. <sup>15</sup> κώμη, ης, ή, village. <sup>16</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>17</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>18</sup> ἐπισιτισμός, οὔ, ό, provisions, provision. <sup>19</sup> πέντε, five, 5. <sup>20</sup> ἰχθύς, ὅς, ό, fish. <sup>21</sup> μή τι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>22</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>23</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>24</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>25</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>26</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>27</sup> κλισία, ας, ή, group of people eating together. <sup>28</sup> ἀνά, upwards, upon.

πεντήκοντα.<sup>1</sup> Καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἀνέκλιναν<sup>2</sup> ἅπαντας.<sup>3</sup> 15

Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε<sup>4</sup> ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>5</sup> ἀναβλέψας<sup>6</sup>

εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν<sup>7</sup> αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,<sup>8</sup> καὶ ἐδίδου

τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι<sup>9</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον καὶ 17

ἐχορτάσθησαν<sup>10</sup> πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν<sup>11</sup> αὐτοῖς

κλασμάτων,<sup>12</sup> κόφινοι<sup>13</sup> δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας,<sup>14</sup> 18

συνῆσαν<sup>15</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων,

Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, 19

Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·<sup>16</sup> ἄλλοι δὲ Ἠλίαν·<sup>17</sup> ἄλλοι δὲ ὅτι

Προφήτης τις τῶν ἀρχαίων<sup>18</sup> ἀνέστη. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ 20

τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν, Τὸν χριστὸν

τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμῆσας<sup>19</sup> αὐτοῖς παρήγγειλεν<sup>20</sup> μηδενὶ εἰπεῖν 21

τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,<sup>21</sup> καὶ 22

ἀποδοκιμασθῆναι<sup>22</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ

γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 23

Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω<sup>23</sup> μου ἔλθεῖν,

ἀπαρνησάσθω<sup>24</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν<sup>25</sup> αὐτοῦ, καὶ

<sup>1</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>2</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>3</sup> ἅπας, each, every. <sup>4</sup> πέντε, five, 5. <sup>5</sup> ἰχθύς, ὄψ, ὁ, fish. <sup>6</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>7</sup> εὐλογέω, bless. <sup>8</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>9</sup> παρατιθεῖμι, set before, entrust. <sup>10</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>11</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>12</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>13</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>14</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>15</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>16</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>17</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>18</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>19</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>20</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>21</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>22</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>23</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>24</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>25</sup> σταυρός, ου, ὁ, cross.

ἀκολουθεῖτω μοι. Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, 24  
 ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>1</sup> ἐμοῦ,  
 οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>2</sup> ἄνθρωπος, κερδήσας<sup>3</sup> τὸν 25  
 κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;<sup>4</sup> Ὃς γὰρ ἂν 26  
 ἐπαισχυνηθῇ<sup>5</sup> με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται,<sup>5</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ  
 τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,<sup>6</sup> εἰσὶν 27  
 τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται<sup>7</sup> θανάτου, ἕως ἄν  
 ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει<sup>8</sup> ἡμέραι ὀκτώ,<sup>9</sup> καὶ 28  
 παραλαβὼν<sup>10</sup> Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,<sup>11</sup> ἀνέβη εἰς τὸ  
 ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ 29  
 εἶδος<sup>12</sup> τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς<sup>13</sup> αὐτοῦ  
 λευκὸς<sup>14</sup> ἕξαστράπτων.<sup>15</sup> Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν<sup>16</sup> αὐτῷ, 30  
 οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας,<sup>17</sup> οἳ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον 31  
 τὴν ἔξοδον<sup>18</sup> αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ὁ δὲ 32  
 Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι<sup>19</sup> ὕπνῳ·<sup>20</sup>  
 διαγρηγορήσαντες<sup>21</sup> δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο

<sup>1</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>2</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>3</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>4</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>5</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>6</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>7</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>8</sup> ὥσει, like, about. <sup>9</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>10</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>11</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>12</sup> εἶδος, οὗς, τό, form, sight. <sup>13</sup> ἱματισμός, οὗ, ὁ, clothing. <sup>14</sup> λευκός, white, bright. <sup>15</sup> ἕξαστράπτω, flash like lightning. <sup>16</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>17</sup> Ἠλίας, οὗ, ὁ, Elijah. <sup>18</sup> ἔξοδος, οὗ, ἡ, departure, exodus. <sup>19</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>20</sup> ὕπνος, οὗ, ὁ, sleep. <sup>21</sup> διαγρηγορέω, keep awake, awake fully.

ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας<sup>1</sup> αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ 33

διαχωρίζεσθαι<sup>2</sup> αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν,

Ἐπιστάτα,<sup>3</sup> καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς<sup>4</sup>

τρεῖς, μίαν σοί, καὶ μίαν Μωσῇ, καὶ μίαν Ἑλίας:<sup>5</sup> μὴ εἰδῶς δ

λέγει. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη<sup>6</sup> καὶ ἐπεσκίασεν 34

αὐτούς: ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.

Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>6</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός 35

μου ὁ ἀγαπητός: αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, 36

εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,<sup>8</sup> καὶ οὐδενὶ

ἀπήγγειλαν<sup>9</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς<sup>10</sup> ἡμέρᾳ, κατελθόντων<sup>11</sup> αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, 37

συνήντησεν<sup>12</sup> αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου 38

ἀνεβόησεν,<sup>13</sup> λέγων, Διδάσκαλε, δέομαι<sup>14</sup> σου, ἐπιβλέψαι<sup>15</sup> ἐπὶ

τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής<sup>16</sup> ἐστίν μοι: καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα 39

λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης<sup>17</sup> κράζει, καὶ σπαράσσει<sup>18</sup> αὐτόν

μετὰ ἁφροῦ,<sup>19</sup> καὶ μόγις<sup>20</sup> ἀποχωρεῖ<sup>21</sup> ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον<sup>22</sup>

αὐτόν. Καὶ ἐδεήθη<sup>14</sup> τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ 40

οὐκ ἠδυνήθησαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡς<sup>23</sup> γενεὰ<sup>24</sup> 41

<sup>1</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>2</sup> διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. <sup>3</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>4</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>5</sup> Ἑλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>6</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>7</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>8</sup> σιγᾶω, be silent, become silent. <sup>9</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>10</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>11</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>12</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>13</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>14</sup> δέομαι, ask, request. <sup>15</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>16</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>17</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>18</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>19</sup> ἁφρός, οὐ, ὁ, foam, foaming. <sup>20</sup> μόγις, hardly, scarcely. <sup>21</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>22</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>23</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>24</sup> γενεά, ας, ἡ, generation.

ἄπιστος<sup>1</sup> καὶ διεστραμμένη,<sup>2</sup> ἕως πότε<sup>3</sup> ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ  
 ἀνέξομαι<sup>4</sup> ὑμῶν; Προσάγαγε<sup>5</sup> τὸν υἱόν σου ὧδε. Ἔτι δὲ 42  
 προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν<sup>6</sup> αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ  
 συνεσπάραξεν:<sup>7</sup> ἐπετίμησεν<sup>8</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ  
 ἀκαθάρτῳ,<sup>9</sup> καὶ ἰάσατο<sup>10</sup> τὸν παῖδα,<sup>11</sup> καὶ ἀπέδωκεν<sup>12</sup> αὐτὸν τῷ  
 πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξεπλήσσοντο<sup>13</sup> δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι<sup>14</sup> 43  
 τοῦ θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων<sup>15</sup> ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν  
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα<sup>16</sup> ὑμῶν τοὺς 44  
 λόγους τούτους: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι  
 εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. Οἱ δὲ ἠγνόουν<sup>17</sup> τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν 45  
 παρακεκαλυμμένον<sup>18</sup> ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται<sup>19</sup> αὐτό: καὶ  
 ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμός<sup>20</sup> ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. Ὁ 46  
 δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν<sup>20</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν,  
 ἐπιλαβόμενος<sup>21</sup> παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, καὶ εἶπεν 48  
 αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ

<sup>1</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>2</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>3</sup> πότε, when? at what time? <sup>4</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>5</sup> προσάγω, bring (forward), approach. <sup>6</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>7</sup> συσπαράσσω, convulse. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>10</sup> ἰάομαι, heal. <sup>11</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>12</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>13</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>14</sup> μεγαλειότης, ἡ, splendor, magnificence. <sup>15</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>16</sup> οὖς, οὖς, τό, ear. <sup>17</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>18</sup> παρακαλύπτω, hide, conceal. <sup>19</sup> αἰσθάνομαι, notice, perceive. <sup>20</sup> διαλογισμός, οὗ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>21</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize.

δέχεται: καὶ ὅς ἐάν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με: ὁ  
 γὰρ μικρότερος<sup>1</sup> ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,<sup>2</sup> εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ 49  
 ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια: καὶ ἐκωλύσαμεν<sup>3</sup> αὐτόν, ὅτι  
 οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ 50  
 κωλύετε:<sup>3</sup> ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι<sup>4</sup> τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως<sup>5</sup> 51  
 αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξεν<sup>6</sup> τοῦ πορεύεσθαι  
 εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους προῶ<sup>7</sup> προσώπου αὐτοῦ: 52  
 καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην<sup>8</sup> Σαμαρειτῶν,<sup>9</sup> ὥστε  
 ἐτοιμάσαι<sup>10</sup> αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον 53  
 αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ 54  
 αὐτοῦ Ἰάκωβος<sup>11</sup> καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ  
 καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι<sup>12</sup> αὐτούς, ὥς καὶ  
 Ἡλίας<sup>13</sup> ἐποίησεν; Στραφεῖς<sup>14</sup> δὲ ἐπετίμησεν<sup>15</sup> αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, 55  
 Οὐκ οἴδατε οἷον<sup>16</sup> πνεύματός ἐστε ὑμεῖς: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ 56  
 ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.  
 Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> μικρός, small, little. <sup>2</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>3</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>4</sup> συμπληρῶ, fulfill, be swamped. <sup>5</sup> ἀνάληψις, εως, ἦ, taking up, lifting up. <sup>6</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>7</sup> πρό, before (gen), before. <sup>8</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>9</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>10</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>11</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>12</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>13</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>14</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>15</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>16</sup> οἷος, such as, of what kind.

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, 57

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ 58

Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>1</sup> φωλεοὺς<sup>2</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>3</sup> τοῦ

οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>4</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ<sup>5</sup>

τὴν κεφαλὴν κλίνει·<sup>6</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 59

εἶπεν, Κύριε, ἐπίτρεψόν<sup>7</sup> μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι<sup>8</sup> τὸν

πατέρα μου. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι<sup>8</sup> 60

τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε<sup>9</sup> τὴν βασιλείαν

τοῦ θεοῦ. Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον 61

δὲ ἐπίτρεψόν<sup>7</sup> μοι ἀποτάξασθαι<sup>10</sup> τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. Εἶπεν δὲ 62

ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν<sup>11</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ’

ἄροτρον,<sup>12</sup> καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,<sup>13</sup> εὐθετός<sup>14</sup> ἐστὶν εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν<sup>15</sup> ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἐβδομήκοντα,<sup>16</sup> καὶ 10

ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά<sup>17</sup> δύο πρὸ<sup>18</sup> προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν

πόλιν καὶ τόπον οὗ<sup>19</sup> ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἐλεγεν οὖν πρὸς 2

αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς<sup>20</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>21</sup> ὀλίγοι·<sup>22</sup> δεήθητε

οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>20</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>21</sup> εἰς τὸν

<sup>1</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>2</sup> φωλεός, οὐ, ὁ, den, hole. <sup>3</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>4</sup> κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>5</sup> ποῦ, where?. <sup>6</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>7</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>8</sup> θάπτω, bury. <sup>9</sup> διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. <sup>10</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>11</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>12</sup> ἄροτρον, ου, τό, plow. <sup>13</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>14</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>15</sup> ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. <sup>16</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>17</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>18</sup> πρό, before (gen), before. <sup>19</sup> οὗ, where, when. <sup>20</sup> θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. <sup>21</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>22</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>23</sup> δέομαι, ask, request.

θερισμὸν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας 3  
 ἐν μέσῳ λύκων.<sup>3</sup> Μὴ βαστάζετε<sup>4</sup> βαλάντιον,<sup>5</sup> μὴ πήραν,<sup>6</sup> μηδὲ 4  
 ὑποδήματα·<sup>7</sup> καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσθησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν 5  
 οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Καὶ 6  
 ἐὰν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται<sup>8</sup> ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·  
 εἰ δὲ μήγε,<sup>9</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.<sup>10</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, 7  
 ἐσθίωντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος<sup>11</sup> γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>12</sup> τοῦ  
 μισθοῦ<sup>13</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνειτε<sup>14</sup> ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Καὶ 8  
 εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ  
 παρατιθέμενα<sup>15</sup> ὑμῖν, καὶ θεραπεύετε<sup>16</sup> τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς,<sup>17</sup> 9  
 καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἡγγικεν<sup>18</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς 10  
 ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς  
 τὰς πλατείας<sup>19</sup> αὐτῆς εἶπατε, Καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>20</sup> τὸν 11  
 κολληθέντα<sup>21</sup> ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα<sup>22</sup> ὑμῖν·  
 πλὴν<sup>23</sup> τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἡγγικεν<sup>18</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ  
 θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις<sup>24</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον<sup>25</sup> 12  
 ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαὶ<sup>26</sup> σοι, Χοραζὶν,<sup>27</sup> οὐαὶ<sup>26</sup> σοι, 13  
 Βηθσαϊδᾶ·<sup>28</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>29</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>30</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ

<sup>1</sup> θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. <sup>2</sup> ἀρὴν, ἄρνός, ὁ, lamb. <sup>3</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>4</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>5</sup> βαλλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>6</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>7</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>8</sup> ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. <sup>9</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>10</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>11</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>12</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>13</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>14</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>15</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>16</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>17</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>18</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>19</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>20</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>21</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>22</sup> ἀπομάσσω, wipe off. <sup>23</sup> πλὴν, however, but. <sup>24</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>25</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>26</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>27</sup> Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. <sup>28</sup> Βηθσαϊδᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>29</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>30</sup> Σιδών, ὠνος, ἡ, Sidon.



γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>1</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>2</sup> καὶ σποδῷ<sup>3</sup> καθήμεναι  
μετενόησαν.<sup>4</sup> Πλὴν<sup>5</sup> Τύρῳ<sup>6</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>7</sup> ἀνεκτότερον<sup>8</sup> ἔσται ἐν τῇ 14  
κρίσει,<sup>9</sup> ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναοῦμ,<sup>10</sup> ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ 15  
ὑψωθείσα,<sup>11</sup> ἕως Ἄδου<sup>12</sup> καταβιβασθήσῃ. <sup>13</sup> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ 16  
ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν<sup>14</sup> ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·<sup>14</sup> ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν<sup>14</sup> ἀθετεῖ  
τὸν ἀποστείλαντά με.

Ὑπέστρεψαν<sup>15</sup> δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>16</sup> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, 17  
καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται<sup>17</sup> ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ 18  
αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν<sup>18</sup> ὡς ἀστραπὴν<sup>19</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
πεσόντα. Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν<sup>20</sup> ἐπάνω<sup>21</sup> 19  
ὄφρων<sup>22</sup> καὶ σκορπίων,<sup>23</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ·<sup>24</sup>  
καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.<sup>25</sup> Πλὴν<sup>5</sup> ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι 20  
τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται·<sup>17</sup> χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα  
ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο<sup>26</sup> τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, 21  
Ἐξομολογούμαι<sup>27</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι  
ἀπέκρυψας<sup>28</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>29</sup> καὶ συνετῶν,<sup>30</sup> καὶ ἀπεκάλυψας

<sup>1</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>2</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>3</sup> σποδός, οὔ, ἡ, ashes. <sup>4</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>5</sup> πλὴν, however, but. <sup>6</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>7</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>8</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>9</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>10</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>11</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>12</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>13</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>14</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>15</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>16</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>17</sup> ὑποτάσσω, subject, put in subjection. <sup>18</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>19</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>20</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>21</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>22</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>23</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>24</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>25</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>26</sup> ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>27</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>28</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>29</sup> σοφός, wise. <sup>30</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>31</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover.

αὐτὰ νηπίοις.<sup>1</sup> Ναί,<sup>2</sup> ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>3</sup>  
 ἔμπροσθέν<sup>4</sup> σου. Καὶ στραφεὶς<sup>5</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα 22  
 μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν  
 ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃς  
 ἐὰν βούληται<sup>6</sup> ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.<sup>7</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>5</sup> πρὸς τοὺς 23  
 μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ  
 βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς 24  
 ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ  
 ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Καὶ ἰδού, νομικός<sup>8</sup> τις ἀνέστη, ἐκπειράζων<sup>9</sup> αὐτόν, καὶ λέγων, 25  
 Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>10</sup> Ὁ δὲ εἶπεν 26  
 πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις;<sup>11</sup> Ὁ 27  
 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς  
 καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος<sup>12</sup>  
 σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>13</sup> σου· καὶ τὸν πλησίον<sup>14</sup> σου ὡς  
 σεαυτόν.<sup>15</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>16</sup> ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ, καὶ 28  
 ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιῶν<sup>17</sup> ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ 29  
 τίς ἐστὶν μου πλησίον;<sup>14</sup> Ὑπολαβὼν<sup>18</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 30

<sup>1</sup> νήπιος, infant, child. <sup>2</sup> ναί, yes, truly. <sup>3</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>4</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>5</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>6</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>7</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>8</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>9</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>10</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>11</sup> ἀναγινώσκω, you read. <sup>12</sup> ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. <sup>13</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>14</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>15</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>16</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>17</sup> δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. <sup>18</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive.

Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ  
 λησταῖς<sup>1</sup> περιέπεσεν,<sup>2</sup> οἱ καὶ ἐκδύσαντες<sup>3</sup> αὐτὸν καὶ πληγὰς<sup>4</sup>  
 ἐπιθέντες<sup>5</sup> ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ<sup>6</sup> τυγχάνοντα.<sup>7</sup> Κατὰ 31  
 συγκυρίαν<sup>8</sup> δὲ ἱερεὺς<sup>9</sup> τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ: καὶ ἰδὼν  
 αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>10</sup> Ὁμοίως<sup>11</sup> δὲ καὶ Λευΐτης<sup>12</sup> γενόμενος 32  
 κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>10</sup> Σαμαρεῖτης<sup>13</sup> δέ 33  
 τις ὁδεύων<sup>14</sup> ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,<sup>15</sup> 34  
 καὶ προσελθὼν κατέδησεν<sup>16</sup> τὰ τραύματα<sup>17</sup> αὐτοῦ, ἐπιχέων<sup>18</sup>  
 ἔλαιον<sup>19</sup> καὶ οἶνον:<sup>20</sup> ἐπιβιβάσας<sup>21</sup> δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,<sup>22</sup>  
 ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,<sup>23</sup> καὶ ἐπεμελήθη<sup>24</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ 35  
 τὴν αὔριον<sup>25</sup> ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια<sup>26</sup> ἔδωκεν τῷ  
 πανδοχεῖ,<sup>27</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι<sup>24</sup> αὐτοῦ: καὶ ὃ τι ἂν  
 προσδαπανήσῃς,<sup>28</sup> ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανάρχεσθαί<sup>29</sup> με ἀποδώσω<sup>30</sup> σοι. 36  
 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον<sup>31</sup> δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ  
 ἐμπεσόντος<sup>32</sup> εἰς τοὺς ληστές;<sup>1</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος<sup>33</sup> 37  
 μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ σὺ ποιεῖ  
 ὁμοίως.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>2</sup> περιπίπτω, fall in with, strike. <sup>3</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>4</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>5</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>6</sup> ἡμιθανής, half dead. <sup>7</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>8</sup> συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance. <sup>9</sup> ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. <sup>10</sup> ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. <sup>11</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>12</sup> Λευΐτης, ου, ὁ, Levite. <sup>13</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>14</sup> ὁδεύω, go, travel. <sup>15</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>16</sup> καταδέω, bind up, bandage. <sup>17</sup> τραῦμα, τος, τό, wound. <sup>18</sup> ἐπιχέω, pour over, pour on. <sup>19</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>20</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>21</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>22</sup> κτῆνος, ους, τό, beast of burden. <sup>23</sup> πανδοχεῖον, ου, τό, inn. <sup>24</sup> ἐπιμελέομαι, care for, take care of. <sup>25</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>26</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>27</sup> πανδοχεύς, ἑως, ὁ, innkeeper. <sup>28</sup> προσδαπανᾶω, spend in addition. <sup>29</sup> ἐπανάρχομαι, return, come back again. <sup>30</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>31</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>32</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>33</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην 38

τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα<sup>2</sup> ὑπεδέξατο<sup>3</sup> αὐτὸν εἰς τὸν

οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε<sup>4</sup> ἦν ἀδελφή<sup>5</sup> καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ 39

παρακαθίσασα<sup>6</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον

αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα<sup>2</sup> περιεσπᾶτο<sup>7</sup> περὶ πολλὴν διακονίαν·<sup>8</sup> 40

ἐπιστάσα<sup>9</sup> δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει<sup>10</sup> σοι ὅτι ἡ ἀδελφή<sup>5</sup> μου

μόνην με κατέλειπεν<sup>11</sup> διακονεῖν;<sup>12</sup> Εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι

συναντιλάβηται.<sup>13</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα,<sup>2</sup> 41

Μάρθα,<sup>2</sup> μεριμνᾷς<sup>14</sup> καὶ τυρβάζῃ<sup>15</sup> περὶ πολλά· ἐνὸς δέ ἐστιν 42

χρεία·<sup>16</sup> Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα<sup>17</sup> ἐξελέξατο,<sup>18</sup> ἥτις οὐκ

ἀφαιρεθήσεται<sup>19</sup> ἀπ' αὐτῆς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς 11

ἐπαύσατο,<sup>20</sup> εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε,

δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς

μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, 2

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>21</sup> τὸ ὄνομά σου.

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὥς ἐν οὐρανῷ,

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>22</sup> δίδου ἡμῖν τὸ 3

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>3</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>4</sup> ὅδε, this (here), this here. <sup>5</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>6</sup> παρακαθίζω, sit down beside. <sup>7</sup> περιεσπᾶω, distract, trouble greatly. <sup>8</sup> διακονία, ας, ἡ, waiting at table, service. <sup>9</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>10</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>11</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>12</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>13</sup> συναντιλαμβάνομαι, help, assist. <sup>14</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>15</sup> τυρβάζω, agitate or disturb in mind. <sup>16</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>17</sup> μερίς, ἰδος, ἡ, part, portion. <sup>18</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>19</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>20</sup> παύω, cause to cease. <sup>21</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>22</sup> ἐπιούσιος, for today, daily.

καθ' ἡμέραν. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ 4  
ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι<sup>1</sup> ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>2</sup> ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν,<sup>3</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>4</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον,<sup>5</sup> καὶ πορεύσεται 5  
πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου,<sup>6</sup> καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε,<sup>5</sup> χρῆσόν<sup>7</sup> μοι  
τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ<sup>8</sup> φίλος<sup>5</sup> παρεγένετο<sup>9</sup> ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ 6  
ἔχω ὃ παραθήσω<sup>10</sup> αὐτῷ: κάκεῖνος<sup>11</sup> ἔσωθεν<sup>12</sup> ἀποκριθεὶς εἶπη, 7  
Μή μοι κόπους<sup>13</sup> πάρεχε: ἥδη ἡ θύρα<sup>15</sup> κέκλεισται,<sup>16</sup> καὶ τὰ  
παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην<sup>17</sup> εἰσίν: οὐ δύναμαι ἀναστὰς  
δοῦναί σοι. Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ 8  
εἶναι αὐτοῦ φίλον,<sup>5</sup> διὰ γε<sup>18</sup> τὴν ἀναιδέϊαν<sup>19</sup> αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει  
αὐτῷ ὅσον χρήζει.<sup>20</sup> Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: 9  
ζητεῖτε, καὶ εὕρησете: κρούετε,<sup>21</sup> καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ 10  
ὁ αἰτῶν λαμβάνει: καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει: καὶ τῷ κρούοντι<sup>21</sup>  
ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ 11  
λίθον ἐπιδώσει<sup>22</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ ἰχθύν,<sup>23</sup> μὴ ἀντὶ<sup>24</sup> ἰχθύος<sup>23</sup> ὄφιν<sup>25</sup>  
ἐπιδώσει<sup>22</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὥόν,<sup>26</sup> μὴ ἐπιδώσει<sup>22</sup> αὐτῷ 12  
σκορπίον;<sup>27</sup> Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα<sup>28</sup> 13

<sup>1</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>2</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>3</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>5</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>6</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>7</sup> χρᾶω, lend. <sup>8</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>9</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>10</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>11</sup> κάκεῖνος, and he, and she. <sup>12</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>13</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>14</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>15</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>16</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>17</sup> κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity. <sup>18</sup> γέ, indeed, at least. <sup>19</sup> ἀναιδέϊα, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. <sup>20</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>21</sup> κρούω, knock, strike. <sup>22</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>23</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>24</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>25</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>26</sup> ὥόν, οὐ, τό, egg. <sup>27</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>28</sup> δόμα, τος, τό, present, gift.

ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ<sup>1</sup> μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.<sup>2</sup> Ἐγένετο δέ, τοῦ 14  
 δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός:<sup>2</sup> καὶ ἐθαύμασαν<sup>3</sup> οἱ  
 ὄχλοι. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>4</sup> ἄρχοντι<sup>5</sup> τῶν 15  
 δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄλλοι δὲ πειράζοντες<sup>6</sup> 16  
 σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν 17  
 τὰ διανοήματα<sup>7</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν  
 διαμερισθεῖσα<sup>8</sup> ἐρημοῦται:<sup>9</sup> καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ 18  
 ὁ Σατανᾶς<sup>10</sup> ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη,<sup>8</sup> πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία  
 αὐτοῦ; Ὅτι λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>4</sup> ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19  
 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>4</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν  
 τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταὶ<sup>11</sup> ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ 20  
 ἐν δακτύλῳ<sup>12</sup> θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα<sup>13</sup> ἔφθασεν<sup>14</sup> ἐφ'  
 ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς<sup>15</sup> καθωπλισμένος<sup>16</sup> 21  
 φυλάσσει<sup>17</sup> τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,<sup>18</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα  
 αὐτοῦ: ἐπὶ<sup>19</sup> δὲ ὁ ἰσχυρότερος<sup>15</sup> αὐτοῦ ἐπελθὼν<sup>20</sup> νικήσει<sup>21</sup> αὐτόν, 22  
 τὴν πανοπλίαν<sup>22</sup> αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα<sup>23</sup>

<sup>1</sup> πόσος, how many? how great? <sup>2</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>3</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>4</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>5</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>6</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>7</sup> διανόημα, τος, τό, thought, reasoning. <sup>8</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>9</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>10</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>11</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>12</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>13</sup> ἄρα, so, then. <sup>14</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>15</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>16</sup> καθοπλίζω, arm oneself fully, arm completely. <sup>17</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>18</sup> αὐλή, ἧς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>19</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>20</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>21</sup> νικάω, overcome, conquer. <sup>22</sup> πανοπλία, ας, ἧ, full armor, complete armor. <sup>23</sup> σκῦλον, ου, τό, booty, spoils.

αὐτοῦ διαδίδωσιν.<sup>1</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ μὴ 23  
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>2</sup> Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον<sup>3</sup> πνεῦμα 24  
 ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται<sup>4</sup> δι' ἀνδρῶν<sup>5</sup> τόπων,  
 ζητοῦν ἀνάπαυσιν·<sup>6</sup> καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω<sup>7</sup> εἰς τὸν  
 οἶκόν μου ὅθεν<sup>8</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον<sup>9</sup> καὶ 25  
 κεκοσμημένον.<sup>10</sup> Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει<sup>11</sup> ἑπτὰ ἕτερα 26  
 πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ ἐλθόντα κατοικεῖ<sup>12</sup> ἐκεῖ· καὶ  
 γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα<sup>13</sup> τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά<sup>14</sup> τις γυνή φωνήν ἐκ 27  
 τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία<sup>15</sup> ἡ βαστάσασά<sup>16</sup> σε,  
 καὶ μαστοί<sup>17</sup> οὓς ἐθήλασας.<sup>18</sup> Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενούνηγε<sup>19</sup> 28  
 μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες<sup>20</sup>  
 αὐτόν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων<sup>21</sup> ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ<sup>22</sup> αὕτη 29  
 πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ἐπιζητεῖ,<sup>23</sup> καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,  
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>24</sup> τοῦ προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο 30  
 Ἰωνᾶς<sup>24</sup> σημεῖον τοῖς Νινευίταις,<sup>25</sup> οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ

<sup>1</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>2</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>3</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>4</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>5</sup> ἄνδρος, waterless, dry. <sup>6</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>7</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>8</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>9</sup> σαρώω, sweep, sweep using a broom. <sup>10</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>11</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>12</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>13</sup> χείρων, worse. <sup>14</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>15</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>16</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>17</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>18</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>19</sup> μενούνηγε, on the contrary, indeed. <sup>20</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>21</sup> ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. <sup>22</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>23</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>24</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>25</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite.

ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ<sup>1</sup> ταύτῃ. Βασίλισσα<sup>2</sup> νότου<sup>3</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ 31  
 κρίσει<sup>4</sup> μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς<sup>1</sup> ταύτης, καὶ κατακρινεῖ<sup>5</sup>  
 αὐτούς: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>6</sup> τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν  
 Σολομῶνος,<sup>7</sup> καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Σολομῶνος<sup>7</sup> ὤδε. Ἄνδρες Νινευῖ<sup>8</sup> 32  
 ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει<sup>4</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>1</sup> ταύτης καὶ  
 κατακρινούσιν<sup>5</sup> αὐτήν: ὅτι μετενόησαν<sup>9</sup> εἰς τὸ κήρυγμα<sup>10</sup> Ἰωνᾶ,<sup>11</sup>  
 καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>11</sup> ὤδε.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>12</sup> ἄψας<sup>13</sup> εἰς κρύπτῃν<sup>14</sup> τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν 33  
 μόδιον,<sup>15</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>16</sup> ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>17</sup> τὸ  
 φέγγος<sup>18</sup> βλέπωσιν. Ὁ λύχνος<sup>12</sup> τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: 34  
 ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>19</sup> ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου  
 φωτεινόν<sup>20</sup> ἐστιν: ἐπὰν<sup>21</sup> δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου  
 σκοτεινόν.<sup>22</sup> Σκόπει<sup>23</sup> οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος<sup>24</sup> ἐστίν. Εἰ 35  
 οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,<sup>20</sup> μὴ ἔχον τι μέρος<sup>25</sup> σκοτεινόν,<sup>22</sup>  
 ἔσται φωτεινὸν<sup>20</sup> ὅλον, ὥς ὅταν ὁ λύχνος<sup>12</sup> τῇ ἀστραπῇ<sup>26</sup> φωτίζῃ<sup>27</sup>  
 σε.

<sup>1</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>2</sup> βασίλισσα, ἡς, ἡ, queen. <sup>3</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>4</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>5</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>6</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>7</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>8</sup> Νινευί, ἡ, Nineveh. <sup>9</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>10</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>11</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>12</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>13</sup> ἄπτω, touch, kindle. <sup>14</sup> κρύπτῃ, ἡς, ἡ, dark and hidden place, cellar. <sup>15</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>16</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>17</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>18</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>19</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>20</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>21</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>22</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>23</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>24</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>25</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>26</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>27</sup> φωτίζω, give light, enlighten.



Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ<sup>1</sup> 37  
 παρ' αὐτῷ: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.<sup>2</sup> Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν 38  
 ἐθαύμασεν<sup>3</sup> ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ<sup>4</sup> τοῦ ἀρίστου.<sup>5</sup> Εἶπεν 39  
 δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν<sup>6</sup> τοῦ  
 ποτηρίου<sup>7</sup> καὶ τοῦ πίνακος<sup>8</sup> καθαρίζετε,<sup>9</sup> τὸ δὲ ἔσωθεν<sup>10</sup> ὑμῶν  
 γέμει<sup>11</sup> ἀρπαγῆς<sup>12</sup> καὶ πονηρίας.<sup>13</sup> Ἄφρονες,<sup>14</sup> οὐχ ὁ ποιήσας τὸ 40  
 ἔξωθεν<sup>6</sup> καὶ τὸ ἔσωθεν<sup>10</sup> ἐποίησεν; Πλὴν<sup>15</sup> τὰ ἐνόντα<sup>16</sup> δότε 41  
 ἐλεημοσύνην:<sup>17</sup> καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ<sup>18</sup> ὑμῖν ἐστίν.

Ἀλλ' οὐαὶ<sup>19</sup> ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>20</sup> τὸ ἡδύοσμον<sup>21</sup> 42  
 καὶ τὸ πήγανον<sup>22</sup> καὶ πᾶν λάχανον,<sup>23</sup> καὶ παρέρχεσθε<sup>24</sup> τὴν κρίσιν  
 καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ: ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα<sup>26</sup> μὴ  
 ἀφιέναι. Οὐαὶ<sup>19</sup> ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν 43  
 πρωτοκαθεδρίαν<sup>27</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμούς<sup>28</sup> ἐν  
 ταῖς ἀγοραῖς.<sup>29</sup> Οὐαὶ<sup>19</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, 44  
 ὑποκριταί,<sup>30</sup> ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα<sup>31</sup> τὰ ἄδηλα,<sup>32</sup> καὶ οἱ ἄνθρωποι  
 περιπατοῦντες ἐπάνω<sup>33</sup> οὐκ οἶδασιν.

<sup>1</sup> ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. <sup>2</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>4</sup> πρό, before (gen), before. <sup>5</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>6</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>7</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>8</sup> πίναξ, ακος, ή, board, dish. <sup>9</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>10</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>11</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>12</sup> ἀρπαγή, ης, ή, plunder, robbery. <sup>13</sup> πονηρία, ας, ή, iniquity, wickedness. <sup>14</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>15</sup> πλὴν, however, but. <sup>16</sup> ἐν εἰμι, be in, within. <sup>17</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ή, alms, alms-giving. <sup>18</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>19</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>20</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>21</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>22</sup> πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. <sup>23</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>24</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>25</sup> κρίσις, εως, ή, judgment, judging. <sup>26</sup> κἀκεῖνος, and he, and she. <sup>27</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. <sup>28</sup> ἀσπασμός, ου, ό, greeting, salutation. <sup>29</sup> ἀγορά, ας, ή, marketplace, place of assembly. <sup>30</sup> ὑποκριτής, ου, ό, hypocrite, pretender. <sup>31</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>32</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct. <sup>33</sup> ἐπάνω, above, over (gen).

Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν<sup>1</sup> λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα 45  
 λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.<sup>2</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς<sup>1</sup> 46  
 οὐαί,<sup>3</sup> ὅτι φορτίζετε<sup>4</sup> τοὺς ἀνθρώπους φορτία<sup>5</sup> δυσβάστακτα,<sup>6</sup> καὶ  
 αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων<sup>7</sup> ὑμῶν οὐ προσψάυετε<sup>8</sup> τοῖς φορτίοις.<sup>5</sup> 47  
 Οὐαί<sup>3</sup> ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε<sup>9</sup> τὰ μνημεῖα<sup>10</sup> τῶν προφητῶν, οἱ δὲ  
 πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα<sup>11</sup> μαρτυρεῖτε καὶ 48  
 συνευδοκεῖτε<sup>12</sup> τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν: ὅτι αὐτοὶ μὲν  
 ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε<sup>9</sup> αὐτῶν τὰ μνημεῖα.<sup>10</sup> 49  
 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς  
 προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ  
 ἐκδιώξουσιν:<sup>13</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ<sup>14</sup> τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ 50  
 ἐκχυνόμενον<sup>15</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>16</sup> κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς<sup>17</sup> ταύτης,  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>18</sup> τοῦ 51  
 ἀπολομένου μεταξὺ<sup>19</sup> τοῦ θυσιαστηρίου<sup>20</sup> καὶ τοῦ οἴκου. Ναί,<sup>21</sup>  
 λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται<sup>14</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς<sup>17</sup> ταύτης. Οὐαί<sup>3</sup> ὑμῖν 52  
 τοῖς νομικοῖς,<sup>1</sup> ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα<sup>22</sup> τῆς γνώσεως:<sup>23</sup> αὐτοὶ οὐκ  
 εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>2</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>3</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>4</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>5</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load.  
<sup>6</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>7</sup> δάκτυλος, ου, ό, finger. <sup>8</sup> προσψάυω, touch, touch lightly. <sup>9</sup> οἰκοδομέω, build up,  
 construct. <sup>10</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>11</sup> ἄρα, so, then. <sup>12</sup> συνευδοκέω, consent, approve. <sup>13</sup> ἐκδιώκω, drive out,  
 persecute harshly. <sup>14</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>15</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>16</sup> καταβολή, ἡς, ἡ, foundation, depositing. <sup>17</sup> γενεά, ᾧς, ἡ,  
 generation. <sup>18</sup> Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah. <sup>19</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>20</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>21</sup> ναί, yes, truly. <sup>22</sup> κλεῖς,  
 κλειδός, ἡ, key. <sup>23</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>24</sup> κωλύω, forbid, hinder.

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ 53

οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς<sup>1</sup> ἐνέχειν,<sup>2</sup> καὶ ἀποστοματίζειν<sup>3</sup> αὐτὸν περὶ

πλειόνων, ἐνεδρεύοντες<sup>4</sup> αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι<sup>5</sup> τι ἐκ τοῦ 54

στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>6</sup> αὐτοῦ.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσών<sup>7</sup> τῶν μυριάδων<sup>8</sup> τοῦ ὄχλου, ὥστε 12

καταπατεῖν<sup>9</sup> ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

πρώτον, Προσέχετε<sup>10</sup> ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>11</sup> τῶν Φαρισαίων,

ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.<sup>12</sup> Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον<sup>13</sup> ἐστὶν ὃ οὐκ 2

ἀποκαλυφθήσεται,<sup>14</sup> καὶ κρυπτὸν<sup>15</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ἀνθ'<sup>16</sup> ὧν 3

ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ<sup>17</sup> εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται: καὶ ὃ πρὸς

τὸ οὖς<sup>18</sup> ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>19</sup> κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν

δωμάτων.<sup>20</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις<sup>21</sup> μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ 4

τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων

περισσότερόν<sup>22</sup> τι ποιῆσαι. Ὑποδείξω<sup>23</sup> δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε: 5

φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν<sup>24</sup> εἰς

τὴν γέενναν:<sup>25</sup> ναί,<sup>26</sup> λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Οὐχὶ πέντε<sup>27</sup> 6

στρουθία<sup>28</sup> πωλεῖται<sup>29</sup> ἀσσαρίων<sup>30</sup> δύο; Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν

<sup>1</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>2</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>3</sup> ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. <sup>4</sup> ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. <sup>5</sup> θηρεύω, hunt, catch. <sup>6</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>7</sup> ἐπισυναγάω, gather, gather together. <sup>8</sup> μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. <sup>9</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>10</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>11</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>12</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>13</sup> συγκαλύπτω, conceal, cover up. <sup>14</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>15</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>16</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>17</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>18</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>19</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>20</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>21</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>22</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>23</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>24</sup> ἐμβάλλω, throw, cast. <sup>25</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>26</sup> ναί, yes, truly. <sup>27</sup> πέντε, five, 5. <sup>28</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>29</sup> πωλέω, sell. <sup>30</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion.

ἐπιλελησμένον<sup>1</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες<sup>2</sup> τῆς 7  
 κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται.<sup>3</sup> Μὴ οὖν φοβεῖσθε: πολλῶν  
 στρουθίων<sup>4</sup> διαφέρετε.<sup>5</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ<sup>6</sup> ἐν 8  
 ἐμοὶ ἔμπροσθεν<sup>7</sup> τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ὁμολογήσει<sup>6</sup> ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν<sup>7</sup> τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ: ὁ δὲ 9  
 ἀρνησάμενός<sup>8</sup> με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται<sup>9</sup>  
 ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν 10  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα  
 βλασφημήσαντι<sup>10</sup> οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ προσφέρωσιν<sup>11</sup> 11  
 ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ  
 μεριμνᾶτε<sup>12</sup> πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε,<sup>13</sup> ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον 12  
 πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου 13  
 μερίσασθαι<sup>14</sup> μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.<sup>15</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 14  
 Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν<sup>16</sup> δικαστὴν<sup>17</sup> ἢ μεριστὴν<sup>18</sup> ἐφ' ὑμᾶς; 15  
 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε<sup>19</sup> ἀπὸ τῆς  
 πλεονεξίας:<sup>20</sup> ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν<sup>21</sup> τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν  
 ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοῦς, 16

<sup>1</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>2</sup> θρίξ, τρίχος, ἡ, hair. <sup>3</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>4</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>5</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>6</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>7</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>8</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>9</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>10</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>11</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>12</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>13</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>14</sup> μερίζω, divide, part. <sup>15</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>16</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>17</sup> δικαστής, οὔ, ὁ, judge. <sup>18</sup> μεριστής, οὔ, ὁ, divider, arbitrator. <sup>19</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>20</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>21</sup> περισσεύω, abound, be rich.

λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου<sup>1</sup> εὐφόρησεν<sup>2</sup> ἡ χώρα:<sup>3</sup> καὶ 17  
 διελογίζετο<sup>4</sup> ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ<sup>5</sup>  
 συναῶ τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ<sup>6</sup> 18  
 μου τὰς ἀποθήκας,<sup>7</sup> καὶ μείζονας οἰκοδομήσω,<sup>8</sup> καὶ συναῶ ἐκεῖ  
 πάντα τὰ γενήματά<sup>9</sup> μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ 19  
 μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα<sup>10</sup> εἰς ἔτη<sup>11</sup> πολλά:  
 ἀναπαύου,<sup>12</sup> φάγε, πίε, εὐφραίνου.<sup>13</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, 20  
 ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν<sup>15</sup> ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ  
 ἡτοίμασας,<sup>16</sup> τίνι ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων<sup>17</sup> ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς 21  
 θεὸν πλουτῶν.<sup>18</sup>

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ 22  
 μεριμνᾶτε<sup>19</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε: μηδὲ τῷ σώματι, τί  
 ἐνδύσθησθε.<sup>20</sup> Ἡ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς,<sup>21</sup> καὶ τὸ σῶμα 23  
 τοῦ ἐνδύματος.<sup>22</sup> Κατανοήσατε<sup>23</sup> τοὺς κόρακας,<sup>24</sup> ὅτι οὐ 24  
 σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>25</sup> οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον<sup>26</sup> οὐδὲ  
 ἀποθήκη,<sup>7</sup> καὶ ὁ θεὸς τρέφει<sup>27</sup> αὐτούς: πόσῳ<sup>28</sup> μᾶλλον ὑμεῖς  
 διαφέρετε<sup>29</sup> τῶν πετεινῶν;<sup>30</sup> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>19</sup> δύναται 25

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. <sup>3</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>4</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>5</sup> ποῦ, where?. <sup>6</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>7</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>8</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>9</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>10</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>11</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>12</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>13</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>14</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>15</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>16</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>17</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>18</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>19</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>20</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>21</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>22</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>23</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>24</sup> κόραξ, ακος, ὁ, crow, raven. <sup>25</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>26</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>27</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>28</sup> πόσος, how many? how great? <sup>29</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>30</sup> πετεινόν, ου, τό, bird.

προσθεῖναι<sup>1</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>2</sup> αὐτοῦ πήχυν<sup>3</sup> ἓνα; Εἰ οὖν οὕτε 26  
 ἐλάχιστον<sup>4</sup> δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;<sup>5</sup> 27  
 Κατανοήσατε<sup>6</sup> τὰ κρίνα<sup>7</sup> πῶς αὐξάνει<sup>8</sup>· οὐ κοπιᾷ,<sup>9</sup> οὐδὲ νήθει.<sup>10</sup>  
 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομών<sup>11</sup> ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ  
 περιεβάλετο<sup>12</sup> ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>13</sup> ἐν τῷ ἁγρῷ<sup>14</sup> 28  
 σήμερον<sup>15</sup> ὄντα, καὶ αὔριον<sup>16</sup> εἰς κλίβανον<sup>17</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς  
 οὕτως ἀμφιέννυσιν,<sup>18</sup> πόσῳ<sup>19</sup> μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>20</sup> Καὶ 29  
 ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.<sup>21</sup> 30  
 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ<sup>22</sup>· ὑμῶν δὲ ὁ  
 πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε<sup>23</sup> τούτων. Πλὴν<sup>24</sup> ζητεῖτε τὴν βασιλείαν 31  
 τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται<sup>1</sup> ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ 32  
 μικρὸν<sup>25</sup> ποῖμνιον·<sup>26</sup> ὅτι εὐδόκησεν<sup>27</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν  
 τὴν βασιλείαν. Πωλήσατε<sup>28</sup> τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε 33  
 ἐλεημοσύνην.<sup>29</sup> Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια<sup>30</sup> μὴ παλαιούμενα,<sup>31</sup>  
 θησαυρὸν<sup>32</sup> ἀνέκλειπτον<sup>33</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς<sup>34</sup> οὐκ  
 ἐγγίξει,<sup>35</sup> οὐδὲ σὴς<sup>36</sup> διαφθείρει·<sup>37</sup> ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς<sup>32</sup> 34  
 ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

<sup>1</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>2</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>3</sup> πήχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>4</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>5</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>6</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>7</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>8</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>9</sup> κοπιᾷ, toil, labor. <sup>10</sup> νήθω, spin. <sup>11</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>12</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>13</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>14</sup> ἁγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>15</sup> σήμερον, today, now. <sup>16</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>17</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>18</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>19</sup> πόσος, how many? how great? <sup>20</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>21</sup> μετεωρίζομαι, be anxious, worried. <sup>22</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>23</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>24</sup> πλὴν, however, but. <sup>25</sup> μικρός, small, little. <sup>26</sup> ποῖμνιον, ου, τό, flock, little flock. <sup>27</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>28</sup> πωλέω, sell. <sup>29</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>30</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>31</sup> παλαιόω, make or become old, obsolete. <sup>32</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>33</sup> ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible. <sup>34</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>35</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>36</sup> σὴς, σῆτος, ὁ, moth. <sup>37</sup> διαφθείρω, destroy utterly, spoil.

Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες<sup>1</sup> περιεζωσμέναι,<sup>2</sup> καὶ οἱ λύχνοι<sup>3</sup> 35  
 καιόμενοι·<sup>4</sup> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι<sup>5</sup> ἀνθρώποις προσδεχομένοις<sup>6</sup> τὸν 36  
 κύριον ἑαυτῶν, πότε<sup>7</sup> ἀναλύσῃ<sup>8</sup> ἐκ τῶν γάμων,<sup>9</sup> ἵνα, ἐλθόντος καὶ  
 κρούσαντος,<sup>10</sup> εὐθέως ἀνοιξωσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι 37  
 ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας·<sup>11</sup> ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν ὅτι περιζώσεται<sup>2</sup> καὶ ἀνακλινεῖ<sup>12</sup> αὐτούς, καὶ παρελθόντων<sup>13</sup>  
 διακονήσῃ<sup>14</sup> αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ<sup>15</sup> φυλακῇ,<sup>16</sup> καὶ 38  
 ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ<sup>16</sup> ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν οἱ  
 δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>17</sup> 39  
 ποῖα<sup>18</sup> ὥρα ὁ κλέπτῃς<sup>19</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>11</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν  
 ἀφῆκεν διορυγῆναι<sup>20</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε 40  
 ἔτοιμοι·<sup>21</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην 41  
 λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα<sup>22</sup> ἐστὶν ὁ 42  
 πιστὸς οἰκονόμος<sup>23</sup> καὶ φρόνιμος,<sup>24</sup> ὃν καταστήσει<sup>25</sup> ὁ κύριος ἐπὶ  
 τῆς θεραπείας<sup>26</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;<sup>27</sup> 43  
 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει

<sup>1</sup> ὀσφύς, ὤος, ἦ, waist, hip. <sup>2</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>3</sup> λύχνος, ου, ὅ, lamp, lantern. <sup>4</sup> καίω, burn, ignite. <sup>5</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>6</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>7</sup> πότε, when? at what time? <sup>8</sup> ἀναλύω, loose, depart. <sup>9</sup> γάμος, ου, ὅ, marriage, wedding. <sup>10</sup> κρούω, knock, strike. <sup>11</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>12</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>13</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>14</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>15</sup> δεύτερος, second. <sup>16</sup> φυλακή, ἥς, ἦ, guard, prison. <sup>17</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὅ, householder, head of a household. <sup>18</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>19</sup> κλέπτῃς, ου, ὅ, thief. <sup>20</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>21</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>22</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>23</sup> οἰκονόμος, ου, ὅ, manager, steward. <sup>24</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>25</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>26</sup> θεραπεία, ας, ἦ, treatment, healing. <sup>27</sup> σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration.

ποιοῦντα οὕτως. Ἀληθῶς<sup>1</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς 44  
 ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>2</sup> αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δούλος 45  
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει<sup>3</sup> ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ  
 ἄρξῃται τύπτειν<sup>4</sup> τοὺς παῖδας<sup>5</sup> καὶ τὰς παιδίσκας,<sup>6</sup> ἐσθίειν τε καὶ  
 πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι.<sup>7</sup> ἤξει<sup>8</sup> ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν 46  
 ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>9</sup> καὶ ἐν ᾧ ἡ οὐ γινώσκει, καὶ  
 διχοτομήσει<sup>10</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος<sup>11</sup> αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων<sup>12</sup>  
 θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, 47  
 καὶ μὴ ἐτοιμάσας<sup>13</sup> μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ,  
 δαρήσεται<sup>14</sup> πολλάς· ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια<sup>15</sup> πληγῶν,<sup>16</sup> 48  
 δαρήσεται<sup>14</sup> ὀλίγας.<sup>17</sup> Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται  
 παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο<sup>18</sup> πολὺ, περισσότερον<sup>19</sup> αἰτήσουσιν  
 αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθῃ;<sup>20</sup> 49  
 Βάπτισμα<sup>21</sup> δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι<sup>22</sup> ἕως οὗ  
 τελεσθῇ.<sup>23</sup> Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην<sup>24</sup> δοῦναι ἐν τῇ γῇ; 51  
 Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν.<sup>25</sup> Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ 52

<sup>1</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>2</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>3</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>4</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>5</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>6</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>7</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>8</sup> ἔχω, have come, am present. <sup>9</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>10</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>11</sup> μέρος, οὗς, τό, part, portion. <sup>12</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>13</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>14</sup> δέρω, beat, flay. <sup>15</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>16</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>17</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>18</sup> παρατίθω, set before, entrust. <sup>19</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>20</sup> ἀνάπτω, kindle, set on fire. <sup>21</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>22</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>23</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>24</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>25</sup> διαμερισμός, οὗ, ὁ, division, disunity.



νῦν πέντε<sup>1</sup> ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι,<sup>2</sup> τρεῖς ἐπὶ δυσίν, καὶ δύο  
 ἐπὶ τρισίν. Διαμερισθήσεται<sup>2</sup> πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί: 53  
 μήτηρ ἐπὶ θυγατρί,<sup>3</sup> καὶ θυγάτηρ<sup>3</sup> ἐπὶ μητρί: πενθερά<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν  
 νύμφην<sup>5</sup> αὐτῆς, καὶ νύμφη<sup>5</sup> ἐπὶ τὴν πενθεράν<sup>4</sup> αὐτῆς. Ἐλεγεν δὲ 54  
 καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην<sup>6</sup> ἀνατέλλουσαν<sup>7</sup> ἀπὸ  
 δυσμῶν,<sup>8</sup> εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος<sup>9</sup> ἔρχεται: καὶ γίνεται οὕτως. 55  
 Καὶ ὅταν νότον<sup>10</sup> πνέοντα,<sup>11</sup> λέγετε ὅτι Καύσων<sup>12</sup> ἔσται: καὶ  
 γίνεται. Ὑποκριταί,<sup>13</sup> τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ 56  
 οἶδατε δοκιμάζειν:<sup>14</sup> τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;<sup>14</sup> 57  
 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἐαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ 58  
 τοῦ ἀντιδίκου<sup>15</sup> σου ἐπ' ἄρχοντα,<sup>16</sup> ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν<sup>17</sup>  
 ἀπηλλάχθαι<sup>18</sup> ἀπ' αὐτοῦ: μήποτε<sup>19</sup> κατασύρῃ<sup>20</sup> σε πρὸς τὸν  
 κριτὴν,<sup>21</sup> καὶ ὁ κριτής<sup>21</sup> σε παραδῶ τῷ πράκτορι,<sup>22</sup> καὶ ὁ πράκτωρ  
 σε βάλῃ εἰς φυλακὴν.<sup>23</sup> Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>24</sup> ἕως οὗ 59  
 καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν<sup>25</sup> ἀποδῶς.<sup>26</sup>

<sup>1</sup> πέντε, five. <sup>2</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>3</sup> θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. <sup>4</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>5</sup> νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman. <sup>6</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>7</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>8</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>9</sup> ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. <sup>10</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>11</sup> πνέω, blow. <sup>12</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>13</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>14</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>15</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>16</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>17</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>18</sup> ἀπαλλάσσω, leave, deliver. <sup>19</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>20</sup> κατασύρω, drag (away by force), drag down. <sup>21</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>22</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. <sup>23</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>24</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>25</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>26</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay.

Παρήσαν<sup>1</sup> δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες<sup>2</sup> αὐτῷ περὶ **13**  
 τῶν Γαλιλαίων,<sup>3</sup> ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν<sup>4</sup> μετὰ τῶν θυσιῶν<sup>5</sup>  
 αὐτῶν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ **2**  
 Γαλιλαῖοι<sup>3</sup> οὗτοι ἁμαρτωλοὶ<sup>6</sup> παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους<sup>3</sup>  
 ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;<sup>7</sup> Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν **3**  
 μὴ μετανοήτε,<sup>8</sup> πάντες ὡσαύτως<sup>9</sup> ἀπολείσθε. Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα<sup>10</sup> **4**  
 καὶ ὀκτώ,<sup>11</sup> ἐφ' οὓς ἔπесεν ὁ πύργος<sup>12</sup> ἐν τῷ Σιλωάμ<sup>13</sup> καὶ  
 ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται<sup>14</sup> ἐγένοντο παρὰ  
 πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας<sup>15</sup> ἐν Ἱερουσαλὴμ; Οὐχί, **5**  
 λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,<sup>8</sup> πάντες ὁμοίως<sup>16</sup> ἀπολείσθε. **6**  
 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: Συκῆν<sup>17</sup> εἶχεν τις ἐν τῷ  
 ἀμπελῶνι<sup>18</sup> αὐτοῦ πεφυτευμένην:<sup>19</sup> καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν  
 αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν,<sup>20</sup> Ἴδού, **7**  
 τρία ἔτη<sup>21</sup> ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ<sup>17</sup> ταύτῃ, καὶ οὐχ  
 εὐρίσκω: ἔκκοψον<sup>22</sup> αὐτήν: ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;<sup>23</sup> Ὁ δὲ **8**  
 ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,<sup>21</sup>  
 ἕως ὅτου<sup>24</sup> σκάψω<sup>25</sup> περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια: καὶ **9**  
 ποιήσῃ καρπόν: εἰ δὲ μήγε,<sup>27</sup> εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις<sup>22</sup> αὐτήν.

<sup>1</sup> πάρεμι, be present, have arrived. <sup>2</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>3</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>4</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>5</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice.  
<sup>6</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>7</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>8</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>9</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>10</sup> δέκα, ten, 10. <sup>11</sup>  
 ὀκτώ, eight, 8. <sup>12</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>13</sup> Σιλωάμ, ὁ, Siloam. <sup>14</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>15</sup> κατοικέω, inhabit,  
 dwell. <sup>16</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>17</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>18</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>19</sup> φυτεύω, plant. <sup>20</sup> ἀμπελουργός, οὔ, ὁ,  
 vinedresser, gardener. <sup>21</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>22</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>23</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>24</sup> ὅτου, until. <sup>25</sup> σκάπτω,  
 dig. <sup>26</sup> καὶ, and if, even if. <sup>27</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε).

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν· καὶ ἰδοῦ, 10

γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας<sup>1</sup> ἔτη<sup>2</sup> δέκα<sup>3</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>4</sup> καὶ ἦν

συγκύπτουσα,<sup>5</sup> καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι<sup>6</sup> εἰς τὸ παντελές.<sup>7</sup> 12

Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,<sup>8</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας<sup>1</sup> σου. Καὶ ἐπέθηκεν<sup>9</sup> αὐτῇ τὰς χεῖρας· 13

καὶ παραχρῆμα<sup>10</sup> ἀνωρθώθη,<sup>11</sup> καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς 14

δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,<sup>12</sup> ἀγανακτῶν<sup>13</sup> ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν

ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ<sup>15</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ

ἐργάζεσθαι·<sup>16</sup> ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,<sup>14</sup> καὶ μὴ τῇ

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος, καὶ εἶπεν, 15

Ὑποκριταί,<sup>17</sup> ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει<sup>18</sup> τὸν βούν<sup>19</sup>

αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον<sup>20</sup> ἀπὸ τῆς φάτνης,<sup>21</sup> καὶ ἀπαγαγὼν<sup>22</sup> ποτίζει;<sup>23</sup> 16

Ταύτην δέ, θυγατέρα<sup>24</sup> Ἀβραὰμ οὖσαν, ἦν ἔδησεν<sup>25</sup> ὁ Σατανᾶς,<sup>26</sup>

ἰδοῦ, δέκα<sup>3</sup> καὶ ὀκτώ<sup>4</sup> ἔτη,<sup>2</sup> οὐκ ἔδει λυθῆναι<sup>18</sup> ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ<sup>27</sup>

τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, 17

κατησχύνοντο<sup>28</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>29</sup> αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος

ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις<sup>30</sup> τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>2</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>3</sup> δέκα, ten, 10. <sup>4</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>5</sup> συγκύπτω, be bent over, am bent double. <sup>6</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>7</sup> παντελές, completely, forever. <sup>8</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>9</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>10</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>11</sup> ἀνωρθόω, restore, strengthen. <sup>12</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>13</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>14</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>15</sup> ἕξ, six, 6. <sup>16</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>17</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>18</sup> λύω, untie, loose. <sup>19</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>20</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>21</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>22</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>23</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>24</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>25</sup> δέω, bind, tie. <sup>26</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>27</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>28</sup> κατασχύνω, put to shame, shame. <sup>29</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>30</sup> ἐνδόξος, honored, glorious.

Ἐλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ τίνι 18  
 ὁμοιώσω<sup>2</sup> αὐτήν; Ὅμοία<sup>1</sup> ἐστὶν κόκκῳ<sup>3</sup> σινάπεως,<sup>4</sup> ὃν λαβὼν 19  
 ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον<sup>5</sup> ἑαυτοῦ· καὶ ἠὔξησεν,<sup>6</sup> καὶ ἐγένετο  
 εἰς δένδρον<sup>7</sup> μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>8</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν<sup>9</sup> ἐν  
 τοῖς κλάδοις<sup>10</sup> αὐτοῦ. Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω<sup>2</sup> τὴν βασιλείαν 20  
 τοῦ θεοῦ; Ὅμοία<sup>1</sup> ἐστὶν ζύμῃ,<sup>11</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν<sup>12</sup> εἰς 21  
 ἀλεύρου<sup>13</sup> σάτα<sup>14</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>15</sup> ὅλον. Καὶ διεπορεύετο<sup>16</sup> 22  
 κατὰ πόλεις καὶ κώμας<sup>17</sup> διδάσκων, καὶ πορείαν<sup>18</sup> ποιούμενος εἰς  
 Ἱερουσαλήμ. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι<sup>19</sup> οἱ σωζόμενοι; 23  
 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἀγωνίζεσθε<sup>20</sup> εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς<sup>21</sup> 24  
 πύλης·<sup>22</sup> ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ  
 ἰσχύσουσιν.<sup>23</sup> Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης<sup>24</sup> καὶ ἀποκλείσῃ<sup>25</sup> 25  
 τὴν θύραν,<sup>26</sup> καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν<sup>27</sup> τὴν θύραν,<sup>26</sup>  
 λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν,  
 Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν<sup>28</sup> ἐστέ· τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν 26  
 ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις<sup>29</sup> ἡμῶν ἐδίδαξας. 27  
 Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν<sup>28</sup> ἐστέ· ἀπόστητε<sup>30</sup> ἀπ'  
 ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται<sup>31</sup> τῆς ἀδικίας.<sup>32</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>33</sup> 28

<sup>1</sup> ὁμοιος, like, similar. <sup>2</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>3</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>4</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>5</sup> κῆπος, ου, ὁ, garden. <sup>6</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>7</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>8</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>9</sup> κατασκήνω, cause to dwell, settle. <sup>10</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>11</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>12</sup> ἐγκρύπτω, hide, hide in. <sup>13</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>14</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>15</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>16</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>17</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>18</sup> πορεία, ας, ἡ, journey, way. <sup>19</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>20</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>21</sup> στενός, narrow. <sup>22</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>23</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>24</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>25</sup> ἀποκλείω, close, shut. <sup>26</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>27</sup> κρούω, knock, strike. <sup>28</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>29</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>30</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>31</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>32</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>33</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation.

καὶ ὁ βρυγμός<sup>1</sup> τῶν ὀδόντων,<sup>2</sup> ὅταν ὀψήσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ  
καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,  
ὕμᾱς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ ἔξουσιν<sup>3</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>4</sup> καὶ 29  
δυσμῶν,<sup>5</sup> καὶ βορρᾶ<sup>6</sup> καὶ νότου,<sup>7</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>8</sup> ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ 30  
εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, 31  
Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,<sup>9</sup> ὅτι Ἡρώδης<sup>10</sup> θέλει σε  
ἀποκτεῖναι. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι<sup>11</sup> 32  
ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>12</sup> ἐπιτελῶ<sup>13</sup> σήμερον<sup>14</sup>  
καὶ αὔριον,<sup>15</sup> καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.<sup>16</sup> Πλὴν<sup>17</sup> δεῖ με σήμερον<sup>14</sup> 33  
καὶ αὔριον<sup>15</sup> καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι: ὅτι οὐκ ἐνδέχεται<sup>18</sup>  
προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. Ἱερουσαλὴμ, 34  
Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>19</sup>  
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>20</sup> ἠθέλησα ἐπισυνάξαι  
τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>22</sup> ὄρνις<sup>23</sup> τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν<sup>24</sup> ὑπὸ τὰς  
πτέρυγας,<sup>25</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν 35  
ἐρημος.<sup>26</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἄν ἔξει,<sup>3</sup> ὅτε

<sup>1</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>2</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>3</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>4</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>5</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>6</sup> βορρᾶς, ἄ, ὁ, north, north wind. <sup>7</sup> νότος, οὐ, ὁ, south wind, south. <sup>8</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>9</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>10</sup> Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. <sup>11</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>12</sup> ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. <sup>13</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>14</sup> σήμερον, today, now. <sup>15</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>16</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>17</sup> πλὴν, however, but. <sup>18</sup> ἐνδέχομαι, be possible, allow. <sup>19</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>20</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>21</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>22</sup> τρόπος, οὐ, ὁ, manner, way. <sup>23</sup> ὄρνις, ἴθος, ἡ, hen, bird. <sup>24</sup> νοσσία, ἄς, ἡ, brood, brood of young birds. <sup>25</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. <sup>26</sup> ἐρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert.

εἶπτε, Εὐλογημένος<sup>1</sup> ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων<sup>2</sup> τῶν **14**

Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν  
 παρατηρούμενοι<sup>3</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὕδρωπικός<sup>4</sup> **2**  
 ἔμπροσθεν<sup>5</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς **3**  
 νομικούς<sup>6</sup> καὶ Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστιν<sup>7</sup> τῷ σαββάτῳ  
 θεραπεύειν;<sup>8</sup> Οἱ δὲ ἡσύχασαν.<sup>9</sup> Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>10</sup> ἰάσατο<sup>11</sup> **4**  
 αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος **5**  
 ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς<sup>12</sup> εἰς φρέαρ<sup>13</sup> ἐμπεσεῖται,<sup>14</sup> καὶ οὐκ εὐθέως  
 ἀνασπάσει<sup>15</sup> αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ ἴσχυσαν **6**  
 ἀνταποκριθῆναι<sup>17</sup> αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων<sup>18</sup> πῶς τὰς **7**  
 πρωτοκλισίας<sup>19</sup> ἐξελέγοντο,<sup>20</sup> λέγων πρὸς αὐτούς, Ὅταν κληθῇς **8**  
 ὑπὸ τινος εἰς γάμους,<sup>21</sup> μὴ κατακλιθῇς<sup>22</sup> εἰς τὴν πρωτοκλισίαν:<sup>19</sup>  
 μήποτε<sup>23</sup> ἐντιμότερός<sup>24</sup> σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ **9**  
 σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον: καὶ τότε ἄρξῃ  
 μετ' αἰσχύνης<sup>25</sup> τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.<sup>26</sup> Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, **10**

<sup>1</sup> εὐλογέω, bless. <sup>2</sup> ἄρχων, onτος, ὁ, ruler, prince. <sup>3</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>4</sup> ὕδρωπικός, suffering from dropsy or edema. <sup>5</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>6</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>7</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>8</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>9</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>10</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>11</sup> ἰάομαι, heal. <sup>12</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>13</sup> φρέαρ, ος, τό, well, pit. <sup>14</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>15</sup> ἀνασπάω, draw up, pull up. <sup>16</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>17</sup> ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. <sup>18</sup> ἐπέχω, hold fast, hold toward. <sup>19</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>20</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>21</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>22</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>23</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>24</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>25</sup> αἰσχύνη, ης, ἡ, shame. <sup>26</sup> κατέχω, hold back, hold fast.

πορευθεὶς ἀνάπεσε<sup>1</sup> εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ  
 κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε,<sup>2</sup> προσανάβηθι<sup>3</sup> ἀνώτερον·<sup>4</sup> τότε  
 ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων<sup>5</sup> σοι. Ὅτι πᾶς ὁ 11  
 ὑψῶν<sup>6</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>7</sup> καὶ ὁ ταπεινῶν<sup>7</sup> ἑαυτὸν  
 ὑψωθήσεται.<sup>6</sup>

Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον<sup>8</sup> ἢ 12  
 δεῖπνον,<sup>9</sup> μὴ φώνει<sup>10</sup> τοὺς φίλους<sup>2</sup> σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου,  
 μηδὲ τοὺς συγγενεῖς<sup>11</sup> σου, μηδὲ γείτονας<sup>12</sup> πλουσίους· μήποτε<sup>14</sup>  
 καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσιν,<sup>15</sup> καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.<sup>16</sup> 13  
 Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν,<sup>17</sup> καλεῖ πτωχοὺς,<sup>18</sup> ἀναπήρους,<sup>19</sup> χωλοὺς,<sup>20</sup>  
 τυφλοὺς· καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί<sup>21</sup> σοι· 14  
 ἀνταποδοθήσεται<sup>21</sup> γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει<sup>22</sup> τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων<sup>5</sup> ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος, 15  
 ὃς φάγεται ἄριστον<sup>8</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 16  
 Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον<sup>9</sup> μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· 17  
 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου<sup>9</sup> εἰπεῖν τοῖς  
 κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά<sup>23</sup> ἐστὶν πάντα. Καὶ 18

<sup>1</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>2</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>3</sup> προσαναβαίνω, go up, move up. <sup>4</sup> ἀνώτερον, higher, more honorable place. <sup>5</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>6</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>7</sup> ταπεινόω, humble, humiliate. <sup>8</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>9</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>10</sup> φωνέω, call, crow. <sup>11</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>12</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>13</sup> πλούσιος, rich. <sup>14</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>15</sup> ἀντικαλέω, invite in return. <sup>16</sup> ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward. <sup>17</sup> δοχή, ἥς, ἡ, reception, banquet. <sup>18</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>19</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>20</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>21</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>22</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>23</sup> ἔτοιμος, ready, prepared.

ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι<sup>1</sup> πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ,  
 Ἀγρὸν<sup>2</sup> ἡγόρασα,<sup>3</sup> καὶ ἔχω ἀνάγκην<sup>4</sup> ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν:  
 ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη<sup>5</sup> βοῶν<sup>6</sup> 19  
 ἡγόρασα<sup>3</sup> πέντε,<sup>7</sup> καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι<sup>8</sup> αὐτά: ἐρωτῶ σε, ἔχε  
 με παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα,<sup>9</sup> καὶ διὰ 20  
 τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος<sup>10</sup> ὁ δοῦλος ἐκεῖνος 21  
 ἀπήγγειλεν<sup>11</sup> τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς<sup>12</sup> ὁ  
 οἰκοδεσπότης<sup>13</sup> εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως<sup>14</sup> εἰς τὰς  
 πλατείας<sup>15</sup> καὶ ῥύμας<sup>16</sup> τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς<sup>17</sup> καὶ  
 ἀναπήρους<sup>18</sup> καὶ χωλοὺς<sup>19</sup> καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε<sup>20</sup> ὧδε. Καὶ εἶπεν 22  
 ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,<sup>21</sup> καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ 23  
 εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ  
 φραγμοὺς,<sup>22</sup> καὶ ἀνάγκασον<sup>23</sup> εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ<sup>24</sup> ὁ οἶκός μου.  
 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων 24  
 γεύσεται<sup>25</sup> μου τοῦ δείπνου.<sup>26</sup> Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>27</sup> ὀλίγοι<sup>28</sup>  
 δὲ ἐκλεκτοί.<sup>29</sup>

<sup>1</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>2</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>3</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>4</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>5</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>6</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>7</sup> πέντε, five. <sup>8</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>9</sup> γαμέω, marry. <sup>10</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>11</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>12</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>13</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>14</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>15</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>16</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>17</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>18</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>19</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>20</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>21</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>22</sup> φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>23</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>24</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>25</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>26</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>27</sup> κλητός, called, summoned. <sup>28</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>29</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.



Συνεπορεύοντο<sup>1</sup> δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς<sup>2</sup> εἶπεν πρὸς 25  
 αὐτούς, Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ<sup>3</sup> τὸν πατέρα αὐτοῦ, 26  
 καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς  
 ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς,<sup>4</sup> ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ  
 δύναται μου μαθητὴς εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει<sup>5</sup> τὸν σταυρὸν<sup>6</sup> 27  
 αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω<sup>7</sup> μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητὴς. 28  
 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων πύργον<sup>8</sup> οἰκοδομῆσαι,<sup>9</sup> οὐχὶ πρῶτον  
 καθίσας<sup>10</sup> ψηφίζει<sup>11</sup> τὴν δαπάνην,<sup>12</sup> εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;<sup>13</sup> 29  
 Ὡς μήποτε,<sup>14</sup> θέντος αὐτοῦ θεμέλιον<sup>15</sup> καὶ μὴ ἰσχύοντος<sup>16</sup>  
 ἐκτελέσαι,<sup>17</sup> πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίξιν<sup>18</sup> αὐτῷ, 30  
 λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,<sup>9</sup> καὶ οὐκ  
 ἴσχυεν<sup>16</sup> ἐκτελέσαι.<sup>17</sup> Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν<sup>19</sup> 31  
 ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον<sup>20</sup> οὐχὶ καθίσας<sup>10</sup> πρῶτον βουλευέται<sup>21</sup>  
 εἰ δυνατός<sup>22</sup> ἐστὶν ἐν δέκα<sup>23</sup> χιλιάσιν<sup>24</sup> ἀπαντῆσαι<sup>25</sup> τῷ μετὰ εἴκοσι  
 χιλιάδων<sup>24</sup> ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,<sup>27</sup> ἔτι πόρρω<sup>28</sup> αὐτοῦ 32  
 ὄντος, πρεσβείαν<sup>29</sup> ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. Οὕτως 33  
 οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται<sup>30</sup> πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ  
 ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητὴς. Καλὸν τὸ ἄλλας<sup>31</sup> ἐὰν 34

<sup>1</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>2</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>3</sup> μισέω, hate, detest. <sup>4</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>5</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>6</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>7</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>8</sup> πύργος, οὗ, ὁ, tower, fortified structure. <sup>9</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>10</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>11</sup> ψηφίζω, count up, calculate. <sup>12</sup> δαπάνη, ἥς, ἡ, cost, expense. <sup>13</sup> ἀπαρτισμός, οὗ, ὁ, completion, perfection. <sup>14</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>15</sup> θεμέλιος, οὗ, ὁ, foundation. <sup>16</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>17</sup> ἐκτελέω, finish, complete. <sup>18</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>19</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>20</sup> πόλεμος, οὗ, ὁ, war, battle. <sup>21</sup> βουλευέω, deliberate, take counsel. <sup>22</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>23</sup> δέκα, ten. <sup>24</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>25</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>26</sup> εἴκοσι, twenty. <sup>27</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>28</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>29</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>30</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>31</sup> ἄλλας, ατος, τό, salt.

δὲ τὸ ἄλας<sup>1</sup> μωρανθῇ,<sup>2</sup> ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;<sup>3</sup> Οὐτε εἰς γῆν οὔτε 35  
εἰς κοπρίαν<sup>4</sup> εὐθετόν<sup>5</sup> ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὧτα<sup>6</sup>  
ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες<sup>7</sup> αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι<sup>8</sup> καὶ οἱ ἁμαρτωλοί,<sup>9</sup> 15  
ἀκούειν αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον<sup>10</sup> οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς 2  
λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς<sup>9</sup> προσδέχεται,<sup>11</sup> καὶ συνεσθίει<sup>12</sup>  
αὐτοῖς.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, Τίς 3  
ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν<sup>13</sup> πρόβατα,<sup>14</sup> καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ  
αὐτῶν, οὐ καταλείπει<sup>15</sup> τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>16</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>17</sup> καὶ  
πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὑρῇ αὐτό; Καὶ εὐρών 5  
ἐπιτίθησιν<sup>18</sup> ἐπὶ τοὺς ὠμους<sup>19</sup> ἑαυτοῦ χαίρων. Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν 6  
οἶκον, συγκαλεῖ<sup>20</sup> τοὺς φίλους<sup>21</sup> καὶ τοὺς γείτονας,<sup>22</sup> λέγων αὐτοῖς,  
Συγχαρήτέ<sup>23</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὸ πρόβατόν<sup>14</sup> μου τὸ ἀπολωλός. 7  
Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ  
μετανοοῦντι,<sup>24</sup> ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>16</sup> δικαίοις, οἵτινες οὐ  
χρεῖαν<sup>25</sup> ἔχουσιν μετανοίας.<sup>26</sup>

<sup>1</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>2</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>3</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>4</sup> κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. <sup>5</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>6</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>7</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>8</sup> τελώνης, ου, ό, tax collector, collector of taxes. <sup>9</sup> ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. <sup>10</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>11</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>12</sup> συνεσθίω, eat with. <sup>13</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>14</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>15</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>16</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>17</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>18</sup> ἐπιτίθηναι, lay upon, put. <sup>19</sup> ὦμος, ου, ό, shoulder. <sup>20</sup> συγκαλέω, call together. <sup>21</sup> φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>22</sup> γείτων, ονος, ό, neighbor. <sup>23</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>24</sup> μετανόεω, repent, change my mind. <sup>25</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>26</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Ἦ τίς γυνή δραχμᾶς<sup>1</sup> ἔχουσα δέκα,<sup>2</sup> ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν<sup>1</sup> μίαν, 8  
οὐχὶ ἅπτει<sup>3</sup> λύχνον,<sup>4</sup> καὶ σαροῖ<sup>5</sup> τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς<sup>6</sup>  
ἕως ὅτου<sup>7</sup> εὔρῃ; Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται<sup>8</sup> τὰς φίλας<sup>9</sup> καὶ τὰς 9  
γείτονας,<sup>10</sup> λέγουσα, Συγχαρήτέ<sup>11</sup> μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν<sup>1</sup> ἣν  
ἀπώλεσα. Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων 10  
τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ<sup>12</sup> μετανοοῦντι.<sup>13</sup>

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς: καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος<sup>14</sup> 11  
αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον<sup>15</sup> μέρος<sup>16</sup> τῆς  
οὐσίας.<sup>17</sup> Καὶ διείλεν<sup>18</sup> αὐτοῖς τὸν βίον.<sup>19</sup> Καὶ μετ' οὐ πολλὰς 13  
ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα<sup>20</sup> ὁ νεώτερος<sup>14</sup> υἱὸς ἀπεδήμησεν<sup>21</sup> εἰς  
χώραν<sup>22</sup> μακράν,<sup>23</sup> καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν<sup>24</sup> τὴν οὐσίαν<sup>17</sup> αὐτοῦ,  
ζῶν ἀσώτως.<sup>25</sup> Δαπανήσαντος<sup>26</sup> δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς<sup>27</sup> 14  
ἰσχυρὸς<sup>28</sup> κατὰ τὴν χώραν<sup>22</sup> ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο  
ὑστερεῖσθαι.<sup>29</sup> Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη<sup>30</sup> ἐνὶ τῶν πολιτῶν<sup>31</sup> τῆς 15  
χώρας<sup>22</sup> ἐκείνης: καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς<sup>32</sup> αὐτοῦ  
βόσκειν<sup>33</sup> χοίρους.<sup>34</sup> Καὶ ἐπεθύμει<sup>35</sup> γεμίσαι<sup>36</sup> τὴν κοιλίαν<sup>37</sup> αὐτοῦ 16  
ἀπὸ τῶν κερατίων<sup>38</sup> ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι: καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

<sup>1</sup> δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. <sup>2</sup> δέκα, ten. <sup>3</sup> ἅπτω, touch, kindle. <sup>4</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>5</sup> σαρῶ, sweep, sweep using a broom. <sup>6</sup> ἐπιμελῶς, carefully, diligently. <sup>7</sup> ὅτου, until. <sup>8</sup> συγκαλέω, call together. <sup>9</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>10</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>11</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>12</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>13</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>14</sup> νέος, new, young. <sup>15</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>16</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>17</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>18</sup> διαίρω, distribute, divide. <sup>19</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>20</sup> ἅπας, each, every. <sup>21</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>22</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>23</sup> μακρός, long, far distant. <sup>24</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>25</sup> ἀσώτως, wastefully, recklessly. <sup>26</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>27</sup> λιμός, ου, ὁ, hunger, famine. <sup>28</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>29</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>30</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>31</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>32</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>33</sup> βόσκω, feed. <sup>34</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>35</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>36</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>37</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>38</sup> κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob.

Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι<sup>1</sup> μίσθιοι<sup>2</sup> τοῦ πατρός μου 17  
 περισσεύουσιν<sup>3</sup> ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ<sup>4</sup> ἀπόλλυμαι· ἀναστὰς 18  
 πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ,  
 ἥμαρτον<sup>5</sup> εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκέτι<sup>6</sup> εἰμι ἄξιος<sup>7</sup> 19  
 κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων<sup>2</sup> σου. Καὶ 20  
 ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν<sup>8</sup>  
 ἀπέχοντος,<sup>9</sup> εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη,<sup>10</sup> καὶ  
 δραμὼν<sup>11</sup> ἐπέπεσεν<sup>12</sup> ἐπὶ τὸν τράχηλον<sup>13</sup> αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν<sup>14</sup>  
 αὐτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἥμαρτον<sup>5</sup> εἰς τὸν οὐρανὸν 21  
 καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι<sup>6</sup> εἰμι ἄξιος<sup>7</sup> κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν 22  
 δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε<sup>15</sup> τὴν στολὴν<sup>16</sup>  
 τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε<sup>17</sup> αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον<sup>18</sup> εἰς τὴν  
 χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα<sup>19</sup> εἰς τοὺς πόδας· καὶ ἐνέγκαντες τὸν 23  
 μόσχον<sup>20</sup> τὸν σιτευτὸν<sup>21</sup> θύσατε,<sup>22</sup> καὶ φαγόντες εὐφρανθώμεν· 24  
 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν·<sup>24</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν,  
 καὶ εὑρέθη. Καὶ ἠρξάντο εὐφραίνεσθαι.<sup>23</sup> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ 25  
 πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·<sup>25</sup> καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν<sup>26</sup> τῇ οἰκίᾳ,  
 ἤκουσεν συμφωνίας<sup>27</sup> καὶ χορῶν.<sup>28</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>29</sup> ἓνα 26

<sup>1</sup> πόσος, how many? how great? <sup>2</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. <sup>3</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>4</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine.

<sup>5</sup> ἁμαρτάνω, I sinned. <sup>6</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>7</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>8</sup> μακρὰν, far away. <sup>9</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>10</sup>

σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>11</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>12</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>13</sup> τράχηλος, ου, ὁ,

neck. <sup>14</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>15</sup> ἐκφέρω, carry out, bring forth. <sup>16</sup> στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. <sup>17</sup> ἐνδύω,

put on, clothe. <sup>18</sup> δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. <sup>19</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>20</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>21</sup> σιτευτός, fattened. <sup>22</sup> θύω,

sacrifice, kill. <sup>23</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>24</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected. <sup>25</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>26</sup> ἐγγίζω, come near, approach.

<sup>27</sup> συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. <sup>28</sup> χορός, οὔ, ὁ, choral dance, dancing. <sup>29</sup> προσκαλέω, summon.

τῶν παίδων,<sup>1</sup> ἐπυνθάνετο<sup>2</sup> τί εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ 27  
 ἀδελφός σου ἦκει·<sup>3</sup> καὶ ἔθυσεν<sup>4</sup> ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον<sup>5</sup> τὸν  
 σιτευτόν,<sup>6</sup> ὅτι ὑγιαίνοντα<sup>7</sup> αὐτὸν ἀπέλαβεν.<sup>8</sup> Ὁργίσθη<sup>9</sup> δέ, καὶ 28  
 οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει  
 αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, Ἰδού, τοσαῦτα<sup>10</sup> ἔτη<sup>11</sup> 29  
 δουλεύω<sup>12</sup> σοι, καὶ οὐδέποτε<sup>13</sup> ἐντολήν σου παρήλθον,<sup>14</sup> καὶ ἐμοὶ  
 οὐδέποτε<sup>13</sup> ἔδωκας ἔριφον,<sup>15</sup> ἵνα μετὰ τῶν φίλων<sup>16</sup> μου εὐφρανθῶ.  
 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγὼν<sup>18</sup> σου τὸν βίον<sup>19</sup> μετὰ 30  
 πορνῶν<sup>20</sup> ἤλθεν, ἔθυσας<sup>4</sup> αὐτῷ τὸν μόσχον<sup>5</sup> τὸν σιτευτόν.<sup>6</sup> Ὁ δὲ 31  
 εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε<sup>21</sup> μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ  
 σά<sup>22</sup> ἐστιν. Εὐφρανθήναι<sup>17</sup> δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει· ὅτι ὁ ἀδελφός σου 32  
 οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν·<sup>23</sup> καὶ ἀπολωλώς ἦν, καὶ εὗρέθη.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν 16  
 πλούσιος,<sup>24</sup> ὃς εἶχεν οἰκονόμον·<sup>25</sup> καὶ οὗτος διεβλήθη<sup>26</sup> αὐτῷ ὡς  
 διασκορπίζων<sup>27</sup> τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Καὶ φωνήσας<sup>28</sup> αὐτὸν εἶπεν 2  
 αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; Ἀπόδος<sup>29</sup> τὸν λόγον τῆς  
 οἰκονομίας<sup>30</sup> σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.<sup>31</sup> Εἶπεν δὲ ἐν 3

<sup>1</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>2</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>3</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>4</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>5</sup> μόσχος, οὐ, ὁ, calf. <sup>6</sup> σιτευτός, fattened. <sup>7</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>8</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>9</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>10</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>11</sup> ἔτος, οὐς, τό, year. <sup>12</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>13</sup> οὐδέποτε, never. <sup>14</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>15</sup> ἔριφος, οὐ, ὁ, young goat, kid. <sup>16</sup> φίλος, οὐ, ὁ, loving, friend. <sup>17</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>18</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>19</sup> βίος, οὐ, ὁ, life, manner of life. <sup>20</sup> πόρνη, ἡ, prostitute. <sup>21</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>22</sup> σός, your, yours. <sup>23</sup> ἀναίζω, live again, be resurrected. <sup>24</sup> πλούσιος, rich. <sup>25</sup> οἰκονόμος, οὐ, ὁ, manager, steward. <sup>26</sup> διαβάλλω, bring charges, report. <sup>27</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>28</sup> φωνέω, call, crow. <sup>29</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>30</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>31</sup> οἰκονομέω, manage, administer.

ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,<sup>1</sup> Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται<sup>2</sup> τὴν  
 οἰκονομίαν<sup>3</sup> ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν<sup>4</sup> οὐκ ἰσχύω,<sup>5</sup> ἐπαιτεῖν<sup>6</sup>  
 αἰσχύνομαι.<sup>7</sup> Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ<sup>8</sup> τῆς 4  
 οἰκονομίας,<sup>3</sup> δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. Καὶ 5  
 προσκαλεσάμενος<sup>9</sup> ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν<sup>10</sup> τοῦ κυρίου  
 ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον<sup>11</sup> ὀφείλεις<sup>12</sup> τῷ κυρίῳ μου; Ὁ 6  
 δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>13</sup> βάτους<sup>14</sup> ἐλαίου.<sup>15</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου  
 τὸ γράμμα,<sup>16</sup> καὶ καθίσας<sup>17</sup> ταχέως<sup>18</sup> γράψον πεντήκοντα.<sup>19</sup> 7  
 Ἐπειτα<sup>20</sup> ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον<sup>11</sup> ὀφείλεις;<sup>12</sup> Ὁ δὲ εἶπεν,  
 Ἑκατὸν<sup>13</sup> κόρους<sup>21</sup> σίτου.<sup>22</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,  
 καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.<sup>23</sup> Καὶ ἐπήνεσεν<sup>24</sup> ὁ κύριος τὸν 8  
 οἰκονόμον<sup>1</sup> τῆς ἀδικίας<sup>25</sup> ὅτι φρονίμως<sup>26</sup> ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ  
 αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι<sup>27</sup> ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν  
 γενεάν<sup>28</sup> τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. Καγὼ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς 9  
 φίλους<sup>29</sup> ἐκ τοῦ μαμωνᾶ<sup>30</sup> τῆς ἀδικίας,<sup>25</sup> ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,<sup>31</sup>  
 δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.<sup>32</sup> Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ<sup>33</sup> 10  
 καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ<sup>33</sup> ἄδικος<sup>34</sup> καὶ ἐν  
 πολλῷ ἄδικός<sup>34</sup> ἐστίν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ<sup>34</sup> μαμωνᾶ<sup>30</sup> πιστοὶ οὐκ 11

<sup>1</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>2</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>3</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>4</sup> σκάπτω, dig. <sup>5</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>6</sup> ἐπαιτέω, beg, ask alms. <sup>7</sup> αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. <sup>8</sup> μεθίστημι, remove, turn away. <sup>9</sup> προσκαλέω, summon. <sup>10</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>13</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>14</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>15</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>16</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>17</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>18</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>19</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>20</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>21</sup> κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. <sup>22</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>23</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>24</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>25</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>26</sup> φρονίμως, prudently, shrewdly. <sup>27</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>28</sup> γενεά, ας, ἡ, generation. <sup>29</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>30</sup> μαμωνᾶς, ᾶ, ὁ, riches, mammon. <sup>31</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>32</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>33</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>34</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous.

ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν<sup>1</sup> τίς ὑμῖν πιστεύσει; Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ 12  
 πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον<sup>3</sup> τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς 13  
 οἰκέτης<sup>4</sup> δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,<sup>6</sup>  
 καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>7</sup> καὶ τοῦ ἐτέρου  
 καταφρονήσει.<sup>8</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν<sup>5</sup> καὶ μαμωνᾷ.<sup>9</sup>

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι<sup>10</sup> 14  
 ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον<sup>11</sup> αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς 15  
 ἐστε οἱ δικαιοῦντες<sup>12</sup> ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς  
 γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν<sup>13</sup>  
 βδέλυγμα<sup>14</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως 16  
 Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς  
 εἰς αὐτὴν βιάζεται.<sup>15</sup> Εὐκοπώτερον<sup>16</sup> δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν 17  
 γῆν παρελθεῖν,<sup>17</sup> ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν<sup>18</sup> πεσεῖν. Πᾶς ὁ 18  
 ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν<sup>19</sup> ἑτέραν μοιχεύει·<sup>20</sup> καὶ  
 πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν<sup>19</sup> μοιχεύει.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ἀληθινός, true, genuine. <sup>2</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>3</sup> ὑμέτερος, your. <sup>4</sup> οἰκέτης, οὐ, ὁ, house servant, household servant. <sup>5</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>6</sup> μισέω, hate, detest. <sup>7</sup> ἀντέχουμαι, hold, hold fast. <sup>8</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>9</sup> μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. <sup>10</sup> φιλάργυρος, fond of money, avaricious. <sup>11</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>12</sup> δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. <sup>13</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>14</sup> βδέλυγμα, τὸς, τό, detestable thing, abomination. <sup>15</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>16</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>17</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>18</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>19</sup> γαμέω, marry. <sup>20</sup> μοιχεύω, commit adultery.

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος,<sup>1</sup> καὶ ἐνεδιδύσκετο<sup>2</sup> πορφύραν<sup>3</sup> καὶ 19  
 βύσσον,<sup>4</sup> εὐφραϊνόμενος<sup>5</sup> καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.<sup>6</sup> Πτωχὸς<sup>7</sup> δέ τις 20  
 ἦν ὀνόματι Λάζαρος,<sup>8</sup> ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα<sup>9</sup> αὐτοῦ  
 ἡλκωμένος<sup>10</sup> καὶ ἐπιθυμῶν<sup>11</sup> χορτασθῆναι<sup>12</sup> ἀπὸ τῶν ψιχίων<sup>13</sup> τῶν 21  
 πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>14</sup> τοῦ πλουσίου.<sup>1</sup> ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες  
 ἐρχόμενοι ἀπέλειχον<sup>16</sup> τὰ ἔλκη<sup>17</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν 22  
 τὸν πτωχόν,<sup>7</sup> καὶ ἀπενεχθῆναι<sup>18</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν  
 κόλπον<sup>19</sup> Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος,<sup>1</sup> καὶ ἐτάφη.<sup>20</sup> Καὶ 23  
 ἐν τῷ Ἄδῃ<sup>21</sup> ἐπάρας<sup>22</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν  
 βασάνοις,<sup>23</sup> ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>24</sup> καὶ Λάζαρον<sup>8</sup> ἐν  
 τοῖς κόλποις<sup>19</sup> αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας<sup>25</sup> εἶπεν, Πάτερ 24  
 Ἀβραάμ, ἐλέησόν<sup>26</sup> με, καὶ πέμψον Λάζαρον,<sup>8</sup> ἵνα βάψῃ<sup>27</sup> τὸ  
 ἄκρον<sup>28</sup> τοῦ δακτύλου<sup>29</sup> αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ<sup>30</sup> τὴν  
 γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι<sup>31</sup> ἐν τῇ φλογὶ<sup>32</sup> ταύτῃ. Εἶπεν δὲ 25  
 Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι<sup>33</sup> ὅτι ἀπέλαβες<sup>34</sup> σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν  
 τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος<sup>8</sup> ὁμοίως<sup>35</sup> τὰ κακά· νῦν δὲ ὦδε  
 παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.<sup>31</sup> Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις, μεταξὺ<sup>36</sup> 26  
 ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα<sup>37</sup> μέγα ἐστήρικται,<sup>38</sup> ὅπως οἱ θέλοντες

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>3</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>4</sup> βύσσος, ου, ἡ, fine linen, cotton. <sup>5</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>6</sup> λαμπρῶς, splendidly, magnificently. <sup>7</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>8</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>9</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>10</sup> ἐλκόω, afflict with sores. <sup>11</sup> ἐπιθυμῶ, desire, long for. <sup>12</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>13</sup> ψιχίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>14</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>15</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>16</sup> ἀπολείχω, lick off, lick clean. <sup>17</sup> ἔλκος, ους, τό, wound, sore. <sup>18</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>19</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>20</sup> θάπτω, bury. <sup>21</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>22</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>23</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>24</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>25</sup> φωνέω, call, crow. <sup>26</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>27</sup> βάπτω, dip, dye. <sup>28</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>29</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>30</sup> καταψύχω, cool off, refresh. <sup>31</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>32</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>33</sup> μινῆσκομαι, remember, recall. <sup>34</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>35</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>36</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>37</sup> χάσμα, τος, τό, chasm, gap. <sup>38</sup> στηρίζω, establish, fix firmly.



διαβῆναι<sup>1</sup> ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν<sup>2</sup> πρὸς  
 ἡμᾶς διαπερῶσιν.<sup>3</sup> Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς 27  
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ πέντε<sup>4</sup> ἀδελφούς, 28  
 ὅπως διαμαρτύρηται<sup>5</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν  
 τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.<sup>6</sup> Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσιν 29  
 Μωσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, 30  
 Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς  
 αὐτούς, μετανοήσουσιν.<sup>7</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως καὶ τῶν 31  
 προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ,  
 πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν<sup>8</sup> ἔστιν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ 17  
 σκάνδαλα·<sup>9</sup> οὐαὶ<sup>10</sup> δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ<sup>11</sup> αὐτῷ εἰ μύλος<sup>12</sup> 2  
 ὀνικός<sup>13</sup> περικείται<sup>14</sup> περὶ τὸν τράχηλον<sup>15</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται<sup>16</sup> εἰς  
 τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ<sup>17</sup> ἓνα τῶν μικρῶν<sup>18</sup> τούτων. 3  
 Προσέχετε<sup>19</sup> ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτη<sup>20</sup> εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου,  
 ἐπιτίμησον<sup>21</sup> αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ,<sup>7</sup> ἄφες αὐτῷ. Καὶ ἐὰν 4  
 ἐπτάκις<sup>22</sup> τῆς ἡμέρας ἁμάρτη<sup>20</sup> εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις<sup>22</sup> τῆς ἡμέρας  
 ἐπιστρέψῃ,<sup>23</sup> λέγων, Μετανοῶ,<sup>7</sup> ἀφήσεις αὐτῷ.

<sup>1</sup> διαβαίνω, go through, cross. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>4</sup> πέντε, five, 5. <sup>5</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly. <sup>6</sup> βάσανος, ου, ή, torture, torment. <sup>7</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>8</sup> ἀνένδεκτος, impossible. <sup>9</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>10</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>11</sup> λυσιτελέω, be better, more advantageous. <sup>12</sup> μύλος, ου, ό, mill, millstone. <sup>13</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>14</sup> περικείμεαι, be around, surround. <sup>15</sup> τράχηλος, ου, ό, neck. <sup>16</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>17</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>18</sup> μικρός, small, little. <sup>19</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>20</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>21</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>22</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>23</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε<sup>1</sup> ἡμῖν πίστιν. Εἶπεν δὲ 5

ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον<sup>2</sup> σινάπεως,<sup>3</sup> ἐλέγετε ἂν τῇ

συκαμίνῳ<sup>4</sup> ταύτῃ, Ἐκριζώθητι,<sup>5</sup> καὶ φυτεύθητι<sup>6</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ:

καὶ ὑπήκουσεν<sup>7</sup> ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων 7

ἀροτριῶντα<sup>8</sup> ἢ ποιμαίνοντα,<sup>9</sup> ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ<sup>10</sup> ἐρεῖ

εὐθέως, Παρελθὼν<sup>11</sup> ἀνάπεσε:<sup>12</sup> ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον<sup>13</sup> 8

τί δειπνήσω,<sup>14</sup> καὶ περιζωσάμενος<sup>15</sup> διακόνει<sup>16</sup> μοι, ἕως φάγω καὶ

πίω: καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Μὴ χάριν ἔχει τῷ 9

δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;<sup>17</sup> Οὐ δοκῶ. Οὕτως 10

καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα<sup>17</sup> ὑμῖν, λέγετε

ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί<sup>18</sup> ἐσμεν: ὅτι ὁ φείλομεν<sup>19</sup> ποιῆσαι

πεποιήκαμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς 11

διήρχετο<sup>20</sup> διὰ μέσου Σαμαρείας<sup>21</sup> καὶ Γαλιλαίας. Καὶ 12

εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην,<sup>22</sup> ἀπήντησαν<sup>23</sup> αὐτῷ δέκα<sup>24</sup>

λεπροὶ<sup>25</sup> ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν:<sup>26</sup> καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, 13

λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα,<sup>27</sup> ἐλέησον<sup>28</sup> ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν 14

<sup>1</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>2</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>3</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>4</sup> συκάμιнос, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. <sup>5</sup> ἐκριζώ, uproot, root out. <sup>6</sup> φυτεύω, plant. <sup>7</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>8</sup> ἀροτριάω, plow. <sup>9</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>10</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>11</sup> παρερχομαι, pass by, go by. <sup>12</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>13</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>14</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>15</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>16</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>17</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>18</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>19</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>20</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>21</sup> Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. <sup>22</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>23</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>24</sup> δέκα, ten. <sup>25</sup> λεπρός, ου, ὁ, scaly, leprous. <sup>26</sup> πόρρωθεν, from a distance, at a distance. <sup>27</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>28</sup> ἐλεέω, have mercy, pity.

αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε<sup>1</sup> ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.<sup>2</sup> Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.<sup>3</sup> Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, 15  
ἰδὼν ὅτι ἰάθη,<sup>4</sup> ὑπέστρεψεν,<sup>5</sup> μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν  
θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, 16  
εὐχαριστῶν<sup>6</sup> αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.<sup>7</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 17  
Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα<sup>8</sup> ἐκαθαρίσθησαν;<sup>3</sup> Οἱ δὲ ἑννέα<sup>9</sup> ποῦ;<sup>10</sup> 18  
Οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες<sup>5</sup> δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ  
ἄλλογενής<sup>11</sup> οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις 19  
σου σέσωκέν σε.

Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε<sup>12</sup> ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ 20  
θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ  
θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·<sup>13</sup> οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. 21  
Ἴδου γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς<sup>14</sup> ὑμῶν ἐστίν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε<sup>15</sup> 22  
μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23  
Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ  
διώξητε.<sup>16</sup> Ὡσπερ<sup>17</sup> γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>18</sup> ἡ ἀστράπτουσα<sup>19</sup> ἐκ τῆς ὑπ' 24  
οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,<sup>20</sup> οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ

<sup>1</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>2</sup> ἱερεύς, ἑως, ὁ, priest. <sup>3</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>4</sup> ἰάομαι, heal. <sup>5</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>6</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>7</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>8</sup> δέκα, ten, 10. <sup>9</sup> ἑννέα, nine, 9. <sup>10</sup> ποῦ, where?. <sup>11</sup> ἄλλογενής, οὗς, ὁ, foreigner, stranger. <sup>12</sup> πότε, when? at what time? <sup>13</sup> παρατήρησις, εως, ἡ, observation, observance. <sup>14</sup> ἐντός, inside, among. <sup>15</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>16</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>17</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>18</sup> ἀστραπή, ἧς, ἡ, lightning, brightness. <sup>19</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>20</sup> λάμπω, shine.

ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ 25  
 παθεῖν<sup>1</sup> καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς<sup>3</sup> ταύτης. Καὶ 26  
 καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε,<sup>4</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς  
 ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,<sup>5</sup> 27  
 ἐξεγαμίζοντο,<sup>6</sup> ἄχρι<sup>7</sup> ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>4</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>8</sup>  
 καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,<sup>9</sup> καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.<sup>10</sup> Ὅμοίως<sup>11</sup> 28  
 καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ:<sup>12</sup> ἦσθιον, ἔπινον, ἡγόραζον,<sup>13</sup>  
 ἐπώλουν,<sup>14</sup> ἐφύτευον,<sup>15</sup> ὠκοδόμουν:<sup>16</sup> ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ<sup>12</sup> 29  
 ἀπὸ Σοδόμων,<sup>17</sup> ἔβρεξεν<sup>18</sup> πῦρ καὶ θεῖον<sup>19</sup> ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ  
 ἀπώλεσεν ἅπαντας:<sup>10</sup> κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ 30  
 ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.<sup>20</sup> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ 31  
 τοῦ δώματος,<sup>21</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>22</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω  
 ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>23</sup> ὁμοίως<sup>11</sup> μὴ ἐπιστρεψάτω<sup>24</sup> εἰς τὰ  
 ὀπίσω.<sup>25</sup> Μνημονεύετε<sup>26</sup> τῆς γυναικὸς Λώτ.<sup>12</sup> Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν 32  
 ψυχὴν αὐτοῦ σώσαι ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν  
 ζωογονήσῃ<sup>27</sup> αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσσονται δύο ἐπὶ 34  
 κλίνης<sup>28</sup> μιᾶς: εἷς παραληφθήσεται,<sup>29</sup> καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 35  
 Δύο ἔσσονται ἀλήθουσαι<sup>30</sup> ἐπὶ τὸ αὐτό: μία παραληφθήσεται,<sup>29</sup> καὶ

<sup>1</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>2</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>3</sup> γενεά, αἶς, ἡ, generation. <sup>4</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>5</sup> γαμέω, marry. <sup>6</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>7</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>8</sup> κιβωτός, οὗ, ἡ, wooden box, ark. <sup>9</sup> κατακλυσμός, οὗ, ὁ, flood, deluge. <sup>10</sup> ἅπας, each, every. <sup>11</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>12</sup> Λώτ, ὁ, Lot. <sup>13</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>14</sup> πωλέω, sell. <sup>15</sup> φυτεύω, plant. <sup>16</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>17</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>18</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>19</sup> θεῖον, ου, τό, sulfur, brimstone. <sup>20</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>21</sup> δῶμα, τοῦ, τό, house, housetop. <sup>22</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>23</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>24</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>25</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>26</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>27</sup> ζωογονέω, preserve alive. <sup>28</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>29</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>30</sup> ἀλήθω, grind.

ἢ ἑτέρα ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,<sup>1</sup> 36  
 κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ  
 ἄετοί.<sup>2</sup>

Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε<sup>3</sup> 18  
 προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,<sup>4</sup> λέγων, Κριτῆς<sup>5</sup> τις ἦν ἔν τινι 2  
 πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος;<sup>6</sup>  
 χήρα<sup>7</sup> δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, 3  
 Ἐκδίκησόν<sup>8</sup> με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου<sup>9</sup> μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ 4  
 χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ  
 φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·<sup>6</sup> διὰ γε<sup>10</sup> τὸ παρέχειν<sup>11</sup> 5  
 μοι κόπον<sup>12</sup> τὴν χήραν<sup>7</sup> ταύτην, ἐκδικήσω<sup>8</sup> αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς  
 τέλος<sup>13</sup> ἐρχομένη ὑποπιᾶζῃ<sup>14</sup> με. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ 6  
 κριτῆς<sup>5</sup> τῆς ἀδικίας<sup>15</sup> λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν 7  
 ἐκδίκησιν<sup>16</sup> τῶν ἐκλεκτῶν<sup>17</sup> αὐτοῦ τῶν βοώντων<sup>18</sup> πρὸς αὐτόν  
 ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν<sup>19</sup> ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν ὅτι 8  
 ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν<sup>16</sup> αὐτῶν ἐν τάχει.<sup>20</sup> Πλὴν<sup>21</sup> ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα<sup>22</sup> εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

<sup>1</sup> ποῦ, where? <sup>2</sup> ἄετός, οὐ, ὁ, eagle, vulture. <sup>3</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>4</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>5</sup> κριτῆς, ου, ὁ, judge. <sup>6</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>7</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>8</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>9</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>10</sup> γέ, indeed, at least. <sup>11</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>12</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>13</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>14</sup> ὑπωπιᾶζω, strike in the face, treat roughly. <sup>15</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>16</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>17</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>18</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>19</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>20</sup> τάχος, ους, τό, speed, quickness. <sup>21</sup> πλὴν, however, but. <sup>22</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι, 9

καὶ ἐξουθενούντας<sup>1</sup> τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην: 10

Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς

Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.<sup>2</sup> Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς 11

ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ<sup>3</sup> σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ

ὥσπερ<sup>4</sup> οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,<sup>5</sup> ἄδικοι,<sup>6</sup> μοιχοί,<sup>7</sup> ἢ καὶ

ὡς οὗτος ὁ τελώνης.<sup>2</sup> Νηστεύω<sup>8</sup> δις<sup>9</sup> τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ<sup>10</sup> 12

πάντα ὅσα κτῶμαι.<sup>11</sup> Καὶ ὁ τελώνης<sup>2</sup> μακρόθεν<sup>12</sup> ἐστὼς οὐκ 13

ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι,<sup>13</sup> ἀλλ'

ἔτυπεν<sup>14</sup> εἰς τὸ στῆθος<sup>15</sup> αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί<sup>16</sup> μοι τῷ

ἁμαρτωλῷ.<sup>17</sup> Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος<sup>18</sup> εἰς τὸν 14

οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος: ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>19</sup> ἑαυτὸν

ταπεινωθήσεται,<sup>20</sup> ὁ δὲ ταπεινῶν<sup>20</sup> ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>19</sup>

Προσέφερον<sup>21</sup> δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,<sup>22</sup> ἵνα αὐτῶν ἅπτηται:<sup>23</sup> ἰδόντες 15

δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν<sup>24</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 16

προσκαλεσάμενος<sup>25</sup> αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς

με, καὶ μὴ κωλύετε<sup>26</sup> αὐτά: τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία

τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ 17

<sup>1</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>4</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>5</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>6</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>7</sup> μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. <sup>8</sup> νηστεύω, fast. <sup>9</sup> δις, twice. <sup>10</sup> ἀποδεκατῶ, tithe, collect a tithe. <sup>11</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>12</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>13</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> στῆθος, ους, τό, breast, chest. <sup>16</sup> ἰλάσκομαι, propitiate, expiate. <sup>17</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>18</sup> δικαιόω, justify, pronounce righteous. <sup>19</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>20</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>21</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>22</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>23</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>24</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>25</sup> προσκαλέω, summon. <sup>26</sup> κωλύω, forbid, hinder.

θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων,<sup>1</sup> λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί 18  
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>2</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 19  
Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς 20  
ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης,<sup>3</sup> μὴ φονεύσης,<sup>4</sup> μὴ κλέψῃς,<sup>5</sup> μὴ  
ψευδομαρτυρήσης,<sup>6</sup> τίμα<sup>7</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 21  
Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην<sup>8</sup> ἐκ νεότητός<sup>9</sup> μου. 22  
Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει:<sup>10</sup>  
πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>11</sup> καὶ διάδος<sup>12</sup> πτωχοῖς,<sup>13</sup> καὶ ἕξεις  
θησαυρὸν<sup>14</sup> ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>15</sup> ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας 23  
ταῦτα περίλυπος<sup>16</sup> ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος<sup>17</sup> σφόδρα.<sup>18</sup> Ἰδὼν δὲ 24  
αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον<sup>16</sup> γενόμενον εἶπεν, Πῶς δυσκόλως<sup>19</sup> οἱ  
τὰ χρήματα<sup>20</sup> ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25  
Εὐκοπώτερον<sup>21</sup> γὰρ ἐστὶν κάμηλον<sup>22</sup> διὰ τρυμαλιᾶς<sup>23</sup> ραφίδος<sup>24</sup>  
εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον<sup>17</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26  
Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπεν, 27  
Τὰ ἀδύνατα<sup>25</sup> παρὰ ἀνθρώποις δυνατά<sup>26</sup> ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. 28  
Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ

<sup>1</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>2</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>3</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>4</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>5</sup> κλέπτω, steal. <sup>6</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>7</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>8</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>9</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>10</sup> λείπω, leave, leave behind. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>13</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>14</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>15</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>16</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>17</sup> πλούσιος, rich. <sup>18</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>19</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>20</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>21</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>22</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>23</sup> τρυμαλιά, ἄς, ἡ, hole, eye of a needle. <sup>24</sup> ραφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>25</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>26</sup> δυνατός, powerful, possible.

ἠκολουθήσαμέν σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 29  
οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς,<sup>1</sup> ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα,  
ἢ τέκνα, ἕνεκεν<sup>2</sup> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ<sup>3</sup> 30  
πολλαπλασίονα<sup>4</sup> ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ  
ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Παραλαβὼν<sup>5</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδού, 31  
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται<sup>6</sup> πάντα τὰ  
γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. 32  
Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται,<sup>7</sup> καὶ  
ὕβρισθήσεται,<sup>8</sup> καὶ ἐμπτυσθήσεται,<sup>9</sup> καὶ μαστιγώσαντες<sup>10</sup> 33  
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. Καὶ 34  
αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν,<sup>11</sup> καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
κεκρυμμένον<sup>12</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν<sup>13</sup> αὐτὸν εἰς Ἱεριχῶ, τυφλὸς τις ἐκάθητο 35  
παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν:<sup>14</sup> ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου,<sup>15</sup> 36  
ἐπυνθάνετο<sup>16</sup> τί εἶη τοῦτο. Ἀπήγγειλαν<sup>17</sup> δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ 37  
Ναζωραῖος<sup>18</sup> παρέρχεται.<sup>19</sup> Καὶ ἐβόησεν,<sup>20</sup> λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ 38

<sup>1</sup> γονεὺς, ἕως, ὁ, parent. <sup>2</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>3</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>4</sup> πολλαπλασίον, many times as much, many times more. <sup>5</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>6</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>7</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>8</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>9</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>10</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>11</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>12</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>13</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>14</sup> προσαιτέω, beg. <sup>15</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>16</sup> ἐπυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>17</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>18</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>19</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>20</sup> βοάω, cry aloud, shout.



Δαυίδ, ἐλέησόν<sup>1</sup> με. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>2</sup> ἐπετίμων<sup>3</sup> αὐτῷ ἵνα 39  
 σιωπήσῃ·<sup>4</sup> αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν<sup>1</sup>  
 με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν<sup>5</sup> αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· 40  
 ἐγγίσαντος<sup>6</sup> δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις 41  
 ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.<sup>7</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 42  
 αὐτῷ, Ἀνάβλεψον·<sup>7</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ παραχρῆμα<sup>8</sup> 43  
 ἀνέβλεψεν,<sup>7</sup> καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ  
 λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον<sup>9</sup> τῷ θεῷ.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο<sup>10</sup> τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι 19  
 καλούμενος Ζακχαῖος,<sup>11</sup> καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,<sup>12</sup> καὶ οὗτος  
 ἦν πλούσιος.<sup>13</sup> Καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ 3  
 ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ<sup>14</sup> μικρὸς<sup>15</sup> ἦν. Καὶ 4  
 προδραμὼν<sup>16</sup> ἔμπροσθεν<sup>17</sup> ἀνέβη ἐπὶ συκομωραῖαν<sup>18</sup> ἵνα ἴδῃ  
 αὐτόν· ὅτι ἐκείνης ἔμελλεν διέρχεσθαι.<sup>10</sup> Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν 5  
 τόπον, ἀναβλέψας<sup>7</sup> ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,  
 Ζακχαῖε,<sup>11</sup> σπεύσας<sup>19</sup> κατάβηθι· σήμερον<sup>20</sup> γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ  
 με μέναι. Καὶ σπεύσας<sup>19</sup> κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο<sup>21</sup> αὐτὸν χαίρων. 6  
 Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον,<sup>22</sup> λέγοντες ὅτι Παρὰ 7

<sup>1</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>2</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>3</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>4</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>5</sup> κελεύω, order, command. <sup>6</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>9</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>10</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>11</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>12</sup> ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. <sup>13</sup> πλούσιος, rich. <sup>14</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>15</sup> μικρός, small, little. <sup>16</sup> προτρέχω, run ahead, outrun. <sup>17</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>18</sup> συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. <sup>19</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>20</sup> σήμερον, today, now. <sup>21</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>22</sup> διαγογγύζω, complain, grumble.

ἀμαρτωλῷ<sup>1</sup> ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.<sup>2</sup> Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος<sup>3</sup> 8  
 εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἴδού, τὰ ἡμίση<sup>4</sup> τῶν ὑπαρχόντων μου,  
 κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς·<sup>5</sup> καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα,<sup>6</sup>  
 ἀποδίδωμι<sup>7</sup> τετραπλοῦν.<sup>8</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι 9  
 Σήμερον<sup>9</sup> σωτηρία<sup>10</sup> τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι<sup>11</sup> καὶ αὐτὸς  
 υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι 10  
 καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς<sup>12</sup> εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ 11  
 ἐγγὺς<sup>13</sup> αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι  
 παραχρῆμα<sup>14</sup> μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>15</sup> Εἶπεν 12  
 οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς<sup>16</sup> ἐπορεύθη εἰς χώραν<sup>17</sup> μακράν,<sup>18</sup>  
 λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.<sup>19</sup> Καλέσας δὲ δέκα<sup>20</sup> 13  
 δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα<sup>20</sup> μνᾶς,<sup>21</sup> καὶ εἶπεν πρὸς  
 αὐτούς, Πραγματεύσασθε<sup>22</sup> ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ πολῖται<sup>23</sup> αὐτοῦ 14  
 ἐμίσουν<sup>24</sup> αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν<sup>25</sup> ὀπίσω<sup>26</sup> αὐτοῦ,  
 λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι<sup>27</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ 15  
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν<sup>28</sup> αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ

<sup>1</sup> ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>2</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>3</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>4</sup> ἡμισυς, half. <sup>5</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>6</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>7</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>8</sup> τετραπλοῦς, four times, fourfold. <sup>9</sup> σήμερον, today, now. <sup>10</sup> σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. <sup>11</sup> καθότι, according as, because. <sup>12</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>13</sup> ἐγγύς, near. <sup>14</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>15</sup> ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. <sup>16</sup> εὐγενής, noble, high-born. <sup>17</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>18</sup> μακρός, long, far distant. <sup>19</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>20</sup> δέκα, ten, 10. <sup>21</sup> μνᾶ, ᾶς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>22</sup> πραγματεύομαι, do business, trade. <sup>23</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>24</sup> μισέω, hate, detest. <sup>25</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>26</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>27</sup> βασιλεύειν, reign, rule. <sup>28</sup> ἐπανερχομαι, return, come back again.

εἶπεν φωνηθῆναι<sup>1</sup> αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ  
 ἀργύριον,<sup>2</sup> ἵνα γνῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.<sup>3</sup> Παρεγένετο<sup>4</sup> δὲ ὁ 16  
 πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνα<sup>5</sup> σου προσεργάσατο<sup>6</sup> δέκα<sup>7</sup> μνάς.<sup>5</sup> 17  
 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,<sup>8</sup> ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ<sup>9</sup> πιστὸς  
 ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω<sup>10</sup> δέκα<sup>7</sup> πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ 18  
 δεύτερος,<sup>11</sup> λέγων, Κύριε, ἡ μνα<sup>5</sup> σου ἐποίησεν πέντε<sup>12</sup> μνάς.<sup>5</sup> 19  
 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω<sup>10</sup> πέντε<sup>12</sup> πόλεων. Καὶ 20  
 ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνα<sup>5</sup> σου, ἣν εἶχον  
 ἀποκειμένην<sup>13</sup> ἐν σουδαρίῳ·<sup>14</sup> ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος 21  
 αὐστηρὸς<sup>15</sup> εἶ· αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις<sup>16</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22  
 Λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.  
 Ὅτι εἶδες ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>15</sup> εἰμι, αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ  
 θερίζων<sup>16</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρα· καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν<sup>2</sup> μου 23  
 ἐπὶ τράπεζαν,<sup>17</sup> καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ<sup>18</sup> ἂν ἔπραξα<sup>19</sup> αὐτό; Καὶ 24  
 τοῖς παρεστῶσιν<sup>20</sup> εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μναῖν,<sup>5</sup> καὶ δότε τῷ  
 τὰς δέκα<sup>7</sup> μνάς<sup>5</sup> ἔχοντι. Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα<sup>7</sup> μνάς.<sup>5</sup> 25  
 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ  
 ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθησεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν<sup>21</sup> τοὺς ἐχθρούς<sup>22</sup> 27  
 μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι<sup>23</sup> ἐπ' αὐτούς,

<sup>1</sup> φωνέω, call, crow. <sup>2</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>3</sup> διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. <sup>4</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>5</sup> μνα, ᾱς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>6</sup> προσεργάζομαι, make more, gain. <sup>7</sup> δέκα, ten, 10. <sup>8</sup> εὖ, well, well done. <sup>9</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>10</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>11</sup> δεύτερος, second. <sup>12</sup> πέντε, five, 5. <sup>13</sup> ἀπόκειμαι, be laid up, put away. <sup>14</sup> σουδαρίον, ου, τό, face cloth, handkerchief. <sup>15</sup> αὐστηρὸς, strict, exacting. <sup>16</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>17</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>18</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>19</sup> πράσσω, do, perform. <sup>20</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>21</sup> πλὴν, however, but. <sup>22</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>23</sup> βασιλεύω, reign, rule.

ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάζατε<sup>1</sup> ἔμπροσθέν<sup>2</sup> μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν,<sup>2</sup> ἀναβαίνων εἰς 28

Τεροσόλυμα.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν<sup>3</sup> εἰς Βηθσφαγή<sup>4</sup> καὶ Βηθανίαν<sup>5</sup> πρὸς τὸ ὄρος 29

τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν,<sup>6</sup> ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 30

εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι<sup>7</sup> κώμην·<sup>8</sup> ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι<sup>9</sup>

εὐρήσετε πῶλον<sup>10</sup> δεδεμένον,<sup>11</sup> ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε<sup>12</sup> ἀνθρώπων

ἐκάθισεν·<sup>13</sup> λύσαντες<sup>14</sup> αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, 31

Διὰ τί λύετε;<sup>14</sup> οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν<sup>15</sup>

ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 32

Λυόντων<sup>14</sup> δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον,<sup>10</sup> εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς

αὐτούς, Τί λύετε<sup>14</sup> τὸν πῶλον;<sup>10</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ 34

χρειάν<sup>15</sup> ἔχει. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ 35

ἐπιρρίψαντες<sup>16</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,<sup>10</sup> ἐπεβίβασαν<sup>17</sup>

τὸν Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννουν<sup>18</sup> τὰ ἱμάτια 36

αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐγγίζοντος<sup>3</sup> δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει<sup>19</sup> 37

τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>6</sup> ἤρξαντο ἅπαν<sup>20</sup> τὸ πλῆθος<sup>21</sup> τῶν

<sup>1</sup> κατασφάζω, slay, strike down. <sup>2</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>3</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>4</sup> Βηθφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>5</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>6</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>7</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>8</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>9</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>10</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>11</sup> δέω, bind, tie. <sup>12</sup> πώποτε, ever yet, any time. <sup>13</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>14</sup> λύω, untie, loose. <sup>15</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>16</sup> ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon. <sup>17</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>18</sup> ὑποστρώννω, spread out underneath, spread under. <sup>19</sup> κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope. <sup>20</sup> ἅπας, each, every. <sup>21</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude.

μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν<sup>1</sup> τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν  
 ὧν εἶδον δυνάμεων, λέγοντες, 38

Εὐλογημένος<sup>2</sup> ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου: εἰρήνῃ ἐν  
 οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.<sup>3</sup>

Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, 39  
 Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον<sup>4</sup> τοῖς μαθηταῖς σου. Καὶ ἀποκριθεὶς 40  
 εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,<sup>5</sup> οἱ λίθοι  
 κεκράζονται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν,<sup>6</sup> ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν<sup>7</sup> ἐπ' αὐτῇ, λέγων ὅτι Εἰ 41  
 ἔγνωσ καὶ σύ, καὶ γέ<sup>8</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην  
 σου: νῦν δὲ ἐκρύβῃ<sup>9</sup> ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἥξουσιν<sup>10</sup> ἡμέραι 43  
 ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν<sup>11</sup> οἱ ἐχθροί<sup>12</sup> σου χάρακά<sup>13</sup> σοι, καὶ  
 περικυκλώσουσιν<sup>14</sup> σε, καὶ συνέξουσιν<sup>15</sup> σε πάντοθεν,<sup>16</sup> καὶ 44  
 ἐδαφιοῦσιν<sup>17</sup> σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν  
 σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ: ἀνθ'<sup>18</sup> ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς  
 ἐπισκοπῆς<sup>19</sup> σου.

<sup>1</sup> αἰνέω, praise. <sup>2</sup> εὐλογέω, bless. <sup>3</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>4</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>5</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>6</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>7</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>8</sup> γέ, indeed, at least. <sup>9</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>10</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>11</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>12</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>13</sup> χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. <sup>14</sup> περικυκλόω, surround, encircle. <sup>15</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>16</sup> πάντοθεν, on all sides, from all sides. <sup>17</sup> ἐδαφίζω, dash to the ground. <sup>18</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>19</sup> ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας<sup>1</sup> ἐν 45  
 αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,<sup>2</sup> λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου 46  
 οἶκος προσευχῆς<sup>3</sup> ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>4</sup>  
 ληστῶν.<sup>5</sup> Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ 47  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ  
 πρῶτοι τοῦ λαοῦ· καὶ οὐχ εὑρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ 48  
 ἅπας<sup>6</sup> ἐξεκρέματο<sup>7</sup> αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν 20  
 λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν<sup>8</sup> οἱ ἱερεῖς<sup>9</sup> καὶ οἱ  
 γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, 2  
 λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ<sup>10</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστὶν ὁ  
 δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 3  
 Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ εἰπάτέ μοι· Τὸ βάπτισμα<sup>11</sup> 4  
 Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο<sup>12</sup> 5  
 πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει, Διὰ  
 τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ 6  
 λαὸς καταλιθάσει<sup>13</sup> ἡμᾶς· πεπεισμένος γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην  
 προφήτην εἶναι. Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.<sup>14</sup> Καὶ ὁ 7

<sup>1</sup> πωλέω, sell. <sup>2</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>3</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>4</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>5</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>6</sup> ἅπας, each, every. <sup>7</sup> ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. <sup>8</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>9</sup> ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. <sup>10</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>11</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>12</sup> συλλογίζομαι, reason, discuss. <sup>13</sup> καταλιθάζω, stone to death, stone down. <sup>14</sup> πόθεν, from where? whence.

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>1</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα  
ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: 9

Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν<sup>2</sup> ἀμπελῶνα,<sup>3</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>4</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>5</sup>

καὶ ἀπεδήμησεν<sup>6</sup> χρόνους ἱκανούς:<sup>7</sup> καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν 10

πρὸς τοὺς γεωργοὺς<sup>5</sup> δούλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ

ἀμπελῶνος<sup>3</sup> δώσιν αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>5</sup> δείραντες<sup>8</sup> αὐτὸν

ἐξαπέστειλαν<sup>9</sup> κενόν.<sup>10</sup> Καὶ προσέθετο<sup>11</sup> πέμψαι ἕτερον δούλον: οἱ 11

δὲ κακείνους<sup>12</sup> δείραντες<sup>8</sup> καὶ ἀτιμάσαντες<sup>13</sup> ἐξαπέστειλαν<sup>9</sup> κενόν.<sup>10</sup>

Καὶ προσέθετο<sup>11</sup> πέμψαι τρίτον: οἱ δὲ καὶ τοῦτον 12

τραυματίσαντες<sup>14</sup> ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>3</sup> 13

Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν: ἴσως<sup>15</sup> τοῦτον

ιδόντες ἐντραπήσονται.<sup>16</sup> Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ<sup>5</sup> 14

διελογίζοντο<sup>17</sup> πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ

κληρονόμος:<sup>18</sup> δεῦτε,<sup>19</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ

κληρονομία.<sup>20</sup> Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>3</sup> 15

ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσῃ αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>3</sup> 16

Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς<sup>5</sup> τούτους, καὶ δώσει τὸν

<sup>1</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>2</sup> φυτεύω, plant. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>4</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>5</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>6</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>7</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>8</sup> δέρω, beat, flay. <sup>9</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>10</sup> κενός, empty, vain. <sup>11</sup> προστίθωμι, add, add to. <sup>12</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>13</sup> ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. <sup>14</sup> τραυματίζω, wound. <sup>15</sup> ἴσως, perhaps, probably. <sup>16</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>17</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>18</sup> κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. <sup>19</sup> δεῦτε, come!. <sup>20</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.

ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ 17  
 ἐμβλέψας<sup>2</sup> αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,  
 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>3</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες,<sup>4</sup> οὗτος ἐγενήθη εἰς  
 κεφαλὴν γωνίας;<sup>5</sup> Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον 18  
 συνθλασθήσεται:<sup>6</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>7</sup> αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν<sup>8</sup> ἐπ' αὐτόν 19  
 τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν: ἔγνωσαν γὰρ ὅτι  
 πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες 20  
 ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,<sup>10</sup> ὑποκρινομένους<sup>11</sup> ἑαυτοὺς δικαίους  
 εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται<sup>12</sup> αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν  
 τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.<sup>13</sup> Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, 21  
 λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς<sup>14</sup> λέγεις καὶ διδάσκεις:  
 καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ  
 θεοῦ διδάσκεις. Ἐξεστὶν<sup>15</sup> ἡμῖν Καίσαρι<sup>16</sup> φόρον<sup>17</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; 22  
 Κατανοήσας<sup>18</sup> δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,<sup>19</sup> εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί  
 με πειράζετε;<sup>20</sup> Ἐπιδείξατέ<sup>21</sup> μοι δηνάριον:<sup>22</sup> τίνος ἔχει εἰκόνα<sup>23</sup> καὶ 24  
 ἐπιγραφὴν;<sup>24</sup> Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος.<sup>16</sup> Ὁ δὲ εἶπεν 25

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>3</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>4</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>5</sup> γωνία, ἄς, ἡ, angle, corner. <sup>6</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>7</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>8</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>9</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>10</sup> ἐγκαθέτος, οὐ, ὁ, hired to lie in wait, spy. <sup>11</sup> ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. <sup>12</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>13</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>14</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>15</sup> ἐξεστὶν, it is lawful, it is permitted. <sup>16</sup> Καίσαρ, οὐ, ὁ, Caesar. <sup>17</sup> φόρος, οὐ, ὁ, tribute, tax. <sup>18</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>19</sup> πανουργία, ἄς, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>20</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>21</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>22</sup> δηνάριον, οὐ, ὁ, denarius. <sup>23</sup> εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>24</sup> ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title.



αὐτοῖς, Ἀπόδοτε<sup>1</sup> τοῖνυν<sup>2</sup> τὰ Καίσαρος<sup>3</sup> Καίσαρι,<sup>3</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ  
τῷ θεῷ. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν<sup>4</sup> ἐπιλαβέσθαι<sup>5</sup> αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον 26  
τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες<sup>7</sup> ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει<sup>8</sup> αὐτοῦ, ἐσίγησαν.<sup>9</sup>

Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,<sup>10</sup> οἱ ἀντιλέγοντες<sup>11</sup> 27  
ἀνάστασιν<sup>12</sup> μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, 28  
Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, Ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων  
γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος<sup>13</sup> ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς  
αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>14</sup> σπέρμα<sup>15</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
Ἐπταὶ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, 29  
ἀπέθανεν ἄτεκνος·<sup>13</sup> καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος<sup>16</sup> τὴν γυναῖκα, καὶ 30  
οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.<sup>13</sup> Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.<sup>17</sup> 31  
Ὡσαύτως<sup>17</sup> δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον<sup>18</sup> τέκνα, καὶ ἀπέθανον. 32  
Ὑστερον<sup>19</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν 33  
ἀναστάσει,<sup>12</sup> τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν  
γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ 34  
αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν<sup>20</sup> καὶ ἐγαμίσκονται·<sup>21</sup> οἱ δὲ 35  
καταξιωθέντες<sup>22</sup> τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν<sup>23</sup> καὶ τῆς ἀναστάσεως

<sup>1</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>2</sup> τοῖνυν, accordingly, therefore. <sup>3</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>4</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>6</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>7</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>8</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>9</sup> σιγᾶω, be silent, become silent. <sup>10</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>11</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>12</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>13</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>14</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>15</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>16</sup> δεύτερος, second. <sup>17</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>18</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>19</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>20</sup> γαμέω, marry. <sup>21</sup> ἐγαμίσκω, give in marriage. <sup>22</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>23</sup> τυγχάνω, obtain, happen.

τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν<sup>1</sup> οὔτε ἐκγαμίζονται:<sup>2</sup> οὔτε γὰρ 36  
 ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσάγγελοι<sup>3</sup> γάρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ  
 θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως<sup>4</sup> υἱοὶ ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, 37  
 καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν<sup>5</sup> ἐπὶ τῆς βάτου,<sup>6</sup> ὡς λέγει, Κύριον τὸν θεὸν  
 Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ 38  
 ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων: πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39  
 Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε,  
 καλῶς<sup>7</sup> εἶπας. Οὐκέτι<sup>8</sup> δὲ ἐτόλμων<sup>9</sup> ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. 40

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; 41  
 Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ<sup>10</sup> ψαλμῶν,<sup>11</sup> Εἶπεν ὁ κύριος τῷ  
 κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς<sup>12</sup> σου 43  
 ὑποπόδιον<sup>13</sup> τῶν ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ 44  
 πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν;

Ἀκούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 45  
 Προσέχετε<sup>14</sup> ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν  
 στολαῖς,<sup>15</sup> καὶ φιλοῦντων<sup>16</sup> ἄσπασμους<sup>17</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>18</sup> καὶ  
 πρωτοκαθεδρίας<sup>19</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>20</sup> ἐν τοῖς

<sup>1</sup>γαμέω, marry. <sup>2</sup>ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>3</sup>ισάγγελος, like an angel, like the angels. <sup>4</sup>ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>5</sup>μηνύω, make known, report. <sup>6</sup>βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>7</sup>καλῶς, rightly, well. <sup>8</sup>οὐκέτι, no longer, no more. <sup>9</sup>τολμάω, dare, endure. <sup>10</sup>βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>11</sup>ψαλμός, οὔ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>12</sup>ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>13</sup>ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>14</sup>προσέχω, take head of, attend to. <sup>15</sup>στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>16</sup>φιλέω, love, kiss. <sup>17</sup>ἄσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>18</sup>ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>19</sup>πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>20</sup>πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place.

δείπνοις<sup>1</sup> οἱ κατεσθίουσιν<sup>2</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>3</sup> καὶ προφάσει<sup>4</sup> <sup>47</sup>  
μακρὰ<sup>5</sup> προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>6</sup> κρίμα.<sup>7</sup>

Ἀναβλέψας<sup>8</sup> δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα<sup>9</sup> αὐτῶν εἰς τὸ **21**  
γαζοφυλάκιον<sup>10</sup> πλουσίους<sup>11</sup>· εἶδεν δὲ τινα καὶ χήραν<sup>3</sup> πενιχρὰν<sup>12</sup> <sup>2</sup>  
βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,<sup>13</sup> καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>14</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ <sup>3</sup>  
χήρα<sup>3</sup> ἢ πτωχῇ<sup>15</sup> αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν· ἅπαντες<sup>16</sup> γὰρ <sup>4</sup>  
οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος<sup>17</sup> αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα<sup>9</sup> τοῦ  
θεοῦ· αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος<sup>18</sup> αὐτῆς ἅπαντα<sup>16</sup> τὸν βίον<sup>19</sup> ὃν  
εἶχεν ἔβαλεν.

Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ <sup>5</sup>  
ἀναθήμασιν<sup>20</sup> κεκόσμηται,<sup>21</sup> εἶπεν, Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται <sup>6</sup>  
ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ  
καταλυθήσεται.<sup>22</sup> Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, <sup>7</sup>  
πότε<sup>23</sup> οὗν ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα  
γίνεσθαι; Ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε<sup>24</sup>· πολλοὶ γὰρ <sup>8</sup>  
ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι· καί, Ὁ  
καιρὸς ἤγγικεν,<sup>25</sup> μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω<sup>26</sup> αὐτῶν. Ὅταν δὲ <sup>9</sup>

<sup>1</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>2</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>3</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>4</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>5</sup> μακρός, long, far distant. <sup>6</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>7</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>8</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>9</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>10</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>11</sup> πλούσιος, rich. <sup>12</sup> πενιχρός, poor, needy. <sup>13</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>14</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>15</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>16</sup> ἅπας, each, every. <sup>17</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>18</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>19</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>20</sup> ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. <sup>21</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>22</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>23</sup> πότε, when? at what time? <sup>24</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>25</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>26</sup> ὀπίσω, behind, after (gen).

ἀκούσητε πολέμους<sup>1</sup> καὶ ἀκαταστασίας,<sup>2</sup> μὴ πτοηθῆτε·<sup>3</sup> δεῖ γὰρ  
ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.<sup>4</sup>

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ 10  
βασιλείαν· σεισμοί<sup>5</sup> τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοί<sup>6</sup> καὶ 11  
λοιμοί<sup>7</sup> ἔσονται, φόβητρά<sup>8</sup> τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα  
ἔσται. Πρὸ<sup>9</sup> δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν<sup>10</sup> ἐφ' ὑμᾶς τὰς 12  
χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσιν,<sup>11</sup> παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ  
φυλακάς,<sup>12</sup> ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,<sup>13</sup> ἕνεκεν<sup>14</sup> τοῦ  
ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται<sup>15</sup> δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.<sup>16</sup> Θέσθε οὖν 13  
εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν<sup>17</sup> ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ 15  
δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἥ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν<sup>19</sup> οὐδὲ  
ἀντιστῆναι<sup>20</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>21</sup> ὑμῖν. Παραδοθήσεσθε δὲ 16  
καὶ ὑπὸ γονέων<sup>22</sup> καὶ συγγενῶν<sup>23</sup> καὶ φίλων<sup>24</sup> καὶ ἀδελφῶν, καὶ  
θανατώσουσιν<sup>25</sup> ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>26</sup> ὑπὸ πάντων 17  
διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ θριξ<sup>27</sup> ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ 18  
ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ<sup>28</sup> ὑμῶν κτήσασθε<sup>29</sup> τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 19

<sup>1</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>2</sup> ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. <sup>3</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>4</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>5</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>6</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>7</sup> λοιμός, οὔ, ὁ, pestilence, plague. <sup>8</sup> φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. <sup>9</sup> πρό, before (gen), before. <sup>10</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>11</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>12</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>13</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>14</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>15</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>16</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>17</sup> προμελετάω, practice beforehand, prepare. <sup>18</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>19</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>20</sup> ἀνθίστημι, resist, oppose. <sup>21</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>22</sup> γονεύς, ἑως, ὁ, parent. <sup>23</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>24</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>25</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>26</sup> μισέω, hate, detest. <sup>27</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>28</sup> ὑπομονή, ἡς, ἡ, endurance, perseverance. <sup>29</sup> κτάομαι, acquire, win.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην<sup>1</sup> ὑπὸ στρατοπέδων<sup>2</sup> τὴν Ἱερουσαλήμ, 20  
 τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν<sup>3</sup> ἡ ἐρήμωσις<sup>4</sup> αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ 21  
 Ἰουδαίᾳ<sup>5</sup> φευγέτωσαν<sup>6</sup> εἰς τὰ ὄρη: καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς  
 ἐκχωρείτωσαν:<sup>7</sup> καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις<sup>8</sup> μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς  
 αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως<sup>9</sup> αὐταί εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι<sup>10</sup> 22  
 πάντα τὰ γεγραμμένα. Οὐαὶ<sup>11</sup> δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>12</sup> ἐχούσαις καὶ 23  
 ταῖς θηλαζούσαις<sup>13</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις: ἔσται γὰρ ἀνάγκη<sup>14</sup>  
 μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ<sup>15</sup> ἐν τῷ λαῷ τούτῳ. Καὶ πεσοῦνται 24  
 στόματι μαχαίρας,<sup>16</sup> καὶ αἰχμαλωτισθήσονται<sup>17</sup> εἰς πάντα τὰ  
 ἔθνη: καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη<sup>18</sup> ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι<sup>19</sup>  
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ<sup>20</sup> καὶ 25  
 σελήνῃ<sup>21</sup> καὶ ἄστροις,<sup>22</sup> καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ<sup>23</sup> ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,  
 ἠχούσης<sup>25</sup> θαλάσσης καὶ σάλου,<sup>26</sup> ἀποψυχόντων<sup>27</sup> ἀνθρώπων ἀπὸ 26  
 φόβου<sup>28</sup> καὶ προσδοκίας<sup>29</sup> τῶν ἐπερχομένων<sup>30</sup> τῇ οἰκουμένῃ: <sup>31</sup> αἱ  
 γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>32</sup> Καὶ τότε ὄψονται 27  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ<sup>33</sup> μετὰ δυνάμεως  
 καὶ δόξης πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε<sup>34</sup> 28  
 καὶ ἐπάρατε<sup>35</sup> τὰς κεφαλὰς ὑμῶν: διότι<sup>36</sup> ἐγγίξει<sup>3</sup> ἡ ἀπολύτρωσις<sup>37</sup>

<sup>1</sup> κυκλώω, encircle, surround. <sup>2</sup> στρατόπεδον, ου, τό, legion, army. <sup>3</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>4</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>5</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>6</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>7</sup> ἐκχωρέω, go out, leave. <sup>8</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>9</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>10</sup> πληθῶ, fill. <sup>11</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>12</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>13</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>14</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>15</sup> ὀργή, ης, ἡ, wrath, anger. <sup>16</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>17</sup> αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. <sup>18</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>19</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>20</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>21</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>22</sup> ἄστρον, ου, τό, star. <sup>23</sup> συνοχή, ης, ἡ, dismay, anguish. <sup>24</sup> ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. <sup>25</sup> ἠέω, sound, ring out. <sup>26</sup> σάλος, ου, ὁ, surge, wave. <sup>27</sup> ἀποψύχω, faint, breathe out life. <sup>28</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>29</sup> προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. <sup>30</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>31</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>32</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>33</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>34</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>35</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>36</sup> διότι, because, on this account. <sup>37</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance.

ύμῶν.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκὴν<sup>1</sup> καὶ πάντα τὰ 29

δένδρα:<sup>2</sup> ὅταν προβάλῳσιν<sup>3</sup> ἤδη, βλέποντες ἅφ' ἑαυτῶν 30

γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς<sup>4</sup> τὸ θέρος<sup>5</sup> ἐστίν. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν 31

ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς<sup>4</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ

θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>6</sup> ἡ γενεὰ<sup>7</sup> αὕτη, ἕως ἂν 32

πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,<sup>6</sup> οἱ δὲ λόγοι 33

μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.<sup>6</sup>

Προσέχετε<sup>8</sup> δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε<sup>9</sup> βαρηθῶσιν<sup>10</sup> ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν 34

κραιπάλῃ<sup>11</sup> καὶ μέθῃ<sup>12</sup> καὶ μερίμναις<sup>13</sup> βιωτικαῖς,<sup>14</sup> καὶ αἰφνίδιος<sup>15</sup>

ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ<sup>16</sup> ἡ ἡμέρα ἐκείνη: ὡς παγίς<sup>17</sup> γὰρ ἐπελεύσεται<sup>18</sup> 35

ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36

Ἀγρυπνεῖτε<sup>19</sup> οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,<sup>20</sup> ἵνα καταξιωθῇτε<sup>21</sup>

ἐκφυγεῖν<sup>22</sup> πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι

ἔμπροσθεν<sup>23</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

<sup>1</sup> συκῇ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>3</sup> προβάλλω, put forward, put out. <sup>4</sup> ἐγγύς, near. <sup>5</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>6</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>7</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>8</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>9</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>10</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>11</sup> κραιπάλῃ, ἦς, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. <sup>12</sup> μέθῃ, ἦς, ἡ, drunkenness. <sup>13</sup> μέριμνα, ἦς, ἡ, care, anxiety. <sup>14</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>15</sup> αἰφνίδιος, sudden, unexpected. <sup>16</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>17</sup> παγίς, ἴδος, ἡ, trap, snare. <sup>18</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>19</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>20</sup> δέομαι, ask, request. <sup>21</sup> καταξιώω, consider worthy, deem worthy. <sup>22</sup> ἐκφεύγω, flee away, flee out. <sup>23</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος 37

ὑπλίζετο<sup>1</sup> εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν.<sup>2</sup> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς 38

ὠρθριζεν<sup>3</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν<sup>4</sup> δὲ ἡ ἑορτὴ<sup>5</sup> τῶν ἀζύμων,<sup>6</sup> ἡ λεγομένη Πάσχα.<sup>7</sup> Καὶ 22

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν<sup>8</sup> αὐτόν·

ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς<sup>9</sup> εἰς Ἰούδαν<sup>10</sup> τὸν ἐπικαλούμενον<sup>11</sup> 3

Ἰσκαριώτην,<sup>12</sup> ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ<sup>13</sup> τῶν δώδεκα. Καὶ ἀπελθὼν 4

συνελάλησεν<sup>14</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς<sup>15</sup> τὸ πῶς αὐτὸν

παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο<sup>16</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>17</sup> 5

δοῦναι. Καὶ ἐξωμολόγησεν<sup>18</sup> καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>19</sup> τοῦ 6

παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ<sup>20</sup> ὄχλου.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων,<sup>6</sup> ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι<sup>21</sup> τὸ Πάσχα.<sup>7</sup> 7

Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες

ἐτοιμάσατε<sup>22</sup> ἡμῖν τὸ Πάσχα,<sup>7</sup> ἵνα φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, 9

Ποῦ<sup>23</sup> θέλεις ἐτοιμάσομεν;<sup>22</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, 10

<sup>1</sup> αὐλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> ὠρθρίζω, rise early in the morning, rise early. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>6</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>7</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>8</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>9</sup> Σατανᾶς, ᾧ, ὁ, Satan, adversary. <sup>10</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>11</sup> ἐπικαλέω, call upon, invoke. <sup>12</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>13</sup> ἀριθμός, οὔ, ὁ, number, total. <sup>14</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>15</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>16</sup> συντίθημι, agree, make an agreement. <sup>17</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>18</sup> ἐξωμολογέω, confess, profess. <sup>19</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>20</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>21</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>22</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>23</sup> ποῦ, where?.

εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ<sup>1</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος  
 κεράμιον<sup>2</sup> ὕδατος βαστάζων·<sup>3</sup> ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν  
 οὗ<sup>4</sup> εἰσπορεύεται.<sup>5</sup> Καὶ ἑρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ<sup>6</sup> τῆς οἰκίας, Λέγει 11  
 σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ<sup>7</sup> ἔστιν τὸ κατάλυμα,<sup>8</sup> ὅπου τὸ Πάσχα<sup>9</sup>  
 μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Καὶ ἐκεῖνος<sup>10</sup> ὑμῖν δείξει<sup>11</sup> ἀνώγειον<sup>12</sup> 12  
 μέγα ἐστρωμένον·<sup>13</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.<sup>14</sup> Ἀπελθόντες δὲ εὔρον 13  
 καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν<sup>14</sup> τὸ Πάσχα.<sup>9</sup>

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,<sup>15</sup> καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν 14  
 αὐτῷ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία<sup>16</sup> ἐπεθύμησα<sup>17</sup> τοῦτο τὸ 15  
 Πάσχα<sup>9</sup> φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ<sup>18</sup> τοῦ με παθεῖν·<sup>19</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν 16  
 ὅτι οὐκέτι<sup>20</sup> οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου<sup>21</sup> πληρωθῇ ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ δεξιόμενος ποτήριον,<sup>22</sup> εὐχαριστήσας<sup>23</sup> 17  
 εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε<sup>24</sup> ἑαυτοῖς· λέγω γὰρ ὑμῖν 18  
 ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γενήματος<sup>25</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>26</sup> ἕως ὅτου<sup>21</sup> ἡ  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας<sup>23</sup> 19  
 ἔκλασεν<sup>27</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου  
 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.<sup>28</sup>

<sup>1</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>2</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>3</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>4</sup> οὗ, where, when. <sup>5</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>6</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>7</sup> ποῦ, where?. <sup>8</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>9</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>10</sup> καὶ ἐκεῖνος, and he, and she. <sup>11</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>12</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>13</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>14</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>15</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>16</sup> ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. <sup>17</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>18</sup> πρό, before (gen), before. <sup>19</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>20</sup> οὐκέτι, no longer, no more, no more. <sup>21</sup> ὅτου, until. <sup>22</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>23</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>24</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>25</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>26</sup> ἀμπελοῦ, ου, ἡ, vine. <sup>27</sup> κλάω, break. <sup>28</sup> ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder.



Ὡσαύτως<sup>1</sup> καὶ τὸ ποτήριον<sup>2</sup> μετὰ τὸ δειπνήσαι,<sup>3</sup> λέγων, Τοῦτο 20  
 τὸ ποτήριον<sup>2</sup> ἢ καινὴ<sup>4</sup> διαθήκη<sup>5</sup> ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
 ἐκχυνόμενον.<sup>6</sup> Πλὴν<sup>7</sup> ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ 21  
 ἐπὶ τῆς τραπέζης.<sup>8</sup> Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ 22  
 τὸ ὀρισμένον:<sup>9</sup> πλὴν<sup>7</sup> οὐαὶ<sup>10</sup> τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ  
 παραδίδεται. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>11</sup> πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς 23  
 ἄρα<sup>12</sup> εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.<sup>13</sup>

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία<sup>14</sup> ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι 24  
 μείζων. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν<sup>15</sup> 25  
 αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες<sup>16</sup> αὐτῶν εὐεργέται<sup>17</sup> καλοῦνται. 26  
 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ  
 νεώτερος:<sup>18</sup> καὶ ὁ ἡγούμενος<sup>19</sup> ὡς ὁ διακονῶν.<sup>20</sup> Τίς γὰρ μείζων, ὁ 27  
 ἀνακείμενος<sup>21</sup> ἢ ὁ διακονῶν;<sup>20</sup> Οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;<sup>21</sup> Ἐγὼ δὲ εἰμι  
 ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.<sup>20</sup> Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες 28  
 μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς<sup>23</sup> μου· καὶ γὰρ διατίθεμαι<sup>24</sup> ὑμῖν, 29  
 καθὼς διέθετό<sup>24</sup> μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ 30  
 πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης<sup>8</sup> μου καὶ καθίσεσθε<sup>25</sup> ἐπὶ θρόνων,  
 κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς<sup>26</sup> τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, 31

<sup>1</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>2</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>3</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>4</sup> καινός, new, fresh. <sup>5</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>6</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>7</sup> πλὴν, however, but. <sup>8</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>9</sup> ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. <sup>10</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>11</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>12</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>13</sup> πράσσω, do, perform. <sup>14</sup> φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. <sup>15</sup> κυριεύω, be lord over, rule. <sup>16</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>17</sup> εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. <sup>18</sup> νέος, new, young. <sup>19</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>20</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>21</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>22</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>23</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>24</sup> διατίθεμαι, appoint, make. <sup>25</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>26</sup> φυλή, ῆς, ἡ, tribe, race.

Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς<sup>1</sup> ἐζητήσατο<sup>2</sup> ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι<sup>3</sup>  
 ὡς τὸν σίτον·<sup>4</sup> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην<sup>5</sup> περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ<sup>6</sup> ἡ πίστις<sup>7</sup> 32  
 σου· καὶ σύ ποτε<sup>8</sup> ἐπιστρέψας<sup>9</sup> στήριξον<sup>10</sup> τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ 33  
 δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός<sup>11</sup> εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν<sup>12</sup>  
 καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ 34  
 φωνήσῃ<sup>13</sup> σήμερον<sup>14</sup> ἀλέκτωρ,<sup>15</sup> πρὶν<sup>16</sup> ἢ τρίς<sup>17</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>18</sup> μὴ  
 εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ<sup>19</sup> βαλαντίου<sup>20</sup> καὶ 35  
 πήρας<sup>21</sup> καὶ ὑποδημάτων,<sup>22</sup> μὴ τινος ὑστερήσατε;<sup>23</sup> Οἱ δὲ εἶπον,  
 Οὐθενός. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον<sup>24</sup> ἀράτω, 36  
 ὁμοίως<sup>25</sup> καὶ πήραν·<sup>26</sup> καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλήσει<sup>27</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,  
 καὶ ἀγοράσει<sup>28</sup> μάχαιραν.<sup>29</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔστι τοῦτο τὸ 37  
 γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι<sup>30</sup> ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>31</sup>  
 ἐλογίσθη·<sup>32</sup> καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος<sup>33</sup> ἔχει. Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, 38  
 ἰδοὺ, μάχαιραι<sup>34</sup> ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν<sup>35</sup> ἐστιν.

<sup>1</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>2</sup> ἐξαίτέω, demand of, ask for. <sup>3</sup> σινιάζω, sift, prove by trials. <sup>4</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>5</sup> δέομαι, ask, request. <sup>6</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>7</sup> ποτέ, once, at some time. <sup>8</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>9</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>10</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>11</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>12</sup> φωνέω, call, crow. <sup>13</sup> σήμερον, today, now. <sup>14</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>15</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>16</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>17</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>18</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>19</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>20</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>21</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>22</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>23</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>24</sup> πωλέω, sell. <sup>25</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>26</sup> μάχαιρα, ἥς, ἡ, sword. <sup>27</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>28</sup> ἀνομος, lawless, without law. <sup>29</sup> λογίζομαι, calculate, consider. <sup>30</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>31</sup> ἱκανός, sufficient, able.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος<sup>1</sup> εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν·<sup>2</sup> 39

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ 40

τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς

πειρασμόν.<sup>3</sup> Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν ὥσει<sup>5</sup> λίθου βολήν, 41

καὶ θεὶς τὰ γόνατα<sup>7</sup> προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει<sup>8</sup> 42

παρενεγκεῖν<sup>9</sup> τὸ ποτήριον<sup>10</sup> τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν<sup>11</sup> μὴ τὸ θέλημά

μου, ἀλλὰ τὸ σὸν<sup>12</sup> γενέσθω. Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' 43

οὐρανοῦ ἐνισχύων<sup>13</sup> αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ,<sup>14</sup> 44

ἐκτενέστερον<sup>15</sup> προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς<sup>16</sup> αὐτοῦ ὥσει<sup>5</sup>

θρόμβοι<sup>17</sup> αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ 45

τῆς προσευχῆς,<sup>18</sup> ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν αὐτοὺς

κοιμωμένους<sup>19</sup> ἀπὸ τῆς λύπης,<sup>20</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε;<sup>21</sup> 46

Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>3</sup>

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας,<sup>22</sup> εἷς 47

τῶν δώδεκα, προήρχετο<sup>23</sup> αὐτούς, καὶ ἡγγισεν<sup>24</sup> τῷ Ἰησοῦ

φιλήσαι<sup>25</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα,<sup>22</sup> φιλήματι<sup>26</sup> 48

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ 49

ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάζομεν<sup>27</sup> ἐν μαχαίρᾳ;<sup>28</sup> Καὶ 50

<sup>1</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>5</sup> ὥσει, like, about. <sup>6</sup> βολή, ἡς, ἡ, throw, casting. <sup>7</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>8</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>9</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>10</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>11</sup> πλὴν, however, but. <sup>12</sup> σός, your, yours. <sup>13</sup> ἐνισχύω, strengthen, invigorate. <sup>14</sup> ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. <sup>15</sup> ἐκτενέστερον, more earnestly. <sup>16</sup> ἰδρῶς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. <sup>17</sup> θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. <sup>18</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>19</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>20</sup> λύπη, ἡς, ἡ, pain, grief. <sup>21</sup> καθεύδω, sleep. <sup>22</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>23</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>24</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>25</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>26</sup> φιλημα, τος, τό, kiss. <sup>27</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>28</sup> μάχαιρα, ἡς, ἡ, sword.

ἐπάταξεν<sup>1</sup> εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν  
αὐτοῦ τὸ οὖς<sup>3</sup> τὸ δεξιόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰτε<sup>4</sup> 51  
ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος<sup>5</sup> τοῦ ὠτίου<sup>6</sup> αὐτοῦ, ἰάσατο<sup>7</sup> αὐτόν. 52  
Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους<sup>8</sup> ἐπ' αὐτὸν  
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς<sup>9</sup> τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ  
ληστήν<sup>10</sup> ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν<sup>11</sup> καὶ ξύλων;<sup>12</sup> Καθ' 53  
ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετεínaτε<sup>13</sup> τὰς  
χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ  
σκοτόους.<sup>14</sup>

Συλλαβόντες<sup>15</sup> δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον<sup>16</sup> αὐτὸν εἰς τὸν 54  
οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.<sup>17</sup> 55  
Ἀψάντων<sup>18</sup> δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,<sup>19</sup> καὶ συγκαθισάντων<sup>20</sup>  
αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν 56  
παιδίσκη<sup>21</sup> τις καθημένον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα<sup>22</sup> αὐτῷ,  
εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ ἠρνήσατο<sup>23</sup> αὐτόν, λέγων, 57  
Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχὺ<sup>24</sup> ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, 58  
Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ 59  
διαστάσης<sup>25</sup> ὥσει<sup>26</sup> ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διίσχυρίζετο,<sup>27</sup> λέγων,

<sup>1</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>2</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>3</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>4</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>5</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>6</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>7</sup> ἰάομαι, heal. <sup>8</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>9</sup> στρατηγός, οὔ, ό, commander, general. <sup>10</sup> ληστής, οὔ, ό, robber, brigand. <sup>11</sup> μάχαιρα, ἡς, ή, sword. <sup>12</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>13</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>14</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>15</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>16</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>17</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>18</sup> ἅπτω, touch, kindle. <sup>19</sup> αὐλή, ἡς, ή, courtyard, enclosed open space. <sup>20</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>21</sup> παιδίσκη, ἡς, ή, maid, female servant. <sup>22</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>23</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>24</sup> βραχύς, short, little. <sup>25</sup> διίστημι, pass, part. <sup>26</sup> ὥσει, like, about. <sup>27</sup> διίσχυρίζομαι, insist, maintain firmly.

Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός<sup>1</sup> ἐστιν. 60

Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα,

ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν<sup>3</sup> ἀλέκτωρ.<sup>4</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>5</sup> ὁ 61

κύριος ἐνέβλεψεν<sup>6</sup> τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη<sup>7</sup> ὁ Πέτρος τοῦ

λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>8</sup> ἀλέκτορα<sup>4</sup> φωνῆσαι,<sup>3</sup>

ἀπαρνήσῃ<sup>9</sup> με τρίς.<sup>10</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἐκλαυσεν<sup>11</sup> 62

πικρῶς.<sup>12</sup>

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες<sup>13</sup> τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον<sup>14</sup> αὐτῷ, 63

δέροντες.<sup>15</sup> Καὶ περικαλύψαντες<sup>16</sup> αὐτόν, ἔτυπτον<sup>17</sup> αὐτοῦ τὸ 64

πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον.<sup>18</sup> Τίς

ἐστιν ὁ παῖσας<sup>19</sup> σε; Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες<sup>20</sup> ἔλεγον 65

εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον<sup>21</sup> τοῦ λαοῦ, 66

ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον<sup>22</sup> αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον

αὐτῶν, λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 67

Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ 68

ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ 69

<sup>1</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>2</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>3</sup> φωνέω, call, crow. <sup>4</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ό, rooster, cock. <sup>5</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>6</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>7</sup> ὑπομνήσκω, remind, remember. <sup>8</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>9</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>10</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>11</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>12</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>13</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>14</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>15</sup> δέρω, beat, flay. <sup>16</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>17</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>18</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>19</sup> παίω, strike, hit. <sup>20</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>21</sup> πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. <sup>22</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>23</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.

ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. Εἶπον δὲ 70  
 πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς  
 λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Οἱ δὲ εἶπον, Τί ἔτι χρεῖαν<sup>1</sup> ἔχομεν μαρτυρίας 71  
 ; Αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν<sup>3</sup> τὸ πλῆθος<sup>4</sup> αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν 23  
 Πιλάτον. Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν<sup>5</sup> αὐτοῦ, λέγοντες, Τούτον 2  
 εὖρομεν διαστρέφοντα<sup>6</sup> τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα<sup>7</sup> Καίσαρι<sup>8</sup>  
 φόρους<sup>9</sup> διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ 3  
 Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ Πιλάτος 4  
 εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἷτιον  
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ ἐπίσχυον,<sup>11</sup> λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖι<sup>12</sup> 5  
 τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,<sup>13</sup> ἀρξάμενος ἀπὸ  
 τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν 6  
 ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός<sup>14</sup> ἐστίν. Καὶ ἐπιγνοὺς<sup>15</sup> ὅτι 7  
 ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου<sup>16</sup> ἐστίν, ἀνέπεμψεν<sup>17</sup> αὐτὸν πρὸς  
 Ἡρώδη,<sup>16</sup> ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς  
 ἡμέραις.

<sup>1</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>2</sup> μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness. <sup>3</sup> ἅπας, each, every. <sup>4</sup> πλῆθος, οὗς, τό, multitude. <sup>5</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>6</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>7</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>8</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>9</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>10</sup> αἷτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>11</sup> ἐπίσχυω, grow strong, persist. <sup>12</sup> ἀνασεῖω, stir up, incite. <sup>13</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>14</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>15</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>16</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>17</sup> ἀναπέμπω, send back.

Ὁ δὲ Ἡρώδης<sup>1</sup> ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν·<sup>2</sup> ἦν γὰρ θέλων ἐξ<sup>3</sup> 8  
 ἱκανοῦ<sup>3</sup> ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ  
 ἠλπίζεν<sup>4</sup> τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. Ἐπηρεώτα δὲ<sup>5</sup> 9  
 αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς·<sup>3</sup> αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10  
 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως<sup>5</sup>  
 κατηγοροῦντες<sup>6</sup> αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας<sup>7</sup> δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης<sup>1</sup> σὺν 11  
 τοῖς στρατεύμασιν<sup>8</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας,<sup>9</sup> περιβαλὼν<sup>10</sup> αὐτὸν  
 ἐσθήτα<sup>11</sup> λαμπράν,<sup>12</sup> ἀνέπεμψεν<sup>13</sup> αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. Ἐγένοντο 12  
 δὲ φίλοι<sup>14</sup> ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης<sup>1</sup> ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ'  
 ἀλλήλων· προϋπήρχον<sup>15</sup> γὰρ ἐν ἔχθρᾳ<sup>16</sup> ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος<sup>17</sup> τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας<sup>18</sup> 13  
 καὶ τὸν λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ<sup>19</sup> μοι τὸν 14  
 ἄνθρωπον τοῦτον, ὥς ἀποστρέφοντα<sup>20</sup> τὸν λαόν· καὶ ἰδοῦ, ἐγὼ  
 ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας<sup>21</sup> οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ  
 αἵτιον<sup>22</sup> ὧν κατηγορεῖτε<sup>6</sup> κατ' αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης·<sup>1</sup> 15  
 ἀνέπεμψα<sup>13</sup> γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοῦ, οὐδὲν ἄξιον<sup>23</sup> θανάτου  
 ἐστὶν πεπραγμένον<sup>24</sup> αὐτῷ. Παιδεύσας<sup>25</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 16  
 Ἀνάγκη<sup>26</sup> δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτήν<sup>27</sup> ἓνα. 18

<sup>1</sup> Ἡρώδης, ου, ό, Herod. <sup>2</sup> λίαν, greatly, very. <sup>3</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>4</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>5</sup> εὐτόνως, vigorously, vehemently. <sup>6</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>7</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>8</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>9</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>10</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>11</sup> ἐσθής, ἡτος, ή, clothing. <sup>12</sup> λαμπρός, bright, shining. <sup>13</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>14</sup> φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>15</sup> προϋπάρχω, exist before, have been already. <sup>16</sup> ἐχθρα, ας, ή, enmity, hostility. <sup>17</sup> συγκαλέω, call together. <sup>18</sup> ἄρχων, οντος, ό, ruler, prince. <sup>19</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>20</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>21</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>22</sup> αἵτιος, ου, ό, causative of, responsible for. <sup>23</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>24</sup> πράσσω, do, perform. <sup>25</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>26</sup> ἀνάγκη, ης, ή, necessity, distress. <sup>27</sup> ἑορτή, ης, ή, feast, festival.

Ἀνέκραξαν<sup>1</sup> δὲ παμπληθεῖ,<sup>2</sup> λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ  
 ἡμῖν Βαραββᾶν:<sup>3</sup> ὅστις ἦν διὰ στάσιν<sup>4</sup> τινὰ γενομένην ἐν τῇ 19  
 πόλει καὶ φόνον<sup>5</sup> βεβλημένος εἰς φυλακὴν.<sup>6</sup> Πάλιν οὖν ὁ 20  
 Πιλάτος προσεφώνησεν,<sup>7</sup> θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. Οἱ δὲ 21  
 ἐπεφώνουν,<sup>8</sup> λέγοντες, Σταύρωσον,<sup>9</sup> σταύρωσον<sup>9</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ 22  
 τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν  
 αἴτιον<sup>10</sup> θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ: παιδεύσας<sup>11</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.  
 Οἱ δὲ ἐπέκειντο<sup>12</sup> φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν 23  
 σταυρωθῆναι:<sup>9</sup> καὶ κατίσχυον<sup>13</sup> αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν  
 ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν<sup>14</sup> γενέσθαι τὸ αἷτημα<sup>15</sup> 24  
 αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν<sup>4</sup> καὶ φόνον<sup>5</sup> βεβλημένον εἰς 25  
 τὴν φυλακὴν,<sup>6</sup> ὃν ᾗτουσιν: τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ  
 θελήματι αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον<sup>16</sup> αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι<sup>17</sup> Σίμωνός τινος 26  
 Κυρηναίου<sup>18</sup> ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ,<sup>19</sup> ἐπέθηκαν<sup>20</sup> αὐτῷ τὸν  
 σταυρόν,<sup>21</sup> φέρειν ὀπισθεν<sup>22</sup> τοῦ Ἰησοῦ.

<sup>1</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>2</sup> παμπληθεῖ, all together, all at once. <sup>3</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>4</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>5</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>6</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>7</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>8</sup> ἐπιφωνέω, cry out, shout. <sup>9</sup> σταυρώω, crucify. <sup>10</sup> αἷτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>11</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>12</sup> ἐπίκειμαι, lie on, lie upon. <sup>13</sup> κατίσχύω, overpower, prevail. <sup>14</sup> ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. <sup>15</sup> αἷτημα, τος, τό, request, petition. <sup>16</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>17</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>18</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>19</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>20</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>21</sup> σταυρός, ου, ὁ, cross. <sup>22</sup> ὀπισθεν, behind, after.



Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος<sup>1</sup> τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν αἱ καὶ 27  
 ἐκόπτοντο<sup>2</sup> καὶ ἐθρήνουν<sup>3</sup> αὐτόν. Στραφεῖς<sup>4</sup> δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ 28  
 Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες<sup>5</sup> Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε<sup>6</sup> ἐπ' ἐμέ,  
 πλὴν<sup>7</sup> ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε<sup>6</sup> καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοὺ, 29  
 ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,<sup>8</sup> καὶ κοιλίαι  
 αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ<sup>10</sup> οἳ οὐκ ἐθήλασαν.<sup>11</sup> Τότε ἄρξονται 30  
 λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς,<sup>12</sup>  
 Καλύψατε<sup>13</sup> ἡμᾶς. Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ<sup>14</sup> ξύλῳ<sup>15</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν 31  
 τῷ ξηρῷ<sup>16</sup> τί γένηται;

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι<sup>17</sup> σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.<sup>18</sup> 32

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον,<sup>19</sup> ἐκεῖ 33  
 ἐσταύρωσαν<sup>20</sup> αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους,<sup>17</sup> ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν  
 δὲ ἐξ ἀριστερῶν.<sup>21</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ 34  
 γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι<sup>22</sup> δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
 ἔβαλον κλῆρον.<sup>23</sup> Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον<sup>24</sup> 35  
 δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες<sup>25</sup> σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν,  
 σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.<sup>26</sup> 36

<sup>1</sup> πλῆθος, οὐς, τό, multitude. <sup>2</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>3</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. <sup>6</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>7</sup> πλὴν, however, but. <sup>8</sup> στεῖρος, barren. <sup>9</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>10</sup> μαστός, οὐ, ὁ, breast, nipple. <sup>11</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>12</sup> βουνός, οὐ, ὁ, hill, hillock. <sup>13</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>14</sup> ὑγρός, moist, green. <sup>15</sup> ξύλον, οὐ, τό, wood, tree. <sup>16</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>17</sup> κακούργος, οὐ, ὁ, criminal. <sup>18</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>19</sup> κρανίον, οὐ, τό, skull. <sup>20</sup> σταυρόω, crucify. <sup>21</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>22</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>23</sup> κλῆρος, οὐ, ὁ, lot, portion. <sup>24</sup> ἐκμυκτήριζω, ridicule, sneer. <sup>25</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>26</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

Ἐνέπαιζον<sup>1</sup> δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται,<sup>2</sup> προσερχόμενοι καὶ ὄξος<sup>3</sup>  
 προσφέροντες<sup>4</sup> αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν 37  
 Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.<sup>5</sup> Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ<sup>6</sup> γεγραμμένη 38  
 ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν<sup>7</sup> Ἑλληνικοῖς<sup>8</sup> καὶ Ῥωμαϊκοῖς<sup>9</sup> καὶ Ἑβραϊκοῖς,  
 Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων<sup>11</sup> κακούργων<sup>12</sup> ἐβλασφήμει<sup>13</sup> αὐτόν, 39  
 λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν<sup>5</sup> καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς 40  
 δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα<sup>14</sup> αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι  
 ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι<sup>15</sup> εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,<sup>16</sup> ἄξια<sup>17</sup> γὰρ ὧν 41  
 ἐπράξαμεν<sup>18</sup> ἀπολαμβάνομεν.<sup>19</sup> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον<sup>20</sup> ἔπραξεν.<sup>18</sup>  
 Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί<sup>21</sup> μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ 42  
 βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, 43  
 σήμερον<sup>22</sup> μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.<sup>23</sup>

Ἦν δὲ ὥσει<sup>24</sup> ὥρα ἕκτη,<sup>25</sup> καὶ σκότος<sup>26</sup> ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως 44  
 ὥρας ἐνάτης.<sup>27</sup> Καὶ ἐσκοτίσθη<sup>28</sup> ὁ ἥλιος,<sup>29</sup> καὶ ἐσχίσθη<sup>30</sup> τὸ 45  
 καταπέτασμα<sup>31</sup> τοῦ ναοῦ<sup>32</sup> μέσον. Καὶ φωνήσας<sup>33</sup> φωνῇ μεγάλῃ ὁ 46  
 Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι<sup>34</sup> τὸ πνεῦμά

<sup>1</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>2</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>3</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>4</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>5</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>6</sup> ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>7</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>8</sup> Ἑλληνικός, Greek, Greek. <sup>9</sup> Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. <sup>10</sup> Ἑβραϊκός, Hebrew. <sup>11</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>12</sup> κακούργος, ου, ὁ, criminal. <sup>13</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>14</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>15</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>16</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>17</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>18</sup> πράσσω, do, perform. <sup>19</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>20</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>21</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>22</sup> σήμερον, today, now. <sup>23</sup> παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise. <sup>24</sup> ὥσεί, like, about. <sup>25</sup> ἕκτος, sixth. <sup>26</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>27</sup> ἑνατος, ninth. <sup>28</sup> σκοτίζω, darken. <sup>29</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>30</sup> σχίζω, split, separate. <sup>31</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>32</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>33</sup> φωνέω, call, crow. <sup>34</sup> παρατίθηναι, set before, entrust.

μου: καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.<sup>1</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> τὸ 47  
γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως<sup>3</sup> ὁ ἄνθρωπος οὗτος  
δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι<sup>4</sup> ὄχλοι ἐπὶ τὴν 48  
θεωρίαν<sup>5</sup> ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες<sup>6</sup> ἑαυτῶν τὰ  
στήθη<sup>7</sup> ὑπέστρεφον.<sup>8</sup> Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοί<sup>9</sup> αὐτοῦ 49  
μακρόθεν,<sup>10</sup> καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι<sup>11</sup> αὐτῷ ἀπὸ τῆς  
Γαλιλαίας, ὁρᾶσαι ταῦτα.

Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς<sup>12</sup> ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς 50  
καὶ δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος<sup>13</sup> τῇ βουλῇ<sup>14</sup> καὶ 51  
τῇ πράξει<sup>15</sup> αὐτῶν – ἀπὸ Ἀριμαθαίας<sup>16</sup> πόλεως τῶν Ἰουδαίων, δς  
καὶ προσεδέχετο<sup>17</sup> καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: οὗτος 52  
προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ 53  
καθελὼν<sup>18</sup> αὐτὸ ἐνετύλιξεν<sup>19</sup> αὐτὸ σινδόνι,<sup>20</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν  
μνήματι<sup>21</sup> λαξευτῷ,<sup>22</sup> οὗ<sup>23</sup> οὐκ ἦν οὐδέπω<sup>24</sup> οὐδεὶς κείμενος.<sup>25</sup> Καὶ 54  
ἡμέρα ἦν Παρασκευή,<sup>26</sup> σάββατον ἐπέφωσκεν.<sup>27</sup> 55  
Κατακολουθήσασαι<sup>28</sup> δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθλυταὶ<sup>29</sup>  
αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο<sup>30</sup> τὸ μνημεῖον,<sup>31</sup> καὶ ὡς ἐτέθη

<sup>1</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>2</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>3</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>4</sup> συμπαραγίνομαι, come together with, help. <sup>5</sup> θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. <sup>6</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>7</sup> στήθος, οὐς, τό, breast, chest. <sup>8</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>9</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>10</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>11</sup> συνακολουθεῖω, follow along with, accompany. <sup>12</sup> βουλευτής, οὗ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>13</sup> συγκατατίθηναι, give a vote with, assent to. <sup>14</sup> βουλή, ἥς, ἡ, counsel, purpose. <sup>15</sup> πράξις, εως, ἡ, deed, function. <sup>16</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>17</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>18</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>19</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>20</sup> σινδὼν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>21</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>22</sup> λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. <sup>23</sup> οὗ, where, when. <sup>24</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>25</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>26</sup> παρασκευή, ἥς, ἡ, preparation. <sup>27</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>28</sup> κατακολουθεῖω, follow after. <sup>29</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>30</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>31</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument.

τὸ σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι<sup>1</sup> δὲ ἡτοίμασαν<sup>2</sup> ἀρώματα<sup>3</sup> καὶ 56  
 μύρα.<sup>4</sup> Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν<sup>5</sup> κατὰ τὴν ἐντολήν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου<sup>6</sup> βαθέος,<sup>7</sup> ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα,<sup>8</sup> 24  
 φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν<sup>2</sup> ἀρώματα,<sup>3</sup> καὶ τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ 2  
 τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον<sup>9</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου.<sup>10</sup> Καὶ 3  
 εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο 4  
 ἐν τῷ διαπορεῖσθαι<sup>11</sup> αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο  
 ἐπέστησαν<sup>12</sup> αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν<sup>13</sup> ἀστραπτούσαις·<sup>14</sup> ἐμφόβων<sup>15</sup> 5  
 δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν<sup>16</sup> τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν,  
 εἶπον πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ 6  
 ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη· μνήσθητε<sup>17</sup> ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν  
 τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι 7  
 εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν,<sup>18</sup> καὶ σταυρωθῆναι,<sup>19</sup> καὶ τῇ  
 τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν<sup>17</sup> τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 8  
 καὶ ὑποστρέψασαι<sup>1</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου,<sup>10</sup> ἀπήγγειλαν<sup>20</sup> ταῦτα  
 πάντα τοῖς ἑνδεκα<sup>21</sup> καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. Ἦσαν δὲ ἡ 10  
 Μαγδαληνῇ<sup>22</sup> Μαρία καὶ Ἰωάννα<sup>23</sup> καὶ Μαρία Ἰακώβου,<sup>24</sup> καὶ αἱ  
 λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ 11

<sup>1</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>2</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>3</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>4</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>5</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>6</sup> ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. <sup>7</sup> βαθύς, deep, early. <sup>8</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>9</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>10</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>11</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>12</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>13</sup> ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothes. <sup>14</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>15</sup> ἐμφοβος, terrified, frightened. <sup>16</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>17</sup> μινμήσκομαι, remember, recall. <sup>18</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>19</sup> σταυρόω, crucify. <sup>20</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>21</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>22</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>23</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>24</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob.

ἐφάνησαν<sup>1</sup> ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει<sup>2</sup> λῆρος<sup>3</sup> τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ  
 ἠπίστουν<sup>4</sup> αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν<sup>5</sup> ἐπὶ τὸ 12  
 μνημεῖον,<sup>6</sup> καὶ παρακύψας<sup>7</sup> βλέπει τὰ ὀθόνια<sup>8</sup> κείμενα<sup>9</sup> μόνα: καὶ  
 ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων<sup>10</sup> τὸ γεγονός.

Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς 13  
 κώμην<sup>11</sup> ἀπέχουσιν<sup>12</sup> σταδίου<sup>13</sup> ἑξήκοντα<sup>14</sup> ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ  
 ὄνομα Ἑμμαοῦς.<sup>15</sup> Καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν<sup>16</sup> πρὸς ἀλλήλους περὶ 14  
 πάντων τῶν συμβεβηκότων<sup>17</sup> τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν 15  
 αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,<sup>18</sup> καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας<sup>19</sup>  
 συνεπορεύετο<sup>20</sup> αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο<sup>21</sup> τοῦ 16  
 μὴ ἐπιγινῶναι<sup>22</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι 17  
 οὓς ἀντιβάλλετε<sup>23</sup> πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε  
 σκυθρωποί;<sup>24</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεοπᾶς,<sup>25</sup> εἶπεν πρὸς 18  
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς<sup>26</sup> Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνων τὰ  
 γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 19  
 Ποῖα;<sup>27</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,<sup>28</sup> ὃς  
 ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς<sup>29</sup> ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον<sup>30</sup>

<sup>1</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>2</sup> ὥσει, like, about. <sup>3</sup> λῆρος, ου, ὁ, idle talk, empty talk. <sup>4</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>5</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>6</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>7</sup> παρακύπτω, stoop to look, look. <sup>8</sup> ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage. <sup>9</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>10</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>11</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>12</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>13</sup> στάδιον, οὔ, τό, stadia, length of a stadium. <sup>14</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>15</sup> Ἑμμαοῦς, ἡ, Emmaus. <sup>16</sup> ὀμιλέω, converse, speak. <sup>17</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>18</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>19</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>20</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>21</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>22</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>23</sup> ἀντιβάλλω, exchange, discuss. <sup>24</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>25</sup> Κλεοπᾶς, ᾱ, ὁ, Cleopas. <sup>26</sup> παροικέω, live a stranger, sojourn. <sup>27</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>28</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>29</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>30</sup> ἐναντίον, in the sight of, before.

τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ 20  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες<sup>1</sup> ἡμῶν εἰς κρίμα<sup>2</sup> θανάτου, καὶ  
 ἐσταύρωσαν<sup>3</sup> αὐτόν. Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν<sup>4</sup> ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ 21  
 μέλλων λυτρωθῆναι<sup>5</sup> τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γέ<sup>6</sup> σὺν πᾶσιν τούτοις  
 τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον<sup>7</sup> ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22  
 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν<sup>8</sup> ἡμᾶς, γενόμεναι  
 ὀρθριαί<sup>9</sup> ἐπὶ τὸ μνημεῖον:<sup>10</sup> καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, 23  
 ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν<sup>11</sup> ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν  
 αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,<sup>10</sup> 24  
 καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον: αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡ<sup>12</sup> ἀνόητοι<sup>13</sup> καὶ βραδεῖς<sup>14</sup> τῇ 25  
 καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται: οὐχὶ 26  
 ταῦτα ἔδει παθεῖν<sup>15</sup> τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν  
 αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν 27  
 προφητῶν, διηρμήνευεν<sup>16</sup> αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ  
 ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν<sup>17</sup> εἰς τὴν κώμην<sup>18</sup> οὗ<sup>19</sup> ἐπορεύοντο: καὶ αὐτὸς 28  
 προσεποιεῖτο<sup>20</sup> πορρωτέρω<sup>21</sup> πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο<sup>22</sup> 29  
 αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν<sup>23</sup> ἐστίν,  
 καὶ κέκλικεν<sup>24</sup> ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ 30

<sup>1</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>2</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>3</sup> σταυρώω, crucify. <sup>4</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>5</sup> λυτρώω, ransom, liberate. <sup>6</sup> γέ, indeed, at least. <sup>7</sup> σήμερον, today, now. <sup>8</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>9</sup> ὀρθριος, early in the morning. <sup>10</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>11</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>12</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>13</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>14</sup> βραδύς, slow. <sup>15</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>16</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>17</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>18</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>19</sup> οὗ, where, when. <sup>20</sup> προσποιέω, pretend, regard. <sup>21</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>22</sup> παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. <sup>23</sup> ἐσπέρα, ας, ἡ, evening. <sup>24</sup> κλίνω, cause to bend, bow.

ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι<sup>1</sup> αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν  
 ἄρτον εὐλόγησεν,<sup>2</sup> καὶ κλάσας<sup>3</sup> ἐπέδιδου<sup>4</sup> αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ 31  
 διηνοίχθησαν<sup>5</sup> οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν<sup>6</sup> αὐτόν: καὶ αὐτὸς  
 ἄφαντος<sup>7</sup> ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ 32  
 καρδιά ἡμῶν καιομένη<sup>8</sup> ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ  
 ὡς διήνοιγεν<sup>5</sup> ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ 33  
 ὑπέστρεψαν<sup>9</sup> εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους<sup>10</sup> τοὺς  
 ἑνδεκα<sup>11</sup> καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι Ἠγέρθη ὁ κύριος 34  
 ὄντως,<sup>12</sup> καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο<sup>13</sup> τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, 35  
 καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει<sup>14</sup> τοῦ ἄρτου.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, 36  
 καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες<sup>15</sup> δὲ καὶ ἔμβοβοι<sup>16</sup> 37  
 γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 38  
 τεταραγμένοι<sup>17</sup> ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοί<sup>18</sup> ἀναβαίνουσιν ἐν  
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, 39  
 ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι: ψηλαφήσατέ<sup>19</sup> με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα  
 καὶ ὀστέα<sup>20</sup> οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο 40  
 εἰπὼν ἐπέδειξεν<sup>21</sup> αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ 41

<sup>1</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>2</sup> εὐλογέω, bless. <sup>3</sup> κλάω, break. <sup>4</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>5</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>6</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>7</sup> ἄφαντος, invisible, disappearing. <sup>8</sup> καίω, burn, ignite. <sup>9</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>10</sup> συναθροίζω, gather, bring together. <sup>11</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>12</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>13</sup> ἐξηγέομαι, explain, describe. <sup>14</sup> κλάσις, εἰς, ἡ, breaking, fracturing. <sup>15</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>16</sup> ἐμβοβος, terrified, frightened. <sup>17</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>18</sup> διαλογισμός, οὗ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>19</sup> ψηλαφάω, touch, handle. <sup>20</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>21</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove.

ἀπιστούντων<sup>1</sup> αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,<sup>2</sup> εἶπεν  
αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον<sup>3</sup> ἐνθάδε;<sup>4</sup> Οἱ δὲ ἐπέδωκαν<sup>5</sup> αὐτῷ 42  
ἰχθύος<sup>6</sup> ὀπτοῦ<sup>7</sup> μέρος,<sup>8</sup> καὶ ἀπὸ μελισσίου<sup>9</sup> κηρίου.<sup>10</sup> Καὶ λαβὼν 43  
ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν 44  
ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ  
Μωσέως καὶ προφῆταις καὶ ψαλμοῖς<sup>11</sup> περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν 45  
αὐτῶν τὸν νοῦν,<sup>13</sup> τοῦ συνιέναι<sup>14</sup> τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι 46  
Οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν<sup>15</sup> τὸν χριστόν, καὶ  
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ 47  
ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν<sup>16</sup> καὶ ἄφεσιν<sup>17</sup> ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ  
ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες<sup>18</sup> 48  
τούτων. Καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός 49  
μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε<sup>19</sup> ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως  
οὗ ἐνδύσησθε<sup>20</sup> δύναμιν ἐξ ὕψους.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>2</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>3</sup> βρώσιμος, eatable, suitable for food. <sup>4</sup> ἐνθάδε, within, here. <sup>5</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>6</sup> ἰχθύς, ὅς, fish. <sup>7</sup> ὀπτός, roasted, baked. <sup>8</sup> μέρος, οὗς, τό, part, portion. <sup>9</sup> μελισσιος, coming from bees. <sup>10</sup> κηρίον, οὗ, τό, honeycomb. <sup>11</sup> ψαλμός, οὗ, δ, song of praise, psalm. <sup>12</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>13</sup> νοῦς, δ, mind, reasoning faculty. <sup>14</sup> συνιῆμι, understand, consider. <sup>15</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>16</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>17</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>18</sup> μάρτυς, υρος, δ, witness. <sup>19</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>20</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>21</sup> ὕψος, οὗς, τό, height, heaven.



Ἐξήγαγεν<sup>1</sup> δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν·<sup>2</sup> καὶ ἐπάρας<sup>3</sup> τὰς χεῖρας 50  
αὐτοῦ εὐλόγησεν<sup>4</sup> αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν<sup>4</sup> αὐτὸν 51  
αὐτούς, διέστη<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο<sup>6</sup> εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ 52  
αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν<sup>7</sup> εἰς Ἱερουσαλὴμ  
μετὰ χαρᾶς μεγάλης· καὶ ἦσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες<sup>8</sup> 53  
καὶ εὐλογοῦντες<sup>4</sup> τὸν θεόν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>2</sup> Βηθανία, ας, ή, Bethany. <sup>3</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>4</sup> εὐλογέω, bless. <sup>5</sup> διύστημι, pass, part. <sup>6</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>7</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>8</sup> αἰνέω, praise.